

**БАЗОВЫЙ СЛОВАРЬ МИШТЕКОВ
ШОЧАПЫ, ГЕРРЕРО
Второе издание
(электронная версия)**

**Шерон (Сара) Старк С.
Одри (Андреа) Джонсон П.
Бенита Гонсалес де Гусман**

**Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
2003**

*Второе издание, подготовленное Шерон Старк,
У него есть некоторые небольшие отличия от первого.
Нумерация страниц отличается.*

**2002 El Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Права защищены согласно закону.
Издание не может распространяться в коммерческих целях
в любом случае, если оно не изменялось в какой-либо форме.**

1999 Первое издание, 250 экземпляров, ISBN-968-31-0299-9

**Второе издание, май 2003 (коррекция – апрель 2005)
<http://www.sil.org/mexico/mixteco/chochapa/P004-DiccXochapa-QMX.htm>**

**Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D. F.
Tel. 5-573-20-24**

**Перевод: Гудзенко Владимир
gudzenko.v@yandex.ru**

СОДЕРЖАНИЕ

**Введение
Структура статей словаря
Алфавит миштецкий и испанский
Сокращения**

**Словарь миштеко – испанский
Испанско – Миштецкий словарь**

**Грамматика языка миштеков
Указатель грамматики языка миштеков**

**Дополнение А: Составные слова, которые используют ini
Дополнение В: Числительные
Дополнение С: Животные
Дополнение D: Продукты питания
Дополнение Е: Посёлки и города**

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день язык миштеков употребляется в штатах Пуэбла, Оахака и Герреро; имеется множество вариантов этого языка. Он употребляется в восьми муниципалитетах восточной части Герреро: Алькосаука, Метлатонк, Атламайальсинго дель Монте, Шальпатлауак, Тлапа, Копанатойак, Малинальтепек и в городе муниципалитета Тлалиштаквийа. Этот словарь описывает диалект миштеков, на котором говорят в муниципалитете Алькосаука, особенно он сконцентрирован в Шочапе. Насчитывается около 8,000 говорящих на этом миштекском диалекте.

Всего насчитывается 300,000 говорящих на диалектах миштеко, разделённых на три больших группы: высокий миштеко, низкий миштеко и миштеко побережья. Миштеко Шочапы является частью низкого миштеко.

Перед приходом испанцев в Мексику, миштеки владели большой территорией, под которой в настоящее время понимается большая часть штата Оахака, и области штатов Герреро и Пуэбла. До этого у миштеков была рисуночная система письма, сохранилось несколько написанных ими кодексов. Другое указание на их высокий культурный уровень состоит в том, что они использовали календарь, который был более точным, чем у испанцев и других европейских народов той эпохи.

В 1593 году была напечатана грамматика языка миштеков, так называемое *Искусство в языке миштеков* монаха Антонио де лос Рейес, и в том же году был напечатан также *Словарь языка миштеков* монаха Франсиско де Альвардо.

Нечто утончённое в художественном мастерстве миштеков может наблюдаться в драгоценностях, предметах, вырезанных из кости, и других артефактах, которые они создали, и которые были найдены в 1932 г. в могильниках Монте Альбан. Предполагается, что они были сделаны между 1350 и 1500 гг.; они выставлены в Региональном Музее города штата Оахака.

Как уже было сказано, это издание не ставит целью получить полный список слов языка миштеков, который используется в Шочапе и окружающих её городах. В действительности это предварительное описание лексики с надеждой на то, что читатель сможет находить более общие и основные слова языка миштеков и некоторые из его дериватов. Авторы будут благодарны за любые комментарии и пожелания, которые помогли бы улучшить это издание, чтобы получить возможность издать более полный словарь этого варианта миштеко в недалёком будущем.

СТРУКТУРА СТАТЕЙ СЛОВАРЯ

Массив словаря состоит из двух частей: миштекско-испанский, самый ёмкий, и испанско-миштекский. Все статьи в секции миштекско-испанский имеются, когда (они) меньше двух частей: начало статьи и его эквивалента на испанском языке. Статья может включать также какую-либо из следующих частей: грамматическое значение, пояснительный комментарий, несколько исходных значений слова, предложений на языке миштеков, которые подкрепляют примерами его использование, и их соответствующий перевод на испанском языке, лингвистическую информацию, снабжает другими словами словаря и дополнениями. Ниже описываются эти части:

1. Начало статьи и её грамматическое значение.

Каждая статья начинается со слова или заголовка полужирным шрифтом и бóльшими буквами, чем другие части от начала. Сразу после него появляется, курсивом и аббревиатурой, тот класс слова, в котором оно появляется в языке Миштеко. Пример:

chi'i *vt* сажать
ivi 1. *s* овраг
ka'nu *adj* большой

Хотя большинство начальных слов статьи - одиночные слова, иногда есть некоторые фразы. Но ими не обозначается грамматический класс. Пример:

kixaa chini работать
kuni so'o слышать

(1 Посмотрите страницы 100, 101 (оригинала, Г.В.) , где находится объяснение обозначений тонов)

2. Значение

Сразу после слова миштеко и его грамматического значения даётся эквивалент на испанском языке, в стороне. Эквиваленты, которые синонимичны, отделены запятой. Сначала даётся самое общее значение. В некоторых случаях значение даётся в форме фразы, а не из одного слова.

sai *s* грипп, простуда
ndive'e *adv* (он делает) промежуток времени

Есть случаи, в которых невозможно дать точный эквивалент на испанском языке, даже используя словосочетание. В этих случаях значение начального слова объясняется предложением. Чтобы показать, что это не эквивалент, а, скорее, объяснение, он пишется курсивом.

a *part* Эта частица показывает, что это предложение – вопрос

Если у начала статьи есть несколько значений, которые не являются синонимичными, и у них нет личной связи, каждое из них считается значением и каждое нумеруется и подтверждается примерами с предложением.

chindee *vt* 1. помогать
 2. приветствовать

kandixa *vt* 1. верить
 2. подчиняться

3. Пояснительный комментарий

Если значение начала статьи более узуальное, чем то, которое показывает эквивалент на испанском языке, даётся пояснительный комментарий. Эти комментарии появляются в скобках курсивом сразу после толкования.

ta'nu *vi* ломать(ся) (что-то длинное, как карандаш или кость)
ku'vi *s* сестра (женщины)

4. Предложения в качестве примеров

Ко всему прочему, после толкования и пояснительного значения имеется предложение, которое показывает использование слова в миштеко. Это предложение выделено полужирным шрифтом и следует за переводом на испанский язык рядом.

ndaxín *vt* отвязывать, развязывать **Ndaxín ndó burro ná ku'un rí tikuî; íchî ní rí chí ní'ní ní nuú nú'ni rí.** Отвяжите осла, чтобы он смог набрать воды; он захочет пить, потому что он отдаёт много сил там, где он привязан.

5. Грамматическая информация

Грамматическая информация о временах и формах глаголов и множественного числа прилагательных даётся в скобках после предложения, которое подкрепляет примером использование слова и его перевода. Исходная форма глаголов - будущее время.

kee *vi* покидать, уходить -¿Маа кее га куа'ан га ве'е кàà? - Ха кúна'á ва куа'ан га.
 - Когда он выйдет из тюрьмы? - Время уже прошло, как (когда) он вышел.
 (pres. kée; pret. kèè)

ká'nú *adj* большой ¿Ndá ña'a kú xíxí ún?; Va'a ní ká'nú ún; saá koo í kúñí í. Что (букв.: какую вещь) ты ешь, что ты такой большой? Я хотел бы быть таким.
 (pl. ná'nú)

6. Отсылки (ссылки)

Есть два различных типа ссылок в словаре: ссылки на синонимичные слова и ссылки на слова, у которых есть связь с начальным словом статьи. (Однако они не отмечают все синонимы в миштеко-испанской части, так как это очевидно в переводах испанско-миштеко-испанской части).

latún 1. *adj* красивый, счастливый
 2. *adv* хорошо
 Синон. **Luvi**

koyo *vi* падать (сверху; *suj. pl.*)
 (pres. kôyo; pret. ndíkoyo)
 см. ndikava

kunúú 1. *ve* быть сверху (*suj. sing.*)

2. *vi* преуспевать
(*pres.*: ínúú или kánúú; *pret.*: xínùù)
см. núú

7. Дополнения

В конце статьи могут появляться дополнения (*subentradas*). Это составные деривации от начального слова статьи и слов, связанных с ним. Также здесь включаются выражения, основанные на начальном слове. Дополнения появляются с более широким отступом в конце статьи и включают краткое определение.

ka'ní *vt* убивать
(*pres.* há'ní; *pret.* hà'ní)
ka'ní ini примириться
kòb há'ní yó míi yó не имеет значения для нас

kuíi *adj* 1. ясный, чистый (жидкости)
2. очень водянистый (как атоле)
kukuíi *vp* делать себе просвет, становиться понятным
ndasa kuíi делать разбавленным
tíkuíi *s* вода

У некоторых дополнений есть три точки между словами. Они показывают, что существительное или местоимение, которое обозначает предмет, появляется в этом пространстве вместо того чтобы появляться после целой фразы.

chikaaa *vt* начинать, помещать, класть (*obj. sg.*)
chikaaa...kuachi обвинять (*фальшиво, лживо*)

Например:

Chíkàà na kuachi ye'e Они обвинили меня
поместили они преступление я

8. Малые (вторичные) дополнения

Существуют малые дополнения, которые отсылают пользователя к основной (начальной) форме слова, по которому он может найти полную статью. Они используются для нерегулярных форм глаголов и для вариантов в произношении слов. Для них не даются предложения, которые служили бы примером использования слова в малых статьях.

xíká (*pres. из* kaka) он идёт
ndíxa'vi (*вариант* tíxa'vi) спасибо

9. Дополнения в испанско-миштекской части

В этом двуязычном словаре сокращение *v. prnl.* используется для того, чтобы показать местоименную форму испанского переходного глагола, который соответствует непереходному глаголу (не каузативу) миштекского языка.

АЛФАВИТ МИШТЕКО

Большинство букв алфавита миштеков Шочапы подобны буквам испанского языка и произносятся так же. В таблице ниже буквы, которые находятся только в словах, имеющих в испанском языке, отмечены звездочкой (*). Заметьте, что в языке миштеко используется только **V** для передачи звука, который в испанском языке представляется буквами **b** и **v**; далее, в Миштеко используется только **u** для передачи **ll** и **y**. Также **k** в языке миштеко используется для передачи согласного, который идёт первым в слогах **ca**, **co**, **cu**, **qui** и **que**; **s** используется для представления согласного звука в **ci** и **ce**, а также **s** и **z** испанского языка. В конце таблицы есть символ «'», который представляет глоттальность или сальтильо (смычку). Он находится как в словах, в которых есть “сломанный” гласный, так и в тех, в которых есть “обрезанные” гласные. (**d** находится в сочетании с **n**, как в **ndáá чёрный**, всегда и в любой позиции. В Грамматике, которая находится в конце испанско–миштекской части этого словаря, даётся больше информации относительно этой и других комбинаций).

| | | |
|------------|---------------|---------------------------------|
| a | satá | покупать |
| b* | butóni | пуговица |
| c* | carro | автомобиль |
| ch | chée | большой |
| d | ndàkù | метла |
| e | kee | уезжать |
| f* | foco | фокус |
| g* | liga | лига |
| h* | hora | час |
| i | itu | мильпа |
| j* | jarra | глиняный кувшин с двумя ручками |
| k | kata | петь |
| l | luvi | красивый |
| ll* | llave | ключ |
| m | mìnì | озеро |
| n | naá | тёмный |
| ñ | ñùù | народ; город |
| o | oko | двадцать |
| p | ráñu | край плаща |
| qu* | quinto | пятый |
| r | rachée | старик |
| s | sàì | грипп |
| t | taa | писать |
| u | nuú | лицо |
| v | vilú | кот |
| x | xatu | язвительный |
| y | yoo | большой кувшин |
| z* | taza | чашка |
| ' | ve'e | дом |
| | ya'vi | рынок |

СОКРАЩЕНИЯ,
использующиеся в этой работе

| | | | |
|-------------|----------------|--------------|-----------------|
| adj. | прилагательное | prep. | предлог |
| adv. | наречие | pres. | настоящее время |

| | | | |
|---------|-------------|-------------|--------------------------|
| art. | артикуль | pret. | прошедшее время |
| conj. | союз | pron. | местоимение |
| esp. | испанский | reg. | региональный |
| excl. | экслюзивное | s. | существительное |
| f. | сущ. ж. р. | sinón. | синоним |
| incl. | инклюзивное | sing. | ед. ч. |
| interj. | междометие | v. auxiliar | вспомогательный глагол |
| interr. | вопрос. | v. e. | глагол бытия (состояния) |
| lit. | буквально | v. i. | непереходный глагол |
| m. | сущ. м. р. | v. p. | процессуальный глагол |
| neg. | отрицание | v. prnl. | местоименный глагол |
| obj. | дополнение | v. t. | переходный глагол |
| part. | частица | voc. | обращение |
| pl. | множ. ч. | | |

ГРАММАТИКА ЯЗЫКА МИШТЕКО

Грамматика языка миштеков ёмкая и сложная. В этом кратком описании невозможно изложить и изучить многие из его сложных деталей. Здесь помещены самые важные аспекты классов слов. Эта информация позволит пользователям словаря изучить (познать) самые общие грамматические формы и понимать структуру предложений.

О. Фонология

Язык миштеков имеет много аспектов, которые сходны с аспектами испанского языка, но у него есть и отличительные черты. Это - тональный язык, и, кроме того, он имеет несколько звуков или фонем, которых нет в испанском языке.

О.1. Слова

Большинство слов языка миштеков следует (строится по) главному правилу: согласный, гласный, согласный, гласный. Эти слова содержат гласный в своей самой простой форме. Примеры:

| | | | |
|------|----------|------|---------|
| kata | он споёт | sava | способ |
| leke | кость | taxi | он даст |

Также есть много слов, которые содержат долгий гласный, «сломанный» (прерывистый) и «обрезанный» (отрывистый) гласные звуки. Долгие гласные и «сломанные» гласные всегда находятся в конце слова. В следующих примерах наблюдайте, что при написании долгой гласной или «сломанной» гласных букв используются две гласные буквы. «Сломанные» гласные пишутся двумя гласными, отделенными знаком ' , который представляет гортанную смычку, или сальтильо.

Слова с долгими гласными

Слова со «сломанными» (прерывистыми) гласными

| | |
|------|-------------|
| vii | по-порядку |
| chii | он намокнет |
| yaá | пепел |
| ndaá | чёрный |

| | |
|-------|----------------|
| ví'í | много |
| chi'i | он будет сеять |
| ya'á | чиле (перец) |
| nda'á | рука |

«Обрезанные» гласные находятся только в середине слова. В словах, которые содержат краткую («обрезанную») гласную, относящуюся к ('), смычка делает разделение между гласной, которая предшествует ей (смычке), и согласной буквой, которая следует за ней. «Обрезанный» гласный находится только перед согласной буквой.

Слова с «обрезанными» гласными

| | |
|--------|-----------------|
| vĭ'ndá | нопаль (кактус) |
| chĭ'yó | гнездо |
| ya'vi | рынок |
| ndá'vi | бедняк |

0.2. Тоны

Слова языка миштеков отличаются от испанских слов, в них каждый звук имеет свой собственный тон. Поэтому мы называем этот язык тональным. Миштецкий язык Шочапы имеет четыре различных тона: высокий, средний, полу-низкий и низкий. Эти четыре тона приблизительно соответствуют музыкальным нотам *соль*, *ми*, *ре* и *до*.

0.2.1. Высокий тон

Высокий тон приблизительно равен музыкальной ноте *соль* и представляет собой обозначенный острый акцент (маркер) над гласной. В следующих словах обе гласные буквы имеют высокий тон:

| | |
|-------|--------|
| ndáá | чёрный |
| xíká | далеко |
| yé'té | дверь |

0.2.2. Средний тон

Средний тон приблизительно равен музыкальной ноте *ми*. Этот тон считается нейтральным, так как его возникновение (появление) может детерминировать (обуславливать) высокие, средне-низкие и низкие тоны. Средний тон не имеет графического маркера. В следующих примерах обе гласные имеют средний тон:

| | |
|------|--------|
| iin | один |
| leko | кролик |
| ve'e | дом |

0.2.3. Средне-низкий тон

Средне-низкий тон приблизительно равен ноте *ре*, он представлен помещённым тяжёлым (обратным, тупым) ударением над гласной. В следующих примерах обе гласные имеют средне-низкий тон:

| | |
|-------|--------|
| sàì | грипп |
| tìnà | собака |
| xà'àn | жир |

О.2.4. Низкий тон

Низкий тон приблизительно соответствует ноте *до* и представляет собой подчёркнутую гласную. В следующих примерах обе гласные несут низкий тон:

| | |
|-----------------|--------|
| <u>i</u> in | девять |
| ku <u>i</u> ya | год |
| ku' <u>e</u> 'e | смелый |

О.3. Комбинации тонов

Слово может иметь один гласный с тоном, отличающийся от другого гласного. Например, слово с двумя гласными может нести высокий тон в первом гласном и средний тон во втором. Проследите возможные комбинации в следующих примерах:

| | |
|--------|--|
| ndá'vi | бедняк |
| kuá'à | делается |
| níma | сердце |
| sàñú | вылущенный кукурузный початок (тж.: (М) а) обеднеть б) остаться в одиночестве, быть всеми покинутым) |
| xí | дедушка |
| kísi | глиняный кувшин с двумя ручками |

Также имеется несколько слов, у которых наблюдается скольжение тона, то есть тон, который поднимается, или тон, который опускается. Негатив (отрицание) почти всегда показан тоном, который поднимается.

| | | | |
|------|-------------|------|----------|
| vǎ'á | не хороший | va'a | хороший |
| küxí | он не поест | kuxí | он поест |
| xîni | шляпа | | |
| kâní | далеко | | |
| ñü'ú | море | | |

(Примечание переводчика: все гласные с двумя точками обозначают гласные с птичкой)

О.4. Буквы

Большинство букв аналогично тем же буквам испанского языка и произносятся подобным образом. Гласные следующие: а, е, í, о, u.

| | | | | | |
|---|------|-------------|---|----|-------|
| a | ava | прошлый год | o | ko | пучок |
| e | kèè | он уехал | u | ñù | народ |
| i | ichí | дорога | | | |

И следующие согласные: ch, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y.

| | | | | | |
|----|--------|------------|---|--------|------------|
| ch | chikún | guamúchil* | p | ráñu | край плаща |
| k | kachí | он скажет | r | raçhée | старик |
| l | lo'o | парень | s | sà | грипп |
| m | mí'í | мусор | t | tañu | между |
| n | níma | сердце | v | va'a | хороший |

ñ ñí соль у yòsó мекате (зернотёрка)

Буквы **b, c, d, f, g, h, j, ll, q, z** используются в словах испанского происхождения, заимствованные и используемые как слова миштеков. Примеры:

| | | | | | |
|----------|---------------|---------------------------------|-----------|--------------|-------|
| b | bala | пуля | c | caja | ящик |
| d | doce | двенадцать | f | foco | фокус |
| g | liga | лига | h | hora | час |
| j | jarra | глиняный кувшин с двумя ручками | ll | llave | ключ |
| q | quinto | пятый | z | taza | чашка |

В языке миштеков имеются буквы, которые не представлены в испанском языке или которые несут функцию, отличную в языке миштеков

0.4.1. Согласный X

Буква x представляет тот же звук, как и в диграфе ch-мягком, как звук, который многие люди произносят, чтобы успокоить или убаюкать ребёнка. Примеры:

| | | | |
|--------------|---------------|----------------|---------|
| xà'án | жир | ixí | волосы |
| xatu | изрытый оспой | tixa'vi | спасибо |

0.4.2. N в конце слова

Когда n находится в конце слова, это означает, что гласный, который ему предшествует, будь он простым, долгим или кратким, назализуется, то есть он произносится через нос. В следующих примерах можно различить варианты между произношением слов левой стороны (с n в конце слова) и слов правой стороны (без n в конце слова).

| | | | |
|-------------------|-------------------------|------------------|--------------|
| chíchín yá | она садится, опускается | chíchí yá | она купается |
| kaxín yá | она почистит | kaxí yá | она поест |
| kuáan | жёлтый | kuáa | слепой |
| xí'ín | с | xí'í | пьяница |
| ko'on | идёмте! | ko'ó | тарелка |

Когда **m, n,** или **ñ** находятся перед гласной, они произносятся так же, как и в испанском языке, а гласный, который следует (за ними), - назализованный под влиянием этой согласной буквы. Назализация продолжается до тех пор, пока не появится (следующая) согласная буква. Примеры:

| | |
|---------------|--|
| ñúndai | он тащит (что-л. за собой), боронит (u - назализованный) |
| mìnì | озеро (оба гласных назализованы) |
| nɯ'u | зуб (оба гласных назализованы) |
| ñùù | народ (оба гласных назализованы) |

0.4.3. Комбинации nd, mp, nk

В испанском языке комбинации согласных **nd, mb** и **ng** выступают только в середине слова или между словами. В миштеко **nd** и **mp** (**mb** в испанском языке)

тоже находятся в начале слова. (Комбинация **nk** (**ng** в испанском языке) встречается редко и находится только в середине слова)

nd как в **cuando** или **pan dulce**:

| | | | |
|--------------|----------|-----------------|--------|
| ndixa | правда | s̄indikí | скот |
| ndutá | жидкость | v̄i'ndá | нопаль |

mp как **mb** в **bomba**:

| | | | |
|--------------|---------|---------------|----------------|
| mpelo | áура | lampá | пластик |
| mprii | сверчок | la'mpí | panzón* |

nk как **ng** в **Tulcingo** (*ацтекское* Тульсинго):

| | |
|-------------|--------|
| inka | другой |
| unkú | что? |

0.4.4. Комбинация ku

Комбинация **ku** находится перед **a**, **e** и **i**, равно как последовательность **cu** в испанском языке. **U** не имеет тона. Примеры:

| | |
|-----------------|--------------|
| kuà'á | много, очень |
| ndikuáñú | белка |
| tikuû | вода |

0.4.5. Комбинации ki, ti, и ndi

Эти комбинации являются палатализованными согласными (которые появляются с **i** после **k**, **t** и **nd**). Они характерны для диалекта Миштеко, на котором говорят больше на юге, в Метлатоноке, и на некоторых миштекских окраинах. Но в Шочапе также прослеживаются некоторые следы этих согласных букв.

| | | | |
|---------------|-------------|----------------|-----------------------|
| kiuun | позавчера | kiâ'mí | тыква (разновидность) |
| tiàká | смола, рыба | tiokó | муравей |
| ndiô'o | сено | ndia'mi | редис |

0.5. Практическая орфография

Ассимиляция местоимений

Среди всех местоимений миштеко есть два, которые начинаются с гласного: **i**, первое лицо единственного числа; и **úп**, второе лицо ед.ч. Оба чаще начинаются с согласной буквы **у**: **у**, которое показывает *вещь*; и **уá**, которое обозначает *женщина*. Они присоединяются к слову, которое продолжают, и иногда вызывают изменения в этом слове.

Местоимение **i**, 1 л. ед. ч., затрагивает произношение слов, которые заканчиваются на **i** или **e**, являющиеся ротовыми (**orales**) (см. Испанско-русский словарь под ред. Б.

П. Нарумова, М.: Русский язык, 1988, прим. переводчика) гласными или назальными. Но если слово заканчивается на **i** (простое), в гласном изменений нет:

ichi + **i** = **ichi** мой мачете
xí'ín + **i** = **xí'ín** со мной

Если слово имеет «сломанный» (дробный) гласный и (или) заканчивается на [e], эта [e] в конце переходит в **i**:

kué'e + **i** = **kué'i** моя болезнь
kee + **i** = **kei** я уеду
leke + **i** = **lekei** моя кость (у комбинации **ei** есть скольжение от среднего тона к низкому)

Тон слова и местоимения почти не меняется; но из-за ассимиляции средний тон переходит в низкий тон в словах с долгим или сломанным (дробным) гласным звуком, а в других слогах эти два тона произносятся как скользящие. Высокий тон, удлинённый (продлённый) из-за **i**, всегда произносится как скользящий. Пример:

xí'ín + **ún** = **xù'ún** твои деньги
xìkùn + **ún** = **xìkùn** твоя племянница (у второй гласной есть скольжение от низкого к высокому)
yoó + **ún** = **yoún** твой большой кувшин
ko'o + **ún** = **ko'ún** ты будешь пить
yòsó + **ún** = **yòsóún** твоя зернотёрка

Два местоимения: **y**, которое показывает *вещь*, и **yá**, которое обозначает *женщина*, после слова, которое заканчивается на **i** или **e** (ртовые или назальные), теряют **y**, а **a** соединяется с предыдущим словом. Примеры:

tívi + **ya** = **tívía** это разрушается
chéé + **yá** = **chééá** она большая
kàni + **yá** = **ra** = **kàniá ra** она привязала (взнуздала, оседлала) его

В орфографии повседневного использования местоимение пишется отдельно как самостоятельное слово, а не как часть предыдущего. Примеры:

ichi i мой мачете
xí'ín i со мной
kué'e i я смелый
ko'o ún ты будешь пить
xù'ún ún твои деньги
kàni yá ra она запрягла его

1. Имя существительное

Слова, которые называют людей, животных, растения, вещи и места называются существительными. Примеры:

taa человек **itún** дерево
taJuan Хуан **ve'e** дом

tìnà собака ñùù народ

1.1. Нарицательные существительные и имена собственные

Существительные могут группироваться как нарицательные существительные и собственные существительные. Наричесательное существительное говорит в общем о группе как taa человек (любой человек), или ita kò'ó кампáнула (колокольчик) (любой цветок этого типа). Имя собственное говорит о чём-то или о ком-то конкретном. RaToño является именем собственным, потому что говорит о конкретном человеке.

| Наричесательные существительные | | Имена собственные | |
|---------------------------------|---------------|-------------------|----------|
| ña'á | женщина, мать | yáJuana | Хуана |
| tatan | медицина | Mejoral | Мехораль |
| ñùù | народ | Ita Ita | Шочапа |

1.2. Род существительных

Существительные также могут группироваться по своему роду. (Род выражается местоимением, которое может использоваться вместо существительного). В испанском языке имеется только два рода существительных: мужской и женский. Но в языке Миштеко их больше: мужской род ga (ед. ч.) и nda (мн. ч.); женский род ña, yá (ед. ч.), и pa (мн. ч.; мужчины и женщины). Эти местоимения используются для лиц и ничего более. Другие рода в Миштеко следующие: животное gí (которое служит также для фруктов и других, более менее круглых объектов; жидкость gá; древесина nú (которое служит также для машиностроения); вещь ña, ya (которые служат для любой вещи, которая не входит в предыдущие типы).

1.2.1. Мужской род: (ед.ч.: ga; мн. ч.: nda)

Ед. ч.

taa Iin taa xaa ga ve'e ún kuni.
человек, Один (любой, какой-то) мужчина пришёл в твой дом вчера.
Мужчина

Мн. ч.

ndataa Ndataa ñùù Ita Ita kua'an nda ikú xá'nda nda titún.
мужчины Мужчины (народа) Шочапы идут в поле рубить дрова.

1.2.2. Женский род: (ед. ч.: yá; мн. ч.: ná)

Ед. ч.

xìxì Kuá'an kana xìxì ún ná kixi yá.
тётя Он идёт звать твою тётю, чтобы она пришла

Множественное число

náña'á Kútóo i koo íxí yu'ú i, saá chi sava náña'á kutóo ná ndataa, nda íyo
 женщины, ixí yu'ú.
матери Мне нравится иметь усы, потому что некоторым женщинам нравятся
 мужчины с усами.

1.2.3. Животное, фрукт или круглая вещь: (rí)

vilú Kúsini ní vilú sana i; kái ní sukún rí tá nímí ndaa i rí.
 кот Мой кот очень доволен; он мурлычет, когда я его обнимаю (глажу, ласкаю).

láxa láxa yàxì i ta iyá ní rí
 апельсин я съел апельсин, а он был очень кислый

kìmi kuà'á ní kìmì íyo; nda iin na kùvì ka'vi rí
 звезда существует много звёзд; никто не может сосчитать их

1.2.4. Жидкость: (rá)

tìkuû ná kujsò tìkuûi ko'o ndó chi íyo ní kué'e rá
 вода кипятите воду для питья (чтобы пить), потому что в ней есть много мик-
 робов

saví kini ní kùùn saví kuni, ta kùùn kú chi í'ín xí'ín rá
 дождь, я очень испугался, когда меня вынесло к реке; она была очень глубокой
 река

1.2.5. Дерево (древесина), машина: (nú)

itún xí'i ní itún ku'i yó'ó; ná chikaa ún tìkuû xa'á nú
 дерево плодовые деревья погибают; бросайте им воду (давайте им воду)

carro vaxi táta ún xí'ín carro; ní'i vaxi nú
 автомобиль приходит (приезжает) твой папа на автомобиле; слышится шум

tai ¿nda itún kú nú síkua'a ún tai? Luvì ní nú
 стул Из какой породы древесины ты делаешь стулья? Они очень красивые

1.2.6. Вещь: (ya)

xa'á tikué'e xa'á i ta kú'vì ní ya
 нога я поранил ногу и это очень огорчает меня

kisi ndita'ví kisi i; mí chiyo lá'ví mii kú ya
 котелок у меня сломался (разбился) котелок; (совсем) не осталось больше ни ку-
 сочка

1.2.7. Человек: (na)

na'a sava na'a kòb xini na kunda na ña'a na
 люди некоторые люди не умеют заботиться о своих вещах

nave'e -¿Má'a nave'e ún? - Kòb na; chí ini kua'an na

семья - Где (находится) твоя семья? – (Здесь) её нет ;) она (семья) ушла в центр

1.3. Притяжательные существительные

Обладаемые существительные - это те, которые показывают людей, животных или вещи, которые принадлежали, или которые принадлежат кому-то или чему-то. Те, которые не принадлежали, – это те, которые называют что-то или кого-то, кто не принадлежит никому и ничему. Почти все существительные могут принадлежать опционально (функционально); например, один может говорить о камнях вообще, или которые кто-то купил или соединил, чтобы что-то строить. Некоторые существительные почти всегда должны принадлежать. Они включают части тела и членов семьи. Другие, очень редко или никогда, не обладались, например, такие как небесные объекты, дикие животные, а также (некоторые) вещи – такие как горы и реки.

Существительные опционального (функционального) владения

| | | | |
|-------|----------------|----------|--------------------|
| yoó | большой кувшин | yoó i | мой большой кувшин |
| xù'úp | деньги | xù'úp ra | его деньги (его) |

Существительные обязательного владения

| | |
|---------|------------------------|
| ivá nda | наш отец |
| xa'á ra | его нога (его) |
| sana yó | наше домашнее животное |

Необладаемые существительные

| | |
|-------|--------|
| ikuì | лисица |
| kimì | звезда |
| taxan | молния |

1.4. Исчисляемые (исчислимые) существительные и неисчисляемые (неисчислимые)

Существительные также могут быть разделены на исчисляемые, которые показывают что-то, что можно сосчитать; и неисчисляемые, которые показывают массу. Иногда их тяжело определить, потому что Миштеко не показывает множественное число существительных, но с использованием числительных и прилагательных, у которых есть множественные формы, эта проблема решаема.

Исчисляемые существительные

| | | | |
|------|---------|-------------|---|
| tùtù | тетрадь | uni tùtù | три тетради |
| ve'e | дом | uxa ve'e | семь домов |
| ixí | волосы | nâní ixí yá | её волосы длинные (местоимение yá она ед. ч.) |

Неисчисляемые существительные:

| | |
|------|-------|
| uxan | масса |
| savi | дождь |
| ñii | соль |

Примеры:

lundu ní ndùù íxí xíní ì vitin; nâní ní ndíxíyo y ta xà'ndà ì ya
 мои волосы очень короткие сейчас; он был очень длинным и я отрезал это себе

(слово **nâní** это прилагательное множественного числа, которое означает **короткие**, показывая таким образом то, что в Миштеко слово **волосы** имеют форму множественного числа)

chikaá lo'o uxán xí'í'n ndíví ná ndukuí'í ya
 он добавляет немного массы в яйцо для того, чтобы она увеличилась

2. Местоимение

Местоимение употребляется вместо существительного. Имеются личные местоимения, вопросительные и указательные.

2.1. Личные местоимения

Личные местоимения первого лица (я, мы) и второго лица (ты, вы) имеют независимую форму, состоящую из двух слогов, и зависимую, состоящую только из одного слога. Посмотрим следующую таблицу:

| независимая форма | значение | зависимая форма |
|-------------------|----------|-----------------|
| ye'e | я | ì |
| yó'ò | ты, Вы | ún |
| nde'e | мы | nde |
| yób | мы | yó |
| ndó'ò | Вы | ndó |

В испанском языке есть единственное слово, означающее *мы*, но в Миштеко есть две группы слов. Используется **nde'e** и **nde**, когда говорящий хочет исключить какого-то человека или каких-то людей, с кем он говорит. Эти местоимения называются местоимениями первого эксклюзивного лица множественного числа. Пример:

Ndixa'an nde Ita Ita Мы пошли (ездили) в Шочапу (но Вы не пошли, или пошли все, кроме вас)

Местоимения первого лица множественного инклюзивного числа - **yób** и **yó**, используются тогда, когда говорящий включает того человека, с которым он говорит. Пример:

Ndixa'an yó Ita Ita Мы (все) пошли (ездили) в Шочапу

Личные местоимения третьего лица состоят из единственного слога. Обратите внимание на следующую таблицу: первые два используются только в единственном числе, следующие три – только во множественном числе; но четыре последние могут быть использованы как в единственном числе, так и во множественном числе.

| Местоим. | относится к | Пример |
|---------------|---|--|
| ra, ta | мужчина | kuxi ra он поест |
| ya, ña | женщина | ndìkò ya она размелет |
| nda | мужчины | ka'vi nda они бегут |
| na | мужчины и женщины | xinu na они бегут |
| na | женщины | kiku na они шьют |
| ri, ti | животное, фрукт круглая вещь | ndixi'i ri (животное) оно погибло |
| nu, tu | древесина, машина | ndita'nu nu (палка) сломалась |
| ra, ta | жидкость | ku'a'ni ra есть много воды |
| ya, ña | вещь, кот. не входит в другую категорию | ka'nu ni ya он очень большой |

2.2. Функции личных местоимений

Как и в испанском языке, личные местоимения Миштеко могут выполнять функцию подлежащего или дополнения в предложении. Они используются также для обозначения владения (притяжательности) существительных и как начало фразы или заключительной части.

2.2.1. Личное местоимение как подлежащее

Когда местоимения находятся сразу после глагола, первое (или иногда единственное) показывает предмет или же человека, который что-то делает. Примеры:

ndìxa' an ra yá'vi он пошёл на рынок
пошёл он (на) рынок

síkua'a yá tià'á она делает соус
делает она соус

2.2.2. Личное местоимение как дополнение

Когда два местоимения находятся после глагола, второе показывает дополнение предложения. Дополнение - лицо, которое получает действие от того, что делает подлежащее.

kàni yó rí мы запрягаем его (животное)
запрягаем мы его
taan cha'vi ún ye'e завтра ты будешь мне платить
завтра заплатишь ты мне

2.2.3. Личное местоимение как притяжательное прилагательное

Когда местоимение находится после существительного, оно показывает, кому принадлежит существительное. Примеры:

núú ra своё лицо (его) ve'e ndó свой дом (Ваш)
ndíla yá своя серьга (её) táta í мой папа

2.2.4. Личное местоимение как начало фразы или предложения

Местоимения третьего лица могут предшествовать существительным, прилагательным и глаголам. У некоторых местоимений есть альтернативная форма, когда они могут выступать в препозиции. Примеры:

| Местоимение | Значение |
|-------------|----------------------------------|
| ra, ta | он; тот, кто (человек) |
| rí, tí | оно; то, которое (животное) |
| nú, tún | оно/а, то/та... (дерево, машина) |
| rá, tá | она; та, которая (жидкость) |

(Заметьте: в местоимениях, которые следуют ниже, колебание между ñá и yá, которые обозначают *женщина*, и между ñ и y, которые обозначают *вещь*, является только вариацией в произношении, а именно: они могут появляться в любом из двух контекстов. Вариации в предыдущих местоимениях отличаются, поскольку

вариант, который начинается с **t**, появляется только тогда, когда он используется как начало фразы или заключительной части).

| Местоимение | Значение |
|-------------|------------------------------------|
| yá, ñá | она; та, которая <i>женщина</i> |
| yá, ña | оно, то, которое (<i>вещь</i>) |

Примеры с существительными:

| | |
|-------------------------------|--------------|
| raJuaN он-Хуан | Хуан |
| tívilú он-кот | кот |
| nave'e они-дом (те-дом) | родственники |

Примеры с прилагательными:

| | |
|---|---|
| tava'a vaxi ra <i>хороший-приходит-он</i> <i>él-bueno viene</i> | el (<i>hombre</i>) justo viene приходит справедливый (хороший) человек |
| ríkue'e xàxí yí'í rí yá <i>él-bravo mordió él ella</i> <i>Смелый он укусил он она</i> | смелое (<i>животное</i>) укусило её |
| túnká'nú kúnj kúvi nú <i>él-grande quiere morir él</i> <i>он-большой начинает (хочет) погибать он</i> | оно (<i>дерево</i>) большое начинает погибать (?) |

Примеры с глаголами:

| | |
|---|---|
| túnyó'ó kú nútín xí'ní ve'e él-este es él-agarra cabeza casa | это то (<i>палка, свая</i>), что поддерживает крышу |
| yayó'ó kú ya chindeé xí'ín yó él-este es él-ayudará con nosotros | это то (<i>вещь</i>), что нам поможет |
| tayó'ó kú randixi'i kuni él-este es él-murió ayer | он - тот, кто умер вчера |

2.3. Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения формируются при помощи **ndá** *¿который?* плюс личное местоимение, или при помощи **in**, который обозначает вопрос, плюс **kú** *есть* и личное местоимение:

¿unkú **na**?, ¿ndá **na**? кто (ед. ч.), кто (мн. ч.)(лицо, лица)

¿unkú **ra**?, ¿ndá **ra**? кто? (человек)
? это он какой (который) он

¿unkú **yá**?, ¿ndá **yá**? кто? (женщина)
? это она какая она

¿unkú **rí**?, ¿ndá **rí**? что?: какой? (животное, фрукт, круглая вещь)
?это он какой он?

¿unkú **ya**?, ¿ndá **ya**? что?, какова? (вещь)
? это она какая она?

2.4. Указательные местоимения

Указательные местоимения состоят из зависимого личного местоимения и наречия. Примеры:

yaúó'ó этот, эта (вещь)
он-здесь

gaakaá этот (человек)
он там

yaññaá эта (женщина)
она там (около говорящего)

gá ikán та (жидкость)
он-там

2. ГЛАГОЛ

Обычно глаголы выражают идею о каком-то действии, но некоторые глаголы выражают только состояние существования. В Миштеко форма глагола меняется для того чтобы показывать время, а также тип глагола: стативный (ve), непереходный (vi), процессуальный (vp) или переходный (vt). Какие-то из этих изменений выражаются только переменами тона, другие подразумевают изменения в теме (темы) глагола.

3.1. Времена глаголов

Вре́мён глагола в Миштеко – три: будущее, настоящее и прошедшее. Будущее время – это время, указанное в словаре, потому что это основное время в Миштеко. (Несколько глаголов разделяют настоящее время на два: неполное движения и обычное). Тон и, часто, форма глагола определяют время.

3.1.1. Будущее время, настоящее и прошедшее.

Будущее время показывается средним тоном или низким тоном в первом слоге корня. Настоящее время показывается посредством высокого тона или скользящего, которое начинается высоким тоном в том же слоге. Прошедшее время показывается средне-низким тоном или низким тоном в первом слоге. Если будущее время начинается с низкого тона, прошедшее время получает префикс **ndi** – чтобы показать это время.

| Будущее время | | Настоящее время | | Прошедшее время | |
|------------------|-------------------|------------------|------------|-------------------------------|------------|
| k ee yó | мы уедем | k êe yó | мы уезжаем | ndi k _{ee} yó | мы уехали |
| ku aku ra | он будет смеяться | ku áku ra | он смеётся | ndi kuaku ra | он смеялся |

Часто имеет место изменение формы корня, так же как и изменение тона, чтобы показать изменение времени. Самое общее изменение состоит в том, что **ku** помещается в начальном слоге в будущем времени, в том, что оно меняет его на **xí** в настоящем времени, и на **xì** - в прошедшем. Но также появляются другие типы изменений. Они, также как и упоминавшиеся тоны, объясняются в словаре, в (verbales) дополнениях. В первом примере из тех, что представлены - глагол, у которого есть только изменение тона, чтобы показать время, а после него два, в которых как тон, так и форма меняются. (Заметьте, что часто тон второго слога глагола также меняется, чтобы показать время).

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| cha 'vi ra | он заплатит |
| chá 'ví ra | он платит (в данный момент) |
| chà 'vì ra | он заплатил |
| kunu ra | он пойдёт |
| xínú ra | он идёт |
| xìnù ra | он пошёл |
| ku sun ra | он будет спать |
| kíxì ra | он спит |
| ndi kíxì ra | он спал |

3.1.2. Настоящее текущее время и настоящее обычное (обиходное)

Только некоторые глаголы разделяют настоящее время на настоящее процессуальное и настоящее обычное. Они включают **ku'un** идти, **kixi** приходить и **kundaa** заботиться. В каждом случае обычное время приобретает форму настоящего регулярного времени и настоящего текущего времени с нерегулярной формой.

| | | | | | | |
|---------|-------------------|-------------------|-----------------|-----------------------|------------------|------------------------|
| буд. | ku 'un ra | он пойдёт | kixi ra | он придёт | kundaa ra | он позаботится |
| обыч. | xá 'an ra | он идёт | kíxì ra | он приходит | xíndáá ra | он заботится |
| процес. | ku á'an ra | он идёт сейчас | va xì ra | он приходит сейчас | ndáa ra | он заботится сейчас |

прош. ndìxa'an ra он пошёл kìxì ra он пришёл xindàà ra он позаботился

3.2. Использование времён

В действительности то, что обычно называется временем, в Миштеко не то время, которое мы знаем в испанском языке. Иначе говоря, глагол не всегда имеет в виду время как таковое. (В результате) было бы большое количество точных определений аспектов, но для возможности общения здесь мы продолжим называть это временем.

3.2.1. Настоящее время

В языке Миштеко настоящее время выражает прогрессивное действие, которое продолжается в течение какого-то времени, или в момент речи о нём, или раньше, или после. Перевод на испанский язык обычно использует конструкцию с глаголом *быть, estar*: нпр.: *está moliendo* он мелет, *estaba moliendo* он молот, *estará moliendo* он будет молот. Использование наречий времени поясняет нам, осуществляется ли действие в прошедшем времени или в будущем времени.

taan ndíkó yá kàà u'un завтра мелет она час пять завтра она будет молот в пять часов (moler – молот, измельчать)

ndíkó yá vitin она мелет сейчас мелет она сейчас

kuni ndíkó yá hora ub'ó вчера она была *молотшей* (молола) в это же время вчера молола она час этот

Также настоящее время может говорить об обычном действии, которое происходит, которое происходило раньше, или которое будет происходить после.

ndíkó yá iin iin kivi semana yavaxi ndíkó yá iin iin kivi
muele ella uno uno dia semana ella-viene muele ella uno uno dia
она мелет каждый день на следующей неделе она идёт мелет каждый день

kuiya ndiua'a ndíkó yá iin iin kivi в прошлом году она *молола* каждый день
год прошёл - мелет она каждый день

3.2.2. Прошедшее время

Прошедшее время подчёркивает, что действие уже совершено.

Chindù'ù yá se'e yá nuú xito Она уложила (поместила) своего сына в кровать
поместила она сын свой сверху-кровати

tá ndìxa'an nde kuni, xa chindù'ù yá se'e yá nuú xito
когда пошли мы вчера уже укладывает она сын свой сверху-кровати
когда мы пришли вчера, она уже уложила своего сына в кровать

3.2.3. Будущее время

В Миштеко будущее время обозначает действие всё ещё не реализованное, и поэтому является адекватом для выражения действий, которые реализуются в будущем времени испанского языка и тоже в сослагательном наклонении. Иногда оно производится (образуется) из инфинитива испанского языка.

taan kuxi yó ndaí завтра мы будем есть mole, (соответствует будущему времени
завтра мы поедем испанского языка)
мы mole (?)

kúni yá kuxi nde ndaí она хочет, чтобы (соответствует сослага-
хочет она мы поедем мы mole тельному наклонению)
мы съели mole (?)

kúni yó kuxi yó ndaí Мы хотим есть mole (?) (соответствует инфинитиву в
он хочет мы съедим мы mole (?) русском языке)

3.3. ТИПЫ ГЛАГОЛОВ

3.3.1. Глаголы состояния

Глаголы состояния обозначают не действие, а только состояние бытия или существования.

kòó táta i ín ra он (это) не мой папа
ncú mésa kánúú xè'é ún твоё кольцо находится в столе

Глаголы состояния, основная (базовая) форма которых является каким-либо глаголом, образуют маленькую группу:

| | |
|----------------|--|
| koó | быть, находиться; быть, существовать |
| ku ín | быть (в его собственном месте; подлежащее ед. ч.) |
| kundú'ú | быть (сидящим или вытянувшимся; подлежащее ед. ч.) |
| kundoo | быть (сидящим или вытянувшимся; подлежащее мн. ч.) |
| kundósó | быть сверху (подлежащее ед. ч.) |
| kunúú | быть сверху (подлежащее мн. ч.) |
| tuvi | быть (находясь в начале существования) |

Помимо глаголов, упомянутых выше, многие прилагательные могут использоваться как глаголы состояния. Сравните следующие колонки. С левой стороны слово используется как прилагательное, а с правой – как глагол состояния.

| | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| ve'e ká'nú | дом <i>большой</i> (большой – прил.) | ká'nú ve'e | (этот) дом <i>большой</i> (большой – глагол) |
| ita kuáa | цветок <i>красный</i> (красный – прил.) | kuá'a ita | (этот) цветок <i>красный</i> (красный – глагол) |
| itún kâni | палка <i>длинная</i> (длинная – прил.) | kâni itún | (эта) палка <i>длинная</i> (длинная – глагол) |

3.3.2. Непереходные глаголы

Непереходные глаголы показывают действие, которое выполняет подлежащее, но они не переносят действие на другое лицо (человека), животное или вещь, как это делают переходные глаголы.

| | |
|---|---------------------------------|
| <u>xíká</u> va'a <u>ra</u> | он идёт (путешествует) хорошо |
| tá ndikàvà <u>ra</u> , ta xàkù ní <u>ra</u> | когда он упал, он сильно плакал |

Большинство непереходных глаголов – это простые глаголы; иначе говоря, не требуют ни префикса, ни отдельного слова для образования, как это делают многие переходные глаголы и активные глаголы.

| Будущее | Настоящее | Прошедшее | |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| keta | kétá | kètà | уезжать |
| kaku | kákú | kàkù | рождаться |
| ndikoo | ndíkôo | ndikòò | вставать |

Однако существует группа непереходных глаголов, которые формируются посредством добавления префиксов **ku-** (в будущем времени) и **xì-** (в прошедшем времени) и которые не имеют никакого префикса в настоящем времени.

| Будущее | Настоящее | Прошедшее | |
|----------|-----------|-----------|---------------|
| kutaku | táku | xítàkù | жить |
| kundichi | ndíchí | xìndìchì | падать в ноги |
| kuxa'an | xà'an | xìxa'an | пахнуть |

3.3.3. Глаголы действия (процессуальные глаголы)

У процессуальных глаголов, как и у непереходных, нет прямого дополнения, то есть действие не переходит на другого человека или вещь. В отличие от непереходных глаголов, подлежащее получает (испытывает) действие, вместо того чтобы выполнять его. Процессуальные глаголы образуются из другого класса слов. В большинстве своём они образуются из прилагательных, а некоторые образуются из существительных. Они превращаются в глаголы присоединением одного из следующих префиксов: **ku-**, **ndu-** (в будущем времени), **kú-**, **ndú-** (в прошедшем времени). Форма, которая следует, может выливаться обычно в пассивный или местоименный глагол, или в такой как *становиться*.

| | | | |
|-------|----------|---------|--------------------|
| kuáa | слепой | kukuáa | становиться слепым |
| kuà'á | много | kukuà'á | умножаться |
| tátán | медицина | kutátán | быть вялым |

Эти глаголы формируют также свой переходный параллельный глагол, добавляя соответствующее время **casa**, **kixaa** или **ndasa** перед адъективной формой.

3.3.4. Переходные глаголы

Переходные глаголы – это глаголы действия, которые имеют подлежащее, которое выполняет действие, и дополнение, которое это действие испытывает или получает. Примеры:

| | |
|--------------------------|---|
| kàní <u>ra</u> <u>rì</u> | он привязал (поймал) его (животное, собаку) |
| xà'mì yá <u>toto</u> yá | она сожгла его одежду |

Как и непереходные глаголы, многие из переходных глаголов - простые слова:

| | |
|--------|---------------|
| kuxi | есть (кушать) |
| cha'vi | платить |
| xikó | продавать |

Процессуальные глаголы трансформируются в переходные, используя одно из следующих слов: kasa (или свой префикс ха-), kixaa (или свою усечённую форму хаа) или ndasa, все со значением *делать*.

| Глагол действия | | Переходный глагол | |
|-----------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| kuká'nú | становиться большим | kixaa ká'nú | хвалить, восхвалять |
| kukue'ε | становиться смелым | hakue'ε | делать смело |

Большинство непереходных глаголов обращаются в переходные добавлением префикса *si-*.

| Непереходный глагол | | Переходный глагол | |
|---------------------|---------------|-------------------|--------------------------------------|
| ka'ndi | разрабатывать | siká'ndi | провести разработку (разработать) |
| kuchi | мыться | sikúchi | мыть |

Есть также некоторые глаголы, в которых только тональное изменение отделяет значение непереходного глагола от переходного. В следующих примерах сравните tíin *мы овладевали* первого примера, с ndítíin *поперхнулся, был подцепившим (что-л.)* второго примера. (Заметьте, что ndi- во втором примере – это префикс прошедшего времени).

| | | | | | |
|--------------|---------|-----------|-------|-------------|-----|
| xina'á tá | kána | sindokó | ñüü, | ta ndíkôo | nde |
| раньше когда | уходили | чикатаны | ночью | и поднялись | мы |
| tíin | nde | rí | | | |
| овладевали | мы | они (ими) | | | |

Перед этим, когда уходили чикатаны, мы встали ночью, чтобы схватить их.

| | | | | | | | |
|-------|------------|--------|------|-----|---------------|-------|-------|
| tiàká | xíxí | nde | ndóo | nde | ta ndítíin | leke | tiàká |
| рыба | ели | мы | были | мы | и поперхнулся | кость | рыба |
| sukún | rata | lo'o | se'e | i. | | | |
| горло | он-человек | парень | сын | мой | | | |

Мы ели рыбу и застряла кость в горле моего малыша
или: Мы ели рыбу и мой сын поперхнулся рыбной костью

Некоторые другие глаголы трансформируются из переходных глаголов (*vt*) в непереходные (*vi*) только посредством тонального изменения:

| | Будущее | Настоящее | Прошедшее |
|--|-----------------------|----------------|-------------------|
| ломать <i>vt</i> ломаться <i>vi</i> | ta'ví ta'ví | tá'ví tâ'ví | tà'ví ndita'ví |
| менять <i>vt</i> меняться <i>vi</i> | sama s <u>a</u> ma | sámá sâma | sàmá ndisama |
| освобождать <i>vt</i> освобождаться <i>vi</i> | saña sa <u>n</u> a | sáña sâña | sàña ndisaña |

А несколько глаголов могут быть использованы и как переходные, и как непереходные.

Color ndáa kú ya ndikà'í i yé'é nde Я покрасил нашу дверь в чёрный
Цвет чёрный то, что красил я дверь наша цвет

Luvi ní kindòò ve'e ndó ndikà'f ya vitin
красивый очень стал дом Ваш был покрашен сейчас
Его дом, который покрашен, сейчас очень красивый

3.4. Вспомогательные глаголы

Вспомогательные глаголы всегда помещаются перед главным глаголом. Они суть:

kuví владеть
ndukú пробовать
kíxaá начинать(ся)
kuni хотеть

Подлежащее никогда не появляется с вспомогательным глаголом kuví. В некоторых предложениях ndukú и kíxaá несут своё собственное подлежащее, но это не влияет на его значение. Напротив, в глаголе kuni значение меняется в зависимости от того, появляется местоимение или нет. **Kuni** (без местоимения) – вспомогательный глагол, и означает он – *быть в преддверии (на грани)*; а **kuni ra** (с местоимением) – это переходный глагол, и означает он *он хочет*. Примеры:

kùví kaka ra Он не может идти
не-может идти он

ndúkú yá kani yá rí Она пробовала связать, запрячь его
пробует она связать она его (животное)

tá kíxaá kúún saví, ta kíxaá mbrii ndá'í ní rí
когда начинает идти дождь и начинают сверчок гам много он (животное)
Когда начинает идти дождь, сверчки начинают громко (много) кричать
(Заметьте, что в этом предложении kíxaá появляется два раза; в первом случае нет дополнения, а во втором есть одно)

kúni ra kusun ra он хочет спать
 хочет он будет спать он

kúni kusun ra он засыпает или он хочет спать
 он-в-преддверии будет спать он

Иногда два вспомогательных глагола появляются вместе.

kixáá kúnú ndikava nú ini tíkuû
 начал быть в преддверии погружать он (корабль) глубина вода
 Emprezó a estar a punto de hundirse en el agua
 (букв.: Он начал быть в преддверии (на грани) проваливания в воду)
 Он начал тонуть

3.5. Отрицания

Образование отрицания меняется со временем глагола. В будущем времени отрицание образуется посредством изменения тона. Это обычно восходящее скольжение от низкого тона к высокому в ударном (предпоследнем) слоге и поднятии тона последнего слога.

ko'ó он будет пить kö'ó он не будет пить
 sikánda он пойдёт (двинется) sikánda он не пойдёт (не двинется)

В настоящем времени и в прошедшем отрицание köó предшествует глаголу. В настоящем времени нет других изменений.

xí'í он пьёт köó xí'í он не пьёт
 síkánda он двигается köó síkánda он не двигается
 xíni он видит köó xíni он не видит

Прошедшее время также добавляет отрицание k'ó, но, кроме того, оно добавляет отрицательный префикс прошедшего времени ndí - и сохраняет тон настоящего времени в форме корня.

xì'ì он пил köó ndíxí'í он не пил
 síkánda он двинулся köó ndísíkánd он не двинулся
 xìni он видел köó ndíxíni он не видел

4. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательное - часть речи, которая сопровождает существительное для его определения или качества. В Миштеко существует два класса прилагательных: качественные (calificativos) и определительные (determinativos).

4.1. Качественные прилагательные

Качественные прилагательные описывают или формулируют качество существительного. Они появляются после существительного или местоимения.

tìnà lo'ó itu xíká ve'e ká'nú návali
 маленькая собака мильпа далёкая дом большой они маленькие (дети)

(далеко)

Вообще-то, у качественных прилагательных есть только такая форма, которая характеризует существительные как в единственном числе, так и во множественном.

Ita kuá'a красный цветок, красные цветы

Тем не менее, есть четыре прилагательных, которые указывают на качество размера, они имеют отдельные формы для единственного и для множественного числа:

| | | | |
|-------|------------------|-------|-----------|
| ká'nú | большой | ná'nú | большие |
| chéé | большой | ndoo | большие |
| kâní | длинный, далёкий | nâní | длинные |
| lo'o | маленький | válí | маленькие |

Примеры:

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Xìnì ì ìin ve'e ká'nú | Я увидел большой дом |
| Xìnì ì ùvì ve'e ná'nú | Я увидел два больших дома |
| Xìnì ì ìin ve'e kâní | Я увидел длинный дом |
| Xìnì ì ùvì ve'e nâní | Я увидел два длинных дома |
| Xìnì ì ìin ve'e lo'o | Я увидел маленький дом |
| Xìnì ì ùvì ve'e válí | Я увидел два маленьких дома |

4.2. Определительные прилагательные

Существует четыре класса определительных прилагательных: указательные, числительные, неопределённые и количественные.

4.2.1. Указательные прилагательные

Указательные прилагательные - следующие:

| | |
|------|---|
| yó'ó | этот, эти |
| kaá | это, эти (<i>видимый</i>) |
| ikán | это, эти, тот, те (<i>вне вида</i>) |
| ñá | это, эти (<i>рядом со слушателем</i>) |

Указательное прилагательное всегда находится после существительного.

na'a ndó ná kaní yó ve'e ñu'u yó'ó ta sikuá'a yó inka
приходите Вы чтобы (мы) сносили мы церковь эту и делать мы другая

yaká'nú va'a
большая хорошая (новая)

приходите, мы будем сносить эту церковь и будем строить большую другую

luvi ní yaña'a kaá
красивая очень она-женщина эта
Эта женщина кажется (выглядит) очень красивой

nave'e i ta kóó kútóo na tataa ikán chi kóó kama ra
они-дом я(мой) и не хотят они он-человек тот потому что не listo он
мои домашние не любят того человека, потому что он не является готовым

nañaá tàà sí se'e i kuá'an ra xí'in na
они-этом убедили сын мой идёт он с они
эти люди (они) убедили моего сына, чтобы он был (шёл) с ними

4.2.2. Числительные прилагательные

Числительные прилагательные могут быть двух классов: количественные и порядковые. Количественные показывают количество объектов и появляются только перед существительным или местоимением.

| | |
|-------------|--------------|
| ɔvi ñüü | две ночи |
| ɔ'un che'le | пять петухов |
| ɔxi nde | нас десять |

Порядковые прилагательные показывают порядок, в котором появляется существительное или местоимение относительно других существительных или местоимений. За исключением *niú первый*, все порядковые числительные идентичны количественным. Но порядковые числительные появляются всегда после существительного или местоимения.

| | |
|----------------------------|-------------------|
| kákú se'e niú i | Yá ɔvi kú ye'e |
| родился сын первый я (мой) | она вторая есмь я |
| родился мой первый сын | я - вторая |

kàà kumí xikuáá ku'un i
час четыре позже пойду я
в четыре вечера я буду идти (уходить), или в четвертый час вечера я буду идти

4.2.3. Неопределённые прилагательные

Неопределённые прилагательные сопровождают существительное или местоимение и представляются в неопределённой форме, то есть они в них не нуждаются. Неопределённые прилагательные появляются перед существительным или местоимением. Они включают:

| | | | |
|-------|----------------|------------|----------------------|
| sava | какие-то | sava ña'á | какие-то женщины |
| inka | другой | inka ve'e | другой дом |
| kuà'á | много | kuà'á nií | много мотков пряжи |
| lo'o | мало (немного) | lo'o xù'ún | мало (немного) денег |

5. НАРЕЧИЕ

Наречие похоже на прилагательное, но прилагательное модифицирует существительные и местоимения, а наречия модифицируют глаголы, прилагательные и другие наречия. (Несколько слов могут употребляться и как прилагательные, и как наречия, находясь в зависимости от того слова, которое они модифицируют).

Ndìvè'é kixàà nde
Некоторое время (вскоре) прибываем мы
Мы прибываем через промежуток времени (Ndìvè'é квалифицируется как глагол
 kixàà)

Kuà'á ní ita íyo
muchos muy flor hay
Есть очень много цветов (Ní квалифицируется как прилагательное kuà'á)

Kâní ní ndìxa'an ún
lejos muy fuiste tú
Ты пошел очень далеко (Ní квалифицируется как наречие kâní)

Наречия могут быть наречиями места, времени, способа и количества.

5.1. Наречия места

Наречия места - это те, которые отвечают на вопрос: где? (Заметьте, что первые четыре наречия следующих примеров аналогичны соответствующим указательным прилагательным).

| | | | |
|------|---------------------------|-----------------------|-------------------|
| yó'ó | здесь | na'a yó'ó | приходите сюда |
| kaá | там (в поле зрения) | koto kaá | он смотрит туда |
| ikán | там (вне вида) | kuá'an ikán | он видит там |
| ñáá | там (рядом со слушателем) | ¿unkú ya ñáá? | что это там? |
| yati | рядом, поблизости | yati ní ku'un i | я иду поблизости |
| xíká | далеко | xíká ndìxa'an ra | он пошёл далеко |
| nĩnu | arriba | chí nĩnu íyo ve'e nde | наверху - наш дом |

5.2. Наречия времени

Наречия времени - это те, которые отвечают на вопрос: когда? Они включают следующие:

| | | | |
|---------|--------------------|--------------------------|--|
| vitiñ | сейчас | vitiñ íyo ní chita | сейчас (сегодня) есть много бананов |
| i'ñũ | три дня назад | i'ñũ kixàà i | я прибыл три дня назад |
| nduví | днём, день | iin nduví nda ndixikà ra | весь (прошедший?) день |
| ndìvè'é | промежуток времени | ndìvè'é xaa i | я прибыл (спустя) промежуток времени |
| taan | завтра | taan ndi'i xachíñú na | завтра они закончат (заканчивают) работать |

5.3. Наречия способа действия

Наречия способа - это те, которые отвечают на вопрос: как? Они включают следующие:

| | | | |
|------|---------------|-----------------------------|---------------------------|
| va'a | хорошо, очень | va'a ní xixí ndaí | громада очень вкусная |
| kuee | медленно | kuee ka'an ún | он говорит медленно |
| iin | очень, много | iin sítikué'e ya rí nda'á i | он очень поранил мне руку |
| kama | быстро | kama ní kuá'an i | я был очень быстрым |

té'é ясно té'é nditú'ún ún xí'ín ì объясняй мне ясно

5.4. Наречия количества

Наречия количества - это те, которые отвечают на вопрос: сколько? Они включают следующие:

| | | | |
|------|---------------------------------|------------------------------|--|
| ní | очень, много | ndika'an ní ra | он говорил много |
| ka | больше | ¿ta unkú ka yakúni ún? | что ты больше хочешь? |
| pa'á | много времени (давно, долго) | pa'á ní ndixa'an ún | ты пошёл (ушёл) давно |
| lo'o | мало | ná ndoo lo'o see ún ve'e nde | пусть твой сын останется (побудет) немного с нами |

6. ПРЕДЛОГ

Предлог показывает связь, которая существует между двумя словами.

6.1. Предлоги, которые соответствуют названиям частей тела.

Большинство предлогов Миштеко соответствует названиям частей тела. Прочитайте следующие столбцы; с левой стороны находится слово как название части тела, а с правой стороны то же слово функционирует как предлог.

| | | | |
|-------|-------|---------------------------|---|
| xa'á | нога | tàan na bóno xa'á itun na | они бросают (вносят) удобрение на своё поле |
| tixin | живот | chikàa ra ya tixin mesa | он положил это под столом |
| nuú | лицо | kandichi ún nuú kití | я остановился (стал) перед животным |
| satá | спина | íyo iin pala satá ve'e | есть лопата за домом |
| yu'ú | рот | kua'an ì yu'ú ìta | я пошёл рядом с рекой (вдоль реки) |

6.2. Другие предлоги

Также есть другие предлоги, которые не соответствуют названиям частей тела. Они включают следующие:

| | | | |
|-------|--------|------------------------|-----------------------------|
| xí'ín | с | kuá'an ún xí'ín na | повидайся с ними |
| ma'ñú | внутри | xìni ì rí ma'ñú ìta | я это увидел посредине реки |
| nda | за | ndósó rí nda satá kavá | они за скалой |
| tañu | между | chí'í yó ya'á tañu itu | мы сеем перец между полями |

7. СОЮЗ

Союз – это такое слово, которое соединяет несколько частей предложения или одно предложение с другим. Посмотрите на следующие примеры:

и 1. ta (соединяет предложения и заключительные части)

kua'an ra xí'ín na ìta ta ndikàvè ra ini tíkuû
пошёл он с они река и упал он внутрь вода
Он пошёл с ними на реку и упал в воду.

2. tin (соединяет слова и фразы)

raJulio tin raBeto ndixa'an nda xachíñú nda

он-Хулио и он-Бето пошли они будут работать они
 Хулио и Бето пошли работать

3. *xí'ín* (соединяет слова и фразы. Также может переводиться как *c*)
saá kǐ'n tu rǎ ikín xí'ín tikáva
тогда купил также он тыква и слива
 Тогда он купил также тыквы и (со) сливы (-ами)

но 1. *ta*

kúni i ku'un i Kö'yo, ta í'vi ní i ku'un iin ndaá mí i
хочу я пойду я Мехико но я боюсь очень я пойду один только сам я
 Я хочу отправиться в Мехико, но я боюсь идти один

2. *sundí*

kúni i kata'nu i na'ná i kándíká ve'e, sundí kòb xín táta i
хочу я повесить я фото моя стена дом но не хочет папа я (мой)
 я хочу повесить мою фотографию на стену, но мой папа не хочет

потому что *saá chi, chi*

ku í'vi ún saá chi kòb ya ikán i xí'ín ún
не бойся ты потому что не это-что буду делать я с ты(тобой)
 Не бойся, потому что я ничего тебе (не буду делать) не сделаю

когда, если *tá*

tá kúñüu ta luví ka ví ndíyé'e kímì nuú ndiví
когда темнеет и красивый очень блестит звезды в небо
 когда темнеет, звёзды на небе кажутся очень красивыми (или: очень хорошо видны)

из-за этого, поэтому *yákán*

se'e raxìtò i ndixi'i, yákán ndá'vi ní kúni rǎ
сын он-дядя я(мой) умер поэтому грусть очень чувствует он
 умер сын моего дяди; поэтому он очень грустный

хотя *va'a ni*

kǎ'an kuachi ndó xa'á ya'vi ndó, va'a ni lo'o kú ya
не-говорят проблема Ваша о деньгах Ваша. хотя мало есть он
 не жалуйтесь из-за (по поводу) своих окладов, хотя (их) будет мало

тогда *tasaá*

chinúú ndó tíkuñ ná chí'yó rá, tasaá ko'o ndó rá
помещайте Вы вода para-que будет кипеть она тогда будут пить Вы она
 поместите воду (для того), чтобы она кипела, тогда они возьмут (пить) её

ДОПОЛНЕНИЕ А

Составные слова, которые используют *ini*

Слово *ini* является наименованием какой-либо части тела, но это вызывает трудности понимания, гарантированно точно какой именно части. Некоторые гово-

рят, что оно происходит от слова xini *голова*. Но другие говорят, что оно означает *сердце* или ту часть, которая не является материальной, как душа. Поэтому мы сводим эти слова без перевода в их буквальных значениях. Здесь появляется несколько примеров соединений, которые используют это слово. Справа от каждого слова даётся значение на испанском языке, и, курсивом, буквальный перевод. (Буквальный перевод представляет то значение, которое народ Шочапы и его окрестностей даёт этим составным словам. Так как значение слова *ini* меняется, вполне может быть, что некоторые, особенно другие из этих народов (миштеков), определяют его значение, отличное от представленных в этой работе значений некоторых составных слов).

| | | |
|----------------------------|---|--|
| <u>chikaa ini ra</u> | принимать решение | его <i>ini</i> начнёт (или (в)станет) |
| <u>ichí ini ra</u> | хотеть пить | его <i>ini</i> начинает высыхать |
| <u>ikú ini ra</u> | мятежник | его <i>ini</i> является холмом (или полем) |
| <u>ini mú ra</u> | добровольно | его собственное <i>ini</i> |
| <u>ka'án ini ra</u> | думать | возможно: его <i>ini</i> будет говорить |
| <u>ka'an kuachi ini ra</u> | жаловаться | его <i>ini</i> будет говорить о проблемах |
| <u>ká'an ní ini ra</u> | шаловливый | возможно: его <i>ini</i> будет много говорить |
| <u>kachi ini ra</u> | хотеть | его <i>ini</i> начинает говорить |
| <u>kaka ini ra</u> | думать | его <i>ini</i> начинает идти |
| <u>kaki'i ini ra</u> | икать | его <i>ini</i> начинает спотыкаться |
| <u>kana ñu'ú ini ra</u> | иметь кислоту | его <i>ini</i> создаст землю |
| <u>ka'ni ini ra</u> | примириться | он будет убивать своё <i>ini</i> |
| <u>ká'nú ini ra</u> | снисходитель(ный) | его <i>ini</i> становится великим |
| <u>ka'nu ini ra</u> | воздерживаться | его <i>ini</i> будет ломаться |
| <u>kasi ini ra</u> | завтракать | ? |
| <u>ka'un ini ra</u> | хотеть есть, быть голодным | его <i>ini</i> будет пылать |
| <u>kí'ví ini ra</u> | дьявол | ? |
| <u>kixaa ini ra</u> | убеждаться | его <i>ini</i> будет прибывать |
| <u>kixaa ká'nú ini ra</u> | хвалить | его <i>ini</i> будет делать великое (для кого-то) |
| <u>kixaa ndeé ini ra</u> | держать | его <i>ini</i> даст ему силу |
| <u>kòó ini ra</u> | осмеливаться | не его <i>ini</i> |
| <u>kuá'an ini ra</u> | вдруг | его <i>ini</i> пошёл |
| <u>kuachi ní ini ra</u> | то, что вызывает проблему | у его <i>ini</i> есть много проблем |
| <u>kuchí'ñá ini ra</u> | быть грустным | его <i>ini</i> начинает грустить |
| <u>kundaa ini ra</u> | полагать / подчиняться | его <i>ini</i> будет осторожным |
| <u>kundaa ini ra</u> | понимать | его <i>ini</i> станет равным (или истинным) |
| <u>kundá'vi ini ra</u> | иметь жалость | его <i>ini</i> станет бедным |
| <u>kundii ini ra</u> | чувствовать себя грустным (или одиноким) | его <i>ini</i> станет грустным (или одиноким) |
| <u>kundi'i ini ra</u> | беспокоиться | |
| <u>kuní ini ra</u> | завидовать | его <i>ini</i> станет завистливым |
| <u>kuñu'u ini ra</u> | помнить | его <i>ini</i> появится внутри |
| <u>kusí ini ra</u> | быть довольным | его <i>ini</i> будет довольным |
| <u>kusuchi ini ra</u> | быть грустным | его <i>ini</i> станет грустным |
| <u>kutuni ini ra</u> | понимать | ? |
| <u>ku'vi ini ra</u> | любить | его <i>ini</i> будет болеть |
| <u>naá ini ra</u> | вдруг | ? |
| <u>naá ini ra</u> | крепко спать | возможно: его <i>ini</i> будет тёмным |
| <u>ndika'án ini ra</u> | вспоминать | возможно: его <i>ini</i> снова будет говорить |

| | | |
|--------------------------------|--------------------------|---|
| <u>ndikanda</u> ini <u>ra</u> | удивляться | (или неоднократно) |
| <u>ndikani</u> ini | думать | его <u>ini</u> (с)двинется снова |
| <u>ndikava</u> ini <u>ra</u> | быть пришедшим в упадок | его <u>ini</u> вспыхнет |
| <u>ndikáxín</u> ini <u>ra</u> | просыпаться | его <u>ini</u> упадёт |
| <u>ndíko</u> ini <u>ra</u> | успокаиваться | его <u>ini</u> будет ясным |
| <u>ndikó koo</u> ini <u>ra</u> | сожалеть | его <u>ini</u> охладится |
| <u>ndíkùù</u> ini <u>ra</u> | пренебрегший | его <u>ini</u> вернётся |
| <u>ndindosó</u> ini <u>ra</u> | забывать | его <u>ini</u> будет порочным |
| <u>ndixaa</u> ini <u>ra</u> | удовлетворяться | его <u>ini</u> ? |
| <u>sana</u> ini <u>ra</u> | забывать, ошибаться | его <u>ini</u> придёт |
| <u>sín</u> ini <u>ra</u> | редкий (о личности) | его <u>ini</u> безумно |
| <u>sinâá</u> ini <u>ra</u> | засыпать | его <u>ini</u> отличное (от других) |
| <u>sindíko</u> ini <u>ra</u> | утихать | его <u>ini</u> ? |
| <u>tái</u> ini <u>ra</u> | храбрый | (кто-то) будет охлаждать своё <u>ini</u> |
| <u>táku</u> ini <u>ra</u> | прямой | его <u>ini</u> храброе |
| <u>tindeé</u> ini <u>ra</u> | сила | его <u>ini</u> живое |
| <u>tiví</u> ini <u>ra</u> | быть смущенным | его <u>ini</u> разъединится на свои элементы |
| <u>uní</u> ini <u>ra</u> | завистливый | его <u>ini</u> завистливое |
| <u>vií</u> ini <u>ra</u> | почтительный | его <u>ini</u> находится в порядке |
| <u>xà'à ndeé</u> ini <u>ra</u> | поддерживать, терпеть | его <u>ini</u> будет оживлять |
| <u>xakan</u> ini <u>ra</u> | вздыхать | его <u>ini</u> ? |
| <u>xí'i</u> ini <u>ra</u> | он хочет (пить что-то) | его <u>ini</u> умирает |
| <u>xinu</u> ini <u>ra</u> | убеждаться | его <u>ini</u> ? |
| <u>yíi</u> ini <u>ra</u> | заботливый, почтительный | его <u>ini</u> тонкое (или священное) |

ДОПОЛНЕНИЕ В

Числительные

Числительные от одного до десяти и от пятнадцати до двадцати – это простые числительные; остальные образуются из двух или более простых числительных. Числительные больше двадцати прогрессируют от двадцати до двадцати. (Сейчас люди используют числительные от одного до десяти, но часто они используют числительные испанского языка, чтобы выражать числа больше десяти). Числительные от одного до двадцати:

| | | | |
|----|-------------|----|--------------------------|
| 1 | <u>iin</u> | 11 | <u>uxi</u> <u>iin</u> |
| 2 | <u>uvi</u> | 12 | <u>uxi</u> <u>uvi</u> |
| 3 | <u>uni</u> | 13 | <u>uxi</u> <u>uni</u> |
| 4 | <u>kumí</u> | 14 | <u>uxi</u> <u>kumí</u> |
| 5 | <u>u'un</u> | 15 | <u>xa'un</u> |
| 6 | <u>iñu</u> | 16 | <u>xa'un</u> <u>iin</u> |
| 7 | <u>uxa</u> | 17 | <u>xa'un</u> <u>uvi</u> |
| 8 | <u>una</u> | 18 | <u>xa'un</u> <u>uni</u> |
| 9 | <u>iin</u> | 19 | <u>xa'un</u> <u>kumí</u> |
| 10 | <u>uxi</u> | 20 | <u>oko</u> |

Числительные больше двадцати увеличиваются от двадцати к двадцати:

| | | |
|----|-----------------------|---------------|
| 21 | <u>oko</u> <u>iin</u> | двадцать один |
| 22 | <u>oko</u> <u>uvi</u> | двадцать два |

| | | |
|-----|--------------------------------------|--|
| 23 | <u>oko</u> <u>uni</u> | двадцать три |
| 24 | <u>oko</u> <u>kumí</u> | двадцать четыре |
| 25 | <u>oko</u> <u>u'un</u> | двадцать пять |
| 26 | <u>oko</u> <u>íñu</u> | двадцать шесть |
| 27 | <u>oko</u> <u>uxa</u> | двадцать семь |
| 28 | <u>oko</u> <u>una</u> | двадцать восемь |
| 29 | <u>oko</u> <u>iin</u> | двадцать девять |
| 30 | <u>oko</u> <u>uxi</u> | двадцать десять |
| 35 | <u>oko</u> <u>xa'un</u> | двадцать пятнадцать |
| 40 | <u>uvi</u> <u>xiko</u> | две двадцатки; <u>xíco</u> – множ. ч. <u>oko</u>) |
| 45 | <u>uvi</u> <u>xiko</u> <u>u'un</u> | две двадцатки пять |
| 50 | <u>uvi</u> <u>xiko</u> <u>uxi</u> | две двадцатки десять |
| 55 | <u>uvi</u> <u>xiko</u> <u>xa'un</u> | две двадцатки пятнадцать |
| 60 | <u>uni</u> <u>xiko</u> | три двадцатки |
| 65 | <u>uni</u> <u>xiko</u> <u>u'un</u> | три двадцатки пять |
| 70 | <u>uni</u> <u>xiko</u> <u>uxi</u> | три двадцатки десять |
| 75 | <u>uni</u> <u>xiko</u> <u>xa'un</u> | три двадцатки пятнадцать |
| 80 | <u>kumí</u> <u>xiko</u> | четыре двадцатки |
| 85 | <u>kumí</u> <u>xiko</u> <u>u'un</u> | четыре двадцатки пять |
| 90 | <u>kumí</u> <u>xiko</u> <u>uxi</u> | четыре двадцатки десять |
| 95 | <u>kumí</u> <u>xiko</u> <u>xa'un</u> | четыре двадцатки пятнадцать |
| 100 | <u>cién</u> | сто |

ДОПОЛНЕНИЕ С

Животные (Kití)

Дикие млекопитающие (Kití ikú xí'in tíkumí xa'á)

| | |
|------------------------|-------------------|
| <u>ì</u> | барсук |
| <u>ikuù</u> | лисица |
| <u>isu</u> | олень |
| <u>kinj</u> <u>ikú</u> | кабан |
| <u>leko</u> | кролик |
| <u>ndika'a</u> | лев |
| <u>ndikuáñú</u> | белка |
| <u>ndivá'i</u> | койот |
| <u>tìn</u> | мышь |
| <u>tí'in</u> | скунс |
| <u>xako</u> | tíacuache (крыса) |
| <u>yakuín</u> | броненосец |

Домашние млекопитающие (Kití ve'e xí'in tíkumí xa'á)

| | |
|----------------|------------------------|
| <u>kinj</u> | свинья (самка), свинья |
| <u>kuái</u> | лошадь |
| <u>levo</u> | барашек, овца |
| <u>sindikí</u> | бык, корова |
| <u>tìnà</u> | собака |

tixü'ú козёл
vilú кот

Птицы и класс птиц
(Sàà)

| | |
|-----------|--|
| che'le | петух |
| chiríta | птица плотник (дятел) |
| lúku | сосоча, голубь (регион.), горлица, голубь вообще |
| mbelo | áура, гриф (зоол.) |
| ndio'о | мексиканский колибри, колибри |
| ndiuú | голубь |
| nduxí | цыплёнок, курица |
| okokiví | chotacabra – козодой |
| sàà ndáá | голубь (вид; zanate) |
| sata | голубь |
| tímí | búcho, филин (разновидность) |
| tixikó | ласточка |
| xivàndò | цапля |
| yaka ñù'ú | перепел |
| tasún | ястреб-перепелятник, орёл |
| sàà kuáan | степной жаворонок |

Насекомые и другие мелкие животные
(Kití vák)

| | |
|-----------------|---|
| kití ñu'ú | светлячок |
| lisu'u | муравей-погонщик |
| mbrii | сверчок |
| ndikama | муха |
| ndikuiín | голенастый (о птицах); семейство голенастых |
| sindokó | chicatana (насекомое) |
| siruun | mayate (?) |
| tià'á | соус (ximile) |
| tia'ví | гнида |
| tìkà la'lá | кузнечик зелёный, саранча |
| tìkà ndiamá | charulín (кузнечик) |
| tike'lé, tite'é | таракан |
| tikiñú | зелёная муха |
| tikiva | бабочка |
| tìkixín | термит (разновидность) |
| tìkú | вошь |
| timii | пчела плотник (древесная пчела) |
| tíñuñú, ñuñú | пчела |
| tiokó kuá'a | красный муравей |
| tiò'ó | блоха |
| tisö'ma | скорпион |
| tìsun | оса |
| tiu'ún | чёрная вдова (паук) |
| tixii | клещ |

Другие животные

(Inka nuú kitá)

| | |
|---------|--------------------------|
| chirrí | рак |
| koó | гадюка |
| koó káa | бубенчик (гремучая змея) |
| me'la | мелкая ящерица |
| na'ña | chintete (?) |
| sa'ya | лягушка |
| tichí | игуана |
| tikùxí | дождевой червь |

ДОПОЛНЕНИЕ D

Продукты питания
(Ña'a xixí yó)Фрукты
(Ku'i'i)

| | |
|------------|-------------------------------------|
| chita | банан |
| chikín | смоковница, фи́га (деревья и плоды) |
| chikún | guamúchil (?) |
| láxa | апельсин |
| nde'é | персик |
| ndiká xa'a | мамей |
| tichí | авокадо |
| tikäva | слива |
| tikuää | гуайява |

Овощи

| | |
|--------------|---|
| ikín | тыква |
| isá | elotito (маленький кукурузный початок) |
| iva | марь |
| kiâ'mi | тамалайота (тыква, разновидность) |
| pañá | чайот (мексиканский огурец) |
| ndia'mí | редис |
| ndichì | стручок молодой фасоли |
| ndixín | молодая кукуруза |
| nduchí | фасоль |
| ña'mi | батат |
| tikuítì | картофель |
| tikùmì ajo | чеснок |
| tikùmì va'a | лук |
| tikama | клубень |
| tinaná nde'e | красные помидоры |
| tinduyú | chilacayote (chile + cayote; cayote – чайоте, чайот, мексиканский огурец) |
| vi'ndá | нопаль |
| vàya, yàvà | цветок тыквы |
| ya'á | перец-чиле |
| yaví | американская агава, магей |

Мясо
(Kũñù)

| | |
|-----------------|--|
| chiróni | свиная шкварка |
| kũñù k̲ĩn̲i | свинья (самец), свинья |
| kũñù k̲o'lo | индюк |
| kũñù nduxí | мясо цыплёнка |
| kũñù nini | копчёное мясо |
| kũñù s̲ĩnd̲ik̲i | res – голова скота |
| mbeke | tuétano – 1) костный мозг 2) сердцевина (дерева, стебля) |
| s̲ĩnd̲ok̲o | chicatana (насекомое) |
| tiàká | рыба |

Еда и другие вещи (продукты), которые мы готовим

| | |
|--------------|---|
| Lüsu | tamal (1. пирог из кукурузной муки с мясом и специями; 2) пирог из свежей фасоли) |
| nd̲i̲y̲i | яйцо |
| ndaí | бульон, суп |
| ndaí | mole – салат |
| nd̲àk̲ú | rozole – блюдо из кукурузы, свинины и перца |
| s̲ùv̲i | пирог из молодой кукурузы (с мясом и т.д.) |
| tià'á | острый соус |
| t̲i̲k̲ás̲u̲n | totoro – галета, лепёшка из кукурузной муки |
| tikiín | пирог с тыквой |
| tikôó | пирог с мясом |
| tùtà ndu'u | маисовый напиток из зёрнышек |
| tùtà k̲äyá | маисовый напиток хосо (хососо – барбарис) |
| x̲i̲tá | омлет |
| x̲i̲tá va'a | хлеб |
| xàtún | chato – стаканчик |

Продукты, которые используем для приготовления блюд

| | |
|--------------------|---|
| ĩn | соль |
| ik̲u t̲ach̲i ná'nú | майоран |
| kàkà | сода |
| kalávo | clavo – гвоздика (специя) |
| kuminu | тмин |
| mìnù nduxí | erazote – марь амброзиевидная |
| mìnù stila | хорошая трава (yerbabuena) |
| ndùv̲à | акация |
| n̲u̲n̲i | маис-кукуруза |
| ñuñú | мёд |
| súka | сахар |
| tina ndoó | святая трава |
| tinaná | помидор |
| tinaná ndé'é | jitomate – помидор (один из сортов ярко-красного цвета) |
| tinaná ndikuaa | помидор белый |
| tinaná soó | tomatillo – помидорчик |
| tinaná váli | дикий помидор |

| | |
|-----------|--|
| uxán | кукурузная мука |
| xá'a | nixtamal – отварная кукуруза для лепёшек |
| xà'àn | жир |
| ya'á | перец-чиле |
| ya'á va'a | chile guajillo – букв. перевод – перец тыквочка (chile – перец; guaje – 1) акация (разновидность) 2) тыква (разновидность) |

ДОПОЛНЕНИЕ Е

Маленькие городки и города (Ñùù Váíí tin Ñùù Va'a)

| | | | |
|------------|----------------------|--------------|------------------|
| Chatun | Petlacalancingo | Tàkuáàn | Alcozauca |
| Chota | Atlamajalcingo | Tañuú | Zoyatlán |
| Ikú Kìmì | Zitlaltepec | Tatioo | Ayutla |
| Ita Ita | Xochapa | Tá'va | Alpoyecancingo |
| Ita Ndio'o | Puebla | Tàxíín | Igualita |
| Ivi Yaka | Cuba Libre | Tená | Ixcuinatoyac |
| Kiaa | Coicoyán | Tíchíkún | Huamuxtitlán |
| Kí'vá | Hierba Santa | Tikí Tá'i | Cuatipan |
| Kö'yo | Mexico | Tikixi | San Rafael |
| Kutioko | Loma Zoyatl | Tìkutu | Cocuilotlazala |
| Kutuni | Lagunilla | Tìndà'ì | Tlapa |
| Küxa | Chimaltepec | Tindä'vi | Melchor Ocampo |
| Láka | Alakatlazala | Tisávi | Huexoapa |
| Molonga | Almolonga | Titá'nu | Metlatónoc |
| Ñu'ú Nda'i | Plan de Zacatepec | Tivixin | Platanar |
| Sa Miyé | San Miguel Amoltepec | Xíkíñú Kuá'a | Vicente Guerrero |
| Sínüni | Tototepec | Xì'ní Ita | Atzompa |
| Sinde'e | Cochoapa | Xìyò Kuá'a | Tlachichilco |
| Sindiá'a | Chilpancingo | | |

СЛОВАРЬ БАЗОВЫХ СЛОВ МИШТЕКОВ ШОЧАПЫ

а

ама (*вариант из маа*) когда?

án (*variante á*) 1. *part* Эта частица показывает, что предложение вопросительное.
-¿Án kâní ní nǔú ndóó nǎve'e un? – Uun, kâní kú yá; ndá sǎtá kondo kaá ví kú yá. – Твоя семья живёт очень далеко? – Да, она живёт очень далеко; аж за тем холмом.

2. *conj* или ¿Míi ku'un ún?, ¿Tíndà'ì ku'un ún á Kò'yo ku'un ún? Куда ты идёшь?: Ты идёшь в Глапу или в Мехико?

3. *conj* если Tá kuá'án ún xí'ín tixü'ú ikú, ta kávi ún rí; iin iin rí ka'vi ún án ndóó yaa rí. Когда ты приведёшь коз в поле, пересчитай их одну за другой, чтобы видеть, если они все (все ли они).

4. *part* Эта частица показывает предположение Sǔkún ve'e katikàà ì bolsa nǔní, án ndääá tǐn, ká'án ì. Та váa ndàà rí yàxí rí yá. Я повесил сумку кукурузы под крышей, думая, что мыши не поднимутся. Но всё же они поднялись и съели её.

Ch

cha'vi *vt* платить Tátu chǎ'ví ún nǔú ì, ta chikaá ì yó'o ve'e kàà. Если ты не заплатишь мне, я посажу (букв.: брошу) тебя в тюрьму.

[*pres.* chá'vi; *pret.* chà'vi]

chée *adj (sing)* 1. старик, старец Chée ní yánána ikán ta ní kóó vǐxin xǐ'ní yá. Та сеньора очень старая, но у неё всё ещё нет седых волос.

2. большой (*по размеру*) Kuenda koo ndó chi kuni xìnì ì iin tisö'ma chée ní kándiká ve'e ñáá. Будьте осторожны (озаботьтесь), потому что вчера я видел очень большого скорпиона там, в стене.

3. важный, великий Chée ní Ndióxi saá chi sǐkua'a ndi'i ra ña'a yá íyo ñùù

ìvì. Бог очень велик, потому что он сделал все вещи, которые есть на Земле. [pl. ndoo]

kixaa chée делать великое

kuchée *vp* становиться большим (великим), быть большим (великим)

nána chée бабушка

ndundoo *vp* становиться большими, быть большими

chí *prep* к, в, из-за (для) - ¿Míí ku'ún ndó? – Chí nuú ya'vi ku'ún nde. - Куда вы идёте? - Мы идём на рынок.

chi *conj* 1. потому что - ¿Á kúnì ún kuchi ún? – Küchí ì chi vixin ní. - Ты хочешь купаться? – Нет, (потому что) очень холодно.

2. или; потому что, если нет, то... Kutáxín yu'ú ún, chi kani ì yó'ò. Молчи, или я буду бить (ударю) тебя.

saá chi потому что

chíchí [наст. из kuchi] он купается

chichín *vi* сосать грудь Yáku'vì kú yáxìxì ì; ni kóò míí leche yá chichín se'e yá.

Моя тётя больна; у неё нет молока для того, чтобы её сын мог сосать грудь.

[pres. chíchín; pret. chíchín]

sichíchín *vt* кормить грудью, давать грудь

chii *vi* мочить; здесь: промочить Toto ra chii; vixin ní xí'i ra. Он промочил свою одежду; ему очень холодно.

[pres. chíí; pret. chii]

sichíí *vt* смачивать

chi'i *vt* сеять - ¿Маа chi'i tuku ndó itun? – Nda yóò mayo, saá kixáá nde chi'i nde ya. - Когда они будут засеивать поля снова? – До мая мы начнем сеять.

[pres. chí'í; pret. chii]

chi'i yókó сеять палкой

chikaa *vt* бросать, давать, класть (*obj. sing.*) Xí'i ní itún ku'i yó'ó; ná chikaa ún tikuíi xa'á nú. Плодовые деревья умирают; дай им воду.

(pres. chikáa; pret. chikàà) См. taán

chikaa ini принимать решение

chikaa...kuachi обвинять (*ложно, фальшиво*)

chikaa ñu'ú зажигать (*маленьким огнём, пламенем*)

chikasi (*вариант padikasi*) закрывать

chikín *s* туна (плод кактуса нопаль) Tá ndixa'an ì ikú ta xìnì ì íyo ní chikín; saá xa'ndà ì rí xàxì ì. Когда я пошёл в поле, я увидел, что там было много тунов; тогда я срезал их и съел.

chikuíti *vt* соединять, подбирать (*вещи*) Na'a, chikuíti ún tjkäva; taán ún ini cubeta. Иди собирай сливы и бросай их в корзину.

(pres. chikuíti; pret. chikuíti)

chindeé *vt* 1. помогать Va'a ku'ún ì xí'in ñun nuú ya'vi chindeé tá'an ì xí'in ún tá kuà'á ña'a satá ún. Я могу пойти с тобой на рынок, чтобы помочь тебе, если ты идешь туда покупать много вещей.

2. приветствовать Kixàà yáxìxì ì, ndixa'an yá Kö'yo. Na'a ndó, ko'yó chindeé yó yá. Прибыла моя тётя из Мехико. Приходите, поприветствуем её.

(pres. chindeé; pret. chindeé) См. ndeé

chindoo *vt* помещать (*сидячие или вытянувшиеся; obj. pl.*) Kuá'an ini ve'e chindoo ún bolsa xítá va'a ún chi koto ka kuxi vilú ya. Поклады (занеси) свои сумки с хлебом в дом (внутрь); не допусти, чтобы его съел кот.

(pres. chindoo; pret. chindoo) См. chindú'ú, kundoo

chindoo koó соединять, нагромождать (*вещи*)

chindú'ú *vt* помещать, класть (*сидячий или вытянувшийся; obj. sing.*) Chindú'ú

se'e ún nuú xito ná kusun ya. Уложи своего ребёнка в кровать чтобы он заснул.

(pres. chíndú'ú; pret. chíndú'ú) См. kundú'ú, chindoo

chíndú'ú ndaa загружать, помещать (в сторону другой вещи)

chínúú vt помещать сверху (obj. sing.) Та'ví ikín, ta chínúú ún ya ná chí'yó ya kaxí yó. Раздели (раздели) тыкву, и поклади её, чтобы она был сварена.

[pres. chínúú; pret. chínúú] См. nuú, tisó

chínúú ndaa бросать намёки

chínúú...tu'un хвастаться, гордиться

chiñu s работа Tá kuíya, tá kuíya ta kuà'á ní na'a kuá'an xáchíñú Culiacán saá chí ikán kúa íyo ní chiñu. Каждый год много людей будут работать в Кульякане, так как там есть много работы.

chiñu nuú yó kúa это наша обязанность

kixaa chíñú работать

kuchíñu vp мочь, быть в состоянии сделать что-либо

chîta s банан Kuà'á ní itún chîta chî'î î, ta vitin íyo ní chîta ve'e î. Я посеял много кустов банана, и сейчас в моем доме есть много бананов.

chîta s куст банана

chí'yó vi варить, кипятить - ¿Unkúa chí'yó kuxi yó vitin? – Kuxi yó nduchí va.

– Что мы будем варить (букв.: что будет сварено) сегодня поесть? –

Итак, мы будем есть фасоль. [pres. chí'yó; pret. ndíchí'yó]

sichí'yó vt сварить, вскипятить

chí'yo s гнездо Xa xàkìn nduxí sana î; xìnì î ñú'ú ndíví ini chí'yo rí. Моя курица уже снеслась; я увидел яйца в её гнезде.

chútú (pres. de kutu) он наполняется

I

î pron, adj Это краткая форма первого лица единственного числа. Ye'e kútóo î ku'un î inka ñùù koto nde'é î unkúa íyo na ñùù na. Мне нравится (я люблю) ходить (путешествовать) в другие места, чтобы видеть обычаи других. См. ye'e

íchì adj сухой Sava ñùù kóo kúchíñú míí koó kuí'i saá chí ñú'ú íchì ní kú ya, ya kán kùví koó kuí'i. В некоторых деревнях почти не даются (не растут) фрукты, потому что у них очень сухая земля и поэтому не может быть фруктов.

íchì vi сохнуть, становиться сухим

íchì ini хотеть пить; быть серьезным

ndíchì vi высыхать, становиться сухим

si íchì сушить, обезвоживать

ichí s 1. дорога Tiempo kúún saví ra ndíkú'un ní ichí ta kùví ku'un carro sava ñùù. Во время дождей автомобили почти не проходят в каких-то деревнях из-за ухаб на дорогах.

2. раз - ¿Ndisàà ichí xá'an ún Tíndà'î? - Tá yoó ví xá'an î xító î se'e î.

- ¿Сколько раз (букв.: каждые сколько раз) ты едешь (ходишь) в Тлапу? – Я езжу каждый месяц, чтобы видеть моих детей.

3. право, власть, разрешение Taxi ndó ichí nda'á yálo'o se'e ndó ná ku'un yá xí'in î Kó'yo xachíñú yá. Дайте разрешение своей дочери, чтобы она поехала со мной в Мехико работать.

síin ichí в конце концов

íchì s мачете Tiín ún íchì yó'ó chí xín ní ya, koto ka ka'nda ya nda'á ún. No agarres este machete porque te puedes cortar; está muy filoso.

íí (*вариант* yíí) *s* муж Tátu kúnì ún tinda'á ún xí'ín raJuan, ta rayó'ó koo íí ún ndi'i tiempo, ¿án va'a? Если ты захочешь вступить в брак с Хуаном, он станет твоим мужем навсегда: он живет хорошо?

íí (*вариант* yíí) *adj* 1. тонкий Yó'ó, tá kuá'an ún Tinda'ì ta kí'in ún ko'ó ndasun saá chi vä'a míí ya; yíí ní ya. Когда ты пойдёшь в Тлапа, не покупай тарелки из стекла, потому что они не очень хорошие, они очень тонкие.

2. священный, святой Víkó pascuá kú kivi xixi su'un na chi íí ní kivi kú ya. В день Пасхи люди голодают (говеют, постятся) потому что это очень святой день.

kivi yíí святой день

kixaa yíí посвящать

íin (*pres. de* ku iin) он, она, оно есть

íin (*вариант* ñíí) *s* 1. шкура Ndi'i kú iin kití ta kuà'á ní nuú ña'a kuà'a xí'in ya ta xii ní ya. Из шкур животных делается много вещей, которые очень durables.

2. кожа Ñíí satá koó káa xì'ì sindikí sana i, ta kóó ka se'e rí kákú. *Вариант* 1. Моя корова выпила яд «бубенчиковой змеи» (de piel de cascabel), и у неё уже не может быть телёнка. *Вариант* 2. Мою корову в кожу спины ужалила гремучая змея, и она не может родить телёнка.

iin *adj* один, одна Taxí iin vaso lo'o tikuii ún ná ko'o lo'o i; íchi ní i. Пожалуйста, дай мне один стакан воды; я хочу пить.

iin iin каждый, всякий

iin káchi законченный, равный

iin ndaá только один

iin ndaá kulu уникам

iin nuú равный

iin sana вдруг

iin *adv* очень (Оно усиливает глагол или прилагательное, которое следует за ним. Можно переводить также как сильно, полностью или совсем). Ni kóó míí tiempo nuú i; iin ndéndeé xínú i ndixa'an i nuú ya'vi. У меня больше (совсем) не было времени; я ушёл на рынок очень быстро.

íin (*variante* ñíí) *s* соль Ndi'i ña'a yaxixi yó tátu kóó iin ya, ta yásin xixi ya. Вся еда, если в ней нет соли, не вкусная.

iin *adj* девять Kuví iin kiní lo'o chi iin kú rí; tátu una ndixiyo rí ta kúví rí. Вот вот умрёт поросёнок, потому что их девять, если б их было восемь, он не умер бы. (Заметка из культуры: считается, что числа девять и тринадцать приносят плохую удачу).

í'in (*вариант* ñí'í) *s* temazcal – паровая баня (ацт.: temazcalli) Se'e yá kàkù; ta xa'á yaub'ó kúa xini ñú'ú yá kaa yá í'in. Он выздоровел, поэтому ему нужно искупаться (попариться) в темаскалье.

ikán 1. *adv* там (*вне поля зрения*) - ¿Míí koo ún kuíya vaxi? – Tinda'ì koo i ta ikán chi'i i. - Где ты будешь жить в следующем году? – Я буду жить в Тлапе, и там я буду сеять.

2. *adj* тот (*вне поля зрения*) Nave'e i ta kóó kútóo na rataa ikán chi kóó kama ga. Мои домашние не любят того человека, потому что он не чистый.

ikán *vt* делать Tiempo kùù míí raCarlos chiñu, ta kuà'á ní ya ikán ga. Карлос сделал много вещей, когда он занял место.

[*pres.* ikán; *pret.* ikán, ndikán]

ikán (*вариант* yakán) из-за этого, поэтому

ikín *s* тыква Ta'ví ikín ta chí'yó ya kaxí yó. Раздели тыкву и поклади её в то (*m.e. сосуд*), чтобы варить.

ikú *s* 1. гора, поле Ndataa kuá'an nda ikú xa'nda nda titún. Мужчины идут в по-

ле рубить (резать) дрова.

2. холм Tá lo'ò ì, ta vitin taan ndìxìkà ì ikú xí'ín nána ì. Когда я была маленькой, я каждый день ходила с моей мамой на холм.

ikú ini мятежник, непочтительный, дикарь

Kúkìmì, Ikú Kìmì Zitlaltepec (Ситлальтепек)

índú'ú (*pres. de kundú'u*) он, она, оно есть

- ini 1. *s* рынок, центр - ¿Má'a naye'e ún? – Kóó na; chí ini kua'an na. - Где твои родители? Их (сейчас) нет; они ушли в центр.

2. *adv, prep* глубоко, внутри Koto ini kisi tátu ñú'ú ka nduchí ta chikaa ya kuxi ún. Посмотри, готова ли фасоль в котелке, и подавай её. См. Дополнение А

ini mií yó добровольно

- i'ní (*вариант ni'ni*) 1. *adj* согретый Siso ní tikuüi, koto ún ndíí ún chí ni'ni ní rá. Вода закипела; будь внимателен (осторожен), не торопись, потому что она может оказаться кипятком.

2. *ve* жарко Taxi lo'ò ndó tikuüi ko'ò tikini yó'ó; i'ni ní nuú ní'ni rí. Пожалуйста, дай воду свинье, потому что жарко там, где она привязана. (*Этот глагол не имеет ни будущего времени, ни прошедшего*)

ku i'ni xí'i чувствовать тепло

- inka *adj* 1. другой Tá kua'an ì inka ñùù ta síin ní kúni ì, kóó kâan ì. Когда я приезжаю (прихожу) в другое место, я чувствую себя очень необычно; я не могу привыкнуть (оно (место) не может приучить меня).

2. следующий, предстоящий Tá ndítuvi inka kivi, kèè ra kua'an ra ikú.

Когда рассвело на следующий день, он ушёл в поле.

inkú (*вариант от unku*) что?

ínúú (*наст. из kunúú*) сверху

ĩñu *adj* шесть

- i'ñú *adv* три дня назад - ¿Маа kixàà ún ndìxa'an ún Kó'yo? – I'ñú ví kixàà ì.

Когда ты вернулся из Мехико? – Я вернулся три дня назад.

- isâ *adv* послезавтра - ¿Маа ku'un ún Tindà'i?, ku'un ì xí'ín ún. – Isâ ku'un ì; va'a ku'un ì; va'a ku'un ún xí'ín ì. - Когда ты пойдёшь в Тлапу, чтобы идти с тобой? – Я иду туда послезавтра. Ты можешь пойти со мной.

- ítá *adj* нежный (*растения, люди, животные*) Ndi'i ña'a, tá itá ya, va'a ní xáxí ya. Tá kúxùxà ya, ta yásin ka xáxí ya. Все продукты, когда они нежные (спелые) – очень вкусные. А когда они пресыщают, они уже не являются очень вкусными.

kixaa itá делать нежно

ku itá становиться нежным

- ita *s* цветок Kuun ní tikäva kuüya vitin chí íyo ní ita túntikäva. Сливы дадут много слив в этом году, потому что у них есть много цветков.

ita leko пастьба, пастбище

ita nùní цветок мая

ita ñu'ú цветок сочельника

ita ko'ó кампанула (*вьюнок; тж. колокольчик*)

- íta *s* река Kuà'á ka ví ita kèè, ndakua kándétá nuú rá kua'an rá. Река много (очень) поднялась; даже он бежит (уходит).

Tàkuáàn Алькосаука – Alcozauca

Taxiín Игуалита – Igualita

- Ita Ita (*вариант Tetà*) Шочапа – Xochapa Luví ní ñùù Ita Ita saá chí kuà'á ní nuú ña'a íyo. Шочапа очень красивый, потому что в нём есть много вещей.

- ítin *adj* левый - ¿Nda'á kúa kóó ndeé xáxíñú? – Nda'á itin kú ya. - Которая рука (является той), у которой нет большой силы, чтобы работать? –

Это левая рука.

itín s мексиканская сосна **Köö xín ñu'ú yó'ó ndikoko ya; taxi itín ná chikaa i.**
Огонь не хочет приниматься; дай мне сосны, чтобы зажечь его (поднять его вверх).

itu (вариант itun) s мильпа **Íkú xá'an nde xútú nde itun nde; kâní ní íyo ya.**
Мы будем убирать, очищать участок, который находится в поле; он очень далеко.

itún s 1. дерево, палка **Ndi'i nuú íyo itún ta kúún ní saví.** Там, где есть деревья, часто идёт дождь.

2. древесина, вещь из древесины **¿Unkú tai kú nú yó'ó? – Itún ye'e kú nú.**
- Кому принадлежит стул? – Он мой (букв.: моя вещь из древесины)

3. растение **Kana ní tinaná rakú'va i kuíya vitin saá chi va'a ní káá itún tinaná ra.** В этом году у моего брата будет много помидоров, потому что его растения растут очень хорошо.

4. *Имеется в виду любой тип машины.* **Kuenda koo ún ku'un ún ñù va'a, xíká ní itún ta íyo ní kani nú yó'ó.** Позаботься (будь осторожен), когда пойдёшь в город, потому что там (есть) много автомобилей, и есть опасность, что они собьют тебя.

ivá s 1. папа, отец **¿Má'a ivá ún?; ¿An kú'vi va ra kúa?** Где твой папа? – Он болен?

2. Отец (Бог) **Va'a ní Ivá yó Ndióxi chi síkúún ra saví satá ndi'i yó.** Наш Отец Бог - очень добрый, потому что он посылает дождь на всех нас.

ivá si'í родители (семья)

iva s трава, марь - **¿Ndá iva kúa kútóo ún kaxí ún? – Ndi'i kúú va nuú iva kútóo i kaxí i.** - Какой вид мари тебе нравится? – Мне нравятся все виды мари.

iví s циновка - **¿Ndá chiñu iví?, yakán sàtá ún ya. – Ya kusun nde kú ya.** - Для чего эта циновка, которую ты купил? – (Для того) чтобы спать.

iví s народ, люди, представители (pl.) **Vaxi kivi ta ndi'i xa'a iví navä'a; ku'un na koko na ndayá.** Он придет в день, когда все плохие люди будут уничтожены и отправятся в ад.

ñùú iví мир

ivi s овраг - **¿An köö buro sana i xini ún? – Ivi ñáá ndikáa rí xixí rí xini i.** - Ты не видел моего осла? – Да, я видел, что он ел в овраге.

ixí (вариант ixín) s cabello, pelo, волосы **Köö míi ixí nda'a i saá chi xixí ndi'i ya xí'in ñu'ú tá ndikó i.** На моих руках нет никаких волос, потому что я обжигаюсь, когда делаю омлеты.

ixí yu'ú усы, борода

íyo (наст. в процессе de koo) есть, имеется

íyo adj. 1. опасный **Ndikä'mi yati ndó ñu'ú nuú ún gasolina chi íyo ní koko ndi'i ñá'a ikán rá.** Не зажигайте огонь около бензина, потому что он может сжечь все вещи; это очень опасно.

2. боязливый **Köö íyo míi yáMariela; ni naá ta kua'an iin ndaá míi yá.** Мариела не трусливая; даже если будет довольно темно, она пойдёт одна.

kíxaa íyo пугать, способствовать тому, чтобы он боялся (испугать)

ku íyo становиться пугливым (пугаться), становиться боязливым

К

kaá 1. *adv* там (в поле зрения) **Ndó'ó navalí, kü'un ndó kusíki ndó kaá chi ndóo ní yuchí botella, ta íyo ní ka'nda ya xa'a ndó.** Дети, не ходите играть туда, потому что там есть много бутылочных осколков, и есть опас-

ность, что они порежут вам ноги.

2. *adj* этот (в поле зрения) *Luví ní yáña'á kaá; sàví ní ná'a yá, ta ní kóó mí chiñu yá.* Эта женщина кажется очень красивой, она кажется очень роскошной, но она (красота, роскошность) совсем не служит (не помогает) ей.

kaa vi купать (в темаскаль) *Se'e yá kàkù, ta xa'á yaub'ó kúa xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.* Он выздоровел; поэтому ему нужно искупаться в темаскалье.

[*pres. káá; pret. kàà*]

sikáá vt купать

kàà 1. s колокол *Ndikoo ndó, xa ká'á va kàà íkán na.* Вставайте; уже рассвело, так как уже звонят в колокола.

2. *s* час *Kúni kusun ní í chí xa kàà cxí uví ñüu ví ndikixí í.* Мне очень хочется спать, потому что я не спал (не ложился) до двенадцати часов ночи (букв.: час двенадцать ночи).

3. *adj* металлический, из металла - *¿Ndá ko'ó kúa kútóo ún? – Ko'ó kàà kúa kútóo í saá chí kama ní ndísâá ya.* - Какие тарелки тебе нравятся? – Мне нравятся металлические тарелки, потому что они быстро нагреваются.

kàà tuní железо для клеймения животных

ve'e kàà тюрьма

ka'an vi говорить *Kuni so'o ndó unkúa ká'an na xí'ín itún; ndá chiñu kúni na.*

Слушайте, что они говорят в мегафон; скорее всего, они чего-то хотят.

[*pres. ká'an; pret. ndika'an*]

ka'an kuachi ini жаловаться, цедить сквозь зубы (нашёптывать)

ka'an ndaa бросать намёки

ka'an ndioxí увольнять

ka'an ndiva'a бранить, обижать

ka'an ndosó объявлять, декламировать

ka'an síkí шутить

ka'an síkí спрашивать (сделает ли кто-либо что-либо)

ka'an tá'an договариваться

ka'an vatá сплетничать, лгать

ka'an...xa'á говорить за, посредничать (вступаться за)

ka'an yáá шептать

ka'an yu'ú говорить лично

kachí s хлопок *¿Unkúa ndikátá ún toto ún?, yaa ní ya; ndakúa yaa kachí ya.* Чем ты стирал свою одежду, что она очень белая; она белая, как хлопок.

kachí levo шерсть

îkàchí s верхняя накидка (одежда), плащ

kachí vt сказать *¿Unkúa kachí ún xí'ín ra ku'un ra xachíñú ra xí'ín ún? Что ты скажешь ему, чтобы он пошёл работать с тобой?*

[*pres. káchi; pret. kàchì*]

iin káchi равный

kachí ini хотеть, давать желание

kaka 1. vi шагать, идти *Kúví kaka ra chí yuchí botella xa'ndà xa'á ra.* Он не может идти, потому что кусок бутылки порезал ему ногу.

2. *vi* двигаться (нпр.: солнце, луна, ветер) *Küún ka saví saá chí xíká ní tachí.* Уже не будет идти дождь, потому что (дует) сильный ветер (букв.: сильно движущийся ветер)

3. *v aux* (собираться) сделать что-л. *Va'a ní siku'a nána María ndaí na'ma; pína yá íkán xíká siku'a'á rá nuú vikó tínda'á.* Донья Мария очень искусна в приготовлении моле (салата); она всегда делает салат на

свадьбу.

[*pres.* xíká; *pret.* xìkà]

kaka ini думать

kaka lenko хромать

kaka ndee карабкаться

kaka xá'á идти пешком

ndikaka vi увеличиваться (как лиана)

sikáká vt начать идти, пойти

kàkà s сода (известь) Xí'ín kàkà kú yá ké'é nà xá'a ta yáú'ó kúa kándáá lapa satá yá. Они варят ништамаль с содой; это то, что лишает его шелухи.

kakin 1. vt размещать Kakin ndó tìkoto ná ichi yá saá chi uxá ní yá. Развесьте одежду, чтобы она высохла, потому что она очень влажная.

2. бросать Chi'ña ka ví raNoé; yá'a míi yó kua'an yó, ta hákin ra yúú satá yó. Ноэ очень плохой; когда кто-то проходит (мимо), не делая ему чего-либо, он начинает бросать камни.

3. класть (как курица кладёт свои яйца) Kuni hákìn nduxí sana i, ta ndivè'é yáxi i ndivi rí. Вчера съелась моя курица, и сегодня я съел яйцо.

[*pres.* hákin; *pret.* hákìn]

kakin...tai жертвовать

kaku vi рождаться Sava ñùù ta valí ní náña'á tínda'á ná ta kama ní kákú se'e ná. В некоторых посёлках женщины вступают в брак очень молодыми и очень скоро у них рождаются дети.

[*pres.* kákú; *pret.* kàkù]

sikákú vt родиться, зародиться

kaku vi убежать, спастись Iin ta íyo kuachi xìnù ra kua'an ra inka ñùù ta ndikaku ra xá'á kuachi ra. Человек, который был виновным, сбежал в другой город и избежал своего наказания.

[*pres.* káku; *pret.* ndikaku]

sikáku vt спастись

kama 1. adv быстро Chikaa ñu'u ka'á kisi kama ná kuiso yá. Разожги огонь под котелком, чтобы он быстро закипел.

2. adj умный, сообразительный Kama ní yáReina ta kúsini ní nave'e yá xí'ín yá. Королева очень умная, и её семья очень довольна ею.

kukama vp становиться быстрым

ka'mi vt 1. жечь, сжигать Ká'mí ún toto i chi yándíxi i kú yá, yachindee ye'e kú yá saá chi ndási yá satá i. Не сжигай мою одежду, потому что она - та, что помогает мне, так как закрывает моё тело.

2. курить Taxí xánú ná ka'mi paxikuà'á. Принеси сигары, чтобы покурили старики.

[*pres.* xá'mí; *pret.* xà'mì]

kana vt llamar Kuá'an kana nave'e yó ná kixi nà kuxi nà xí'ín yó. Ты пригласишь (собираешься пригласить) нашу семью, чтобы она пришла пообедать с вами.

[*pres.* káná; *pret.* kànà]

kana 1. vi прорасти, удалять (*p-ej.:* растения, зубы, чикатаны; подл. мн. ч.)

Kànà ní iku ye'é nde yá kóó nde ndóó. Во внутреннем дворе нашего дома выросло много травы, потому что мы не живём там.

2. vi давать, производить (*урожай*) Va'a ka ví kànà tikama tá ch'i i rí kuíya yandíya'a ikán. Клубни (у)далились очень хорошими, когда я посадил (посеял) их в прошлом году.

3. vi выходить, получаться Tá íyo vikó ta ndíko nde ya'á va'a; ndi'i va'a ikán nde yá ta va'a ní káná ndái yá. Когда есть праздник (во время

праздника), размельчаем перец-тыкву; размельчаем очень мелко, и получается очень вкусный салат.

[pres. kánà; pret. kànà]

kana koo уезжать (подл. мн. ч.)

kana ñu'ú ini иметь кислый вкус

kanda vi двигаться, трясти(сь) Kuánda satá kuáí ku'un ún xí'ín nde, ta kuenda koo ún saá chi kanda rí ta ndikava ún. Садись на лошадь, чтобы ты поехал с нами, но будь осторожен, потому что она двигается, и ты можешь упасть.

[pres. kánda; pret. ndikanda]

ndikanda ini удивлять

sikanda vt двигать

ka'nda vt 1. порезать (поранить) Ichí xà'ndà xá'á i ta kée ní níí. Я порезал себе ногу мачете, и у меня уходит (вытекает) много крови.

2. ломать, рвать Ndiki'in toto ka'á se'e ún koto ka'nda tîná ya. Подбери (подними) пелёнку своего сына, не стоит, чтобы собака её порвала.

[pres. xá'nda; pret. xà'ndà] См. ta'nda

ka'nda chííú властвовать, править

ka'nda válí резать кусками

ka'nda...xá'á искать следы

kandaa (вариант из kindaa) снимать (выхватывать, красть)

ka'ndi vi 1. взрываться Ndiká'mí ndó ñu'ú yati satá tanque gas chi iyo ní ka'ndi ya. Не зажигайте огонь около газового резервуара, потому что он может взорваться.

2. греметь ¿Ndá vikó kúa yakán ka'ndi ní ñùù ndó? Какой праздник (отмечается), что гремят столько ракет в твоём посёлке?

3. лопаться Kuà'á ní níí tàán na ini yaka na, ta kóó tuun ndíkuâ'a nú, ñáá iin ndíka'ndi nú, ta ndixita yaa níí. Они уложили (поместили) много связок кукурузы в его хлебный амбар, но поскольку он был сделан не очень хорошо, он развалился и рассыпались все связки кукурузы.

[pres. ká'ndi; pret. ndíka'ndi]

siká'ndi vt взорвать, делать взрыв

kandichi vt оставлять, помещать перед (подл. ед. ч.) -¿Án taxi lo'o ndó ná ndoo lo'o kití sana i ve'e ndó? – Va'a, kè'è ñáá kandichi ún rí. – Вы позволите мне оставить моё животное в вашем доме ненадолго? – Да, привяжи его там, снаружи (букв.: там снаружи привяжи его).

[pres. kándichi; pret. kándichì] См. kundichi

kandita vt оставлять, помещать перед (obj. pl.) Kandita ndó cubeta ná kee tikuú*. Они помещают (букв.: ставят) бадьи для воды.

[pres. kándítá; pret. kándità] См. kundita

kandíxá vt 1. верить ¿Á kandíxá ún ná ka'an i iin tu'un lo'o xí'ín ún? Ты мне поверишь, если я скажу тебе кое-что?

2. подчиняться Xa kuà'á ní ichí ká'an i xí'ín ra ná kó'ó ka ra, ta kóó xíin ra kandíxá ra ká'an i. Я ему уже говорил несколько раз, чтобы он не пил; но он не хочет подчиняться мне.

[pres. kándíxá; pret. kándixà] См. ndíxa

kani vt тревожить, ранить, бить Ké'é ún ye'e chi saá i ta kani i yó'o. Не беспокой меня, или я рассержусь и ударю тебя.

[pres. kání; pret. kàni] См. xani

kani chíin ущипнуть

kani koo соединять, нагромождать

kani ndaa удариться об

kani nda'á касаться (двери) (стучать в дверь)

kani tá'án драться (ссориться), ворчать

ndikani ini думать

kâní 1. *adj* далёкий (дальний) **Yachi, tá ndixiyo i ta vaxi Tindà'i, ta ká'án i kâní ní kúa.** Раньше, когда он жил в моем посёлке и приходил в Тлапа, он думал, что он был очень далеко (далёким).

2. *adj* длинный (*sing*) **Kâní ní yo'ó chikàà ún sukún kinj sana ún, koto ún sukun ndaa rí.** Верёвка, которую ты надел на шею твоей свиньи, очень длинная; будь внимателен (осторожен), как бы она не повесилась (задохнулась, удушилась).

3. *adj* высокий (*sing*) **Nda'á túnmángo kúnj i ndaa i, ta kùvì ndaa i chi kâní ní xa'á nú.** Я хочу забраться на дерево манго, но не могу, потому что ствол очень высокий; (*pl. nâní*)

ka'ní s лихорадка, горячка **Ka'ní kú ya kúú yálo'o se'e i; ndeé ní ndó'ó yá.** У моей дочери сильная лихорадка; она в очень плохом состоянии.

ka'ní vt убивать **Iin tataa xa'ní ra kití ta kixàá ra xíkó ra kũñù rí.** Человек убил животное и продаёт мясо.

[*pres. xa'ní; pret. xa'ní*]

ka'ní ini примириться

köb xa'ní míi yó это не имеет значения для нас

ká'nú *adj* большой (*sing.*) **¿Ndá ña'a kúa xixi ún?; Va'a ní ká'nú ún; saá koo i kúnj i.** Какую вещь ты ешь, что ты очень большой?; я хотел бы быть таким. [*pl. ná'nú*]

ká'nú ini выздоравливающий, пациент

kuná'nú vp расти, стареть (кому-либо или чему-либо уже большому)

kua'nu vi расти (в размере)

kixaa ká'nú пировать

ka'nu vt 1. ломаться (*чему-л. длинному, такому как карандаш или кость*) **Kuenda koo ún koto ka ka'nu ún xa'á sindikí sana i.** Осторожней, как бы ты не сломал ногу моей корове.

2. отрезать (*что-то длинное*) **Kuá'an corra ka'nu ún ndoó xíkó ún ki'in yáxixi ún.** Он пойдёт на плантацию нарезать тростника, чтобы продать его твоей тётке.

[*pres. xa'nu; pret. ndixa'nu*] См. **ta'nu**

ka'nu ini воздерживаться

kánúú [*наст. из kunúú*] он сверху

kata vt царапать, копать **Iin chée xikuà'á ndixi'i ñüu ndivè'é ta ndikitá'án ndi'i nañùú ku'un na kata na yavj ra.** Старик, один из руководителей, умер вчера вечером и соединит весь посёлок (идти) копать ему могилу.

[*pres. xáta; pret. xàtà*]

kata vi петь **¿Míi kixi naconjunto ku'un kata ñùú ndó vikó, tu?** Откуда придут ансамбли, которые будут петь на празднике своего посёлка?

[*pres. xítá; pret. xità*]

kata ndaa давать (петь) серенаду

sikátá vt включать (*нпр. радио или магнитофон*)

katún vt привязать **Tiin nduxí katún ún, ná kunu'ni rí chi xáxí ní rí itu váli.**

Поймай курицу и привяжи её, потому что съедает много кукурузных зёрен.

[*pres. kátún; pret. kátún*]

katún vi крепиться, привязываться

tikátún s узел

ka'un vi пылать, жечь **Ya'á ndikò i ta ndàvà tià'á ndikee rá nuú i; ká'un ní ya.**

Молотый чиле и соус брызнули, попали мне в глаза и очень жгут.

[*pres.* kâ'un; *pret.* ndikâ'un]

ka'un ini быть голодным

sikâ'un vt запылать, зажечь

ka'vi vt 1. учиться ¿Án ka'ví ka ún kuíya vitin? Ты учишься в этом году?

2. читать Ka'vi lo'o tûtù tì'ví se'e i nùú i ya ná kundaa lo'o ini i unkuá ka'an ra xí'in i. Пожалуйста, прочитай мне письмо, которое мне прислал мой сын, (чтобы) узнать, что он говорит (пишет) мне.

3. считать, нумеровать Sava na kóó xíní na unkuá ka'vi na xù'úp. Некоторые не знают, как считать деньги.

(*pres.* ká'ví; *pret.* kà'ví)

ka'xi 1. vt есть (*продукты питания, которые не едят с омлетами*) Sinî'í ndó lo'o ikín ná chí'yó lo'o ka'xi nde chí va'a ní ikín ndó. Пожалуйста, подарите нам тыквы для еды, потому что у Вас очень хорошие тыквы.

2. vt кусать (*собственный рот (зубы) или язык*) Yu'ú i yáxi i ta kú'ví ní ya. Я укусил себе губу и она очень болит.

3. vi знать (*вкус*) Va'a ní ka'xi ikín ún chí kuà'á ní súka chíkàà ún xí'in ya. Тыква будет очень вкусной (*lit.: узнает очень хорошо*) потому что ты бросил в неё много сахара.

4. причинять боль (*нпр.: голова, живот, зуб*) Tá ndíkátá ún toto ta kuenda koo ún sindäxín ní ún chí ná kuchée ún ta iyo ní ka'xi ya tixin ún. Когда стираешь одежду, будь осторожным; не очень мокни, потому что может быть, что, когда станешь большим, у тебя будет болеть живот.

(*Поверье*)

(*pres.* xáxi, yáxi; *pret.* xàxi)

ka'xi yí'í кусать, кусаться (*о людях*)

ka'xi yu'ú целовать

sikáxi vt дать поесть

káxín adv ясно (*манера говорить*) Va'a ní yu'ú yáYeni nditú'ún yá; káxín ka ví ká'an yá. Йени (*имя*) говорит очень ясно.

koto káxín сосредоточенно смотреть

ndikáxín ini просыпаться

kee vi выходить, покидать ¿Маа кее ра куа'an ра ve'e kàà? – Ха кúна'á ва куа'an ра. – Когда он выйдет из тюрьмы? – Он уже давно как вышел.

(*pres.* kée; *pret.* kèè)

kee sukún показываться

kee xiko ini отрыгивать

sikéé vt собирать

kee vi входить (*suj. pl.*) Kùùn ní saví ta iin ndikée ndi'i rá ini ve'e nde; chùtú ndaa rá ini ya. Шёл сильный дождь и попало (вошло) много воды в дом.

(*pres.* kêe; *pret.* ndikée)

kee se'e быть беременной

kè'è adv снаружи, во внутреннем дворе Kuá'an ndó kè'è kusíki ndó; kuáchi ní yu'ú ndó. Пусть поиграют во дворе, потому что они очень надоедливые.

keta vi выходить, удаляться (*нпр.: человек, растение, зуб, солнце; подл. ед. ч.*)

Na'a vaxi; ¿koto tiin tinà na! Keta ka'an ún xí'in na unku ya kúni na. Кто-то пришёл. Осторожно, смотри чтобы (его) не укусила собака. Выйди посмотри, чего хотят.

(*pres.* kétá; *pret.* kètà)

keta xá'á бить ногами

keta *xíyó* заканчиваться (*чем-то линейным, как борозда*)

keta *vi* вставлять, ввинчивать (*подл. ед. ч.*) **Káan** **ra** **yavi** **túnvitún** **nuú** **keta** **iin** **tornillo**. Он делает отверстие в пластине, чтобы поместить (вставить) винт (*букв.: куда он поместит винт*)

(*pres. kēta; pret. ndiketa*)

ki'in *vt* 1. получить, взять, овладеть ;**Ki'in** **tùtù** **táxí** **táta** **ún** **nda'á** **ún!** Возьми бумагу, которую тебе даёт твой папа!

2. покупать **Chí'yó** **ndákú** **kaxí** **yó**, **ta** **ku'un** **yó** **ki'in** **yó** **kùñù** **kiní** **kee** **xí'in** **ya**. Мы сделаем посоле (*напиток из кукурузной муки, какао, сахара и воды*), купим мясо свиньи чтобы его съесть.

(*pres. kí'in; pret. k'in*)

ki'in...kuenda замечать

kìmì *s* звезда **Kuà'á** **ní** **nuú** **kú** **kìmì**, **kití** **ndósó** **nuú** **ndiví**; **nda** **iin** **na** **kuví** **ka'vi** **gí**. Звёзды, которые находятся в небе, бывают разных классов (видов), и никто их не может сосчитать.

Kúkìmì, **Ikú** **Kìmì** Ситлальтепек (*Zitlaltepec*)

kindaa (*вариант kanda*) 1. *vt* лишать, возвращать (*то, что есть у другого*) **Iin** **ra****kuí'ná** **kú** **randiketa** **ve'e** **nde** **sikuí'ná** **ra** **ña'a**, **ta** **kindàà** **nde** **ya** **nda'á** **ra**. Вор вошёл (забрался) в наш дом и обокрал нас; но мы вернули эти вещи.

2. *vt* срезать, срывать (*фрукт дерева*) **Kuánda** **nda'á** **chikún** **kindaa** **ún** **gí**; **va'a** **ní** **gí** **ndósó** **kaá**. Поднимись на дерево **guamúchil** и сорви нам то, что там; они (фрукты) очень хороши.

3. *vt* снижать (*цену*) **Kindaa** **lo'o** **ún** **satá** **litro** **xí'in** **i**; **kóo** **náni** **xù'un** **i**. Сбавь немного цену для меня за каждый литр; у меня не хватает денег.

4. *vi* прекращаться, утихать **Nüu** **ndivè'é** **yàxí** **ní** **ya** **tixin** **i**, **ta** **vitin** **xa** **kandàà** **lo'o** **ya**. Вчера вечером у меня была сильная боль в желудке, но сейчас она уже немного успокоилась.

(*pres. kindáa; pret. kindàa*)

kini 1. *adj* некрасивый поступок **Kóo** **kútóo** **i** **yatàxi** **nave'e** **i** **nda'á** **i**; **kini** **ní** **kaá** **ya**. Мне не нравится то, что мне дала (сделала) моя семья; это очень скверное (дело, поступок).

2. *adj* плохой **Kini** **ní** **rataa** **ikán** **chi** **xa** **kuà'á** **ní** **ndì** **xá'ní** **ra**. Тот человек очень плохой, потому что он уже многих убил.

3. *adv* много, достаточно **Kini** **ní** **kùun** **saví** **kuíya** **vitin**. В этом году дождь шёл (дождей было) достаточно.

kixaa **kini** противопоставлять

kukini *vp* становиться уродливым

tatá **kini** испражняться

kiní *s* 1. кабан, свинья **Kuà'á** **ní** **kú** **kiní** **sana** **nde**, **ta** **kuà'á** **ní** **nuní** **yáxí** **gí**. У нас есть много свиней и они едят много кукурузы.

2. свинья **Satá** **i** **sí'in** **kiní** **ta** **ndiko** **i** **tikób** **xí'in** **ya**. Куплю ногу свиньи и сделаю тамаль (*пирог из кукурузной муки с мясом и специями*).

kisi *s* котелок, кувшин **Va'a** **ní** **sikuá'a** **nána** **chée** **i** **kisi**; **luvi** **ní** **yasikuaa** **ya**. Моя бабушка искусная в изготовлении кувшинов; она делает их очень красивыми.

kití 1. *s* животное **Ko'lo** **kúu** **iin** **kití** **kúu** **mí** **kùñù** **va'a** **ní**, **ta** **ya'vi** **ní** **gí** **ñùu** **i**. Индюк - одно из животных с очень вкусным мясом; и он очень дорогой в моём посёлке.

2. *adj* грубый, дикий **Kití** **ní** **ra****Chuy**; **kání** **ní** **ra** **ñani** **ra**. Чуй очень грубый, он очень лупит своих братьев.

3. *pron* Обозначает третье лицо ед. или мн. ч. Представляет, главным обра-

зом, животных (одушевлённые) и круглые вещи. Одушевлённые также включают звёзды, луну, месяцы и духов. Круглые вещи включают фрукты, какие-либо овощи, мыло и серги.

Luví ní káñá lìkàñá ralo'o se'e ì, kití ndìtá'ví, kútóo ní ka ì rí ikán. Мне очень понравилось как звучал колокольчик моего ребёнка, тот (колокольчик), который сломался.

kiuun *adv* позавчера Kiuun kìxàà nave'e ì ndìxa'an na xachíñú na Culiacán. Позавчера приехала (вернулась) моя семья, которая ездила на работу в Кульякан.

kìví *s* имя Luví ní kìví se'e ún; kútóo ní ì ya. Имя твоего сына очень красивое; мне очень нравится.

kìví vä'á прозвище

ndìka'ì kìví вписывать

kìví *s* день Ndì'ì kìví xíxí yó, tasaá táku yó. Каждый день мы едим; так мы выживаем.

kìví ndìì Праздник Всех Святых

kìví yì святой день

kì'ví *vi* входить, проникать ¿Unkúá ikán ndó xí'ín se'e ndó, yakán kóo xíín ra kì'ví ra ini ve'e? Nda satá ve'e, ñáá kètà ra. Что они сделали своему сыну, что он не хочет входить в дом? Он там, за домом.

(*pres.* kì'ví; *pret.* ndìkì'ví; *imperativo* kuáki'ví)

sikì'ví *vt* зайти

kìxáá (*вариант* xáá) *v aux* приняться (за что-л.), начать Válí ví nde kìxáá nde xachíñú nde xí'ín táta nde kuá'an nde chí'í nde xí'ín ra ikú. С детства мы начали работать с нашим папой; мы ходили сеять с ним в поле.

(*pres.* kìxáá; *pret.* kìxàà)

kìxaa (*вариант* xaa) *vt* сделать Ndìxa'ví ún kìxàà ún yamaní xí'ín ì; chindeé ún ye'e ndìkuá'a ve'e ì. Спасибо, (потому что) ты сделал мне одолжение – помог мне сделать (построить) мой дом.

(*pres.* kìxáá; *pret.* kìxàà)

kìxaa (*вариант* xaa) *vi* прибывать RaJosé ndátún ra iin raxitò ra, rakee Puebla ta kìxaa ra yó'ó. Хосе ждёт одного из своих дядей, который приедет из Пуэблы; он прибудет скоро.

(*pres.* kìxáá; *pret.* kìxàà, ndìxaa)

xaa ini убеждаться

kìxaa chíñú работать Kìxaa chíñú ì sikua'a ì ve'e koo nde chi kóo ve'e nde. Я пойду работать; я буду строить дом, чтобы жить, потому что у нас нет дома.

(*pres.* kìxáá chíñú; *pret.* kìxàà chíñú)

kìxaa ká'nú 1. хвалить, уважать Na'a ndó, ná kata yó nuú Ndioxí xí'ín nde, ná xaa ká'nú yó ra. Приходите, мы будем воспевать Бога; мы будем восхвалять его.

2. проводать (отмечать), пировать Ndeé ní ndeé kìxàà ká'nú nave'e ì vikó kuíya xáá. Моя семья отметила с размахом праздник Нового Года.

(*pres.* kìxáá ká'nú; *pret.* kìxàà ká'nú)

kìxaa pání 1. приходить к соглашению, упорядочивать дело Na'a, ná xaa pání yó kuachi yó'ó, unkúa koo ya. Идёмте упорядочим это дело; посмотрим, что мы сделаем (что мы можем сделать).

2. судить Kìví ná kìxaa pání Ndioxí kuachi nañù íví ta iyó ní koo. Когда Бог будет судить всех в этом мире, он будет очень ужасным.

(*pres.* kìxáá pání; *pret.* kìxàà pání)

kixaa nduva'a дурно обращаться, наказывать **Kixää nduva'a ní ndó xí'ín raxitò i** **chi kóó íyo ra kuachi xí'ín ndó.** Не обращайтесь дурно с моим дядей, потому что у него нет тяжбы с вами.

(*pres. kixáá nduva'a; pret. kixàà nduva'a*)

kixaa vii 1. упорядочивать (приводить в порядок) **Tá ndíkôo ndó na'a, ta kixaa vii ndó xito ndó.** Когда они поднимутся утром, они уберут (приведут в порядок) свою кровать.

2. готовить **Хаа vii ndó ña'a kuxi yó chi kuà'á ní na'a kixi kuxi kivi vitin.** Приготовьте еду (обед), потому что сегодня придёт много людей.

(*pres. kixáá vii; pret. kixàà vii*)

kixi (*наст. из kusun*) он спит

kixi vi приходит **Kuá'an kana táta ún ná kixi ra chi íyo nakúni ra iin chiñu lo'o.** (Пойду) скажу твоему папе, чтобы он пришёл, потому что есть некоторые люди, которые его ищут.

(*pres. en proceso vaxi; pres. habitual kixi; imperativo na'a*)

kokó vt проглотить **Íyo sava tatán yatikuíta ta kúvi míi kokó i ya.** Есть некоторые круглые лепёшки, которые я не могу проглотить.

(*pres. kókó; pret. kòkó*)

koko vi быть горячим (*cosas*) **Ка'mi ndó taka ná koko ya; kini ní ndàà koo ya ndóo ya.** Сожгите мусор, чтобы он закончился (*lit.: сжётся*), потому что его скопилось очень много.

koo 1. *ve* быть (существовать), быть (находиться) **Lundu ní ndùù ixí xini i vitin; nani ní ndixiyo ya ta xa'ndà i ya.** Мои волосы (*есть*) очень короткие сейчас; они *были* очень длинными, и я обрезаю их себе.

2. *ve* иметь(ся) **Íyo iin vilú lo'o sana nde, ta va'a ní xa'ni rí tin.** У нас есть котёнок (*букв.: имеется наш котик*), и это очень хорошо, чтобы убивать мышей.

3. *vi* жить, существовать **Kúvi koo ún xí'ín na chi kue'e ní na.** Ты не можешь жить с ними, потому что они очень злые.

(*pres. en proceso íyo; pres. habitual xíyo; pret. ndixiyo*)

koo tu'va быть готовым

koo yu'ú соглашаться

kóo adv Обозначает отрицательную форму глаголов в настоящем и прошедшем времени, а также существительных и прилагательных. **Kuekuee kaka ún; ndeé ní xiká ún; kóo kúndeé i kaka i xí'ín ún.** Иди медленней; ты идёшь очень быстро, и я не могу идти с тобой.

kóo ini смелый (отважный)

kóo ña'a (из) ничего

ko'ó s уж, гадюка (гремучая змея), змея **Ná tavá ndi'i nde yúú yó'ó, ta ka'ni nde ko'ó chée ní ndikáa tixin ya.** Мы достанем (вытащим) все камни и убьём большую змею, которая под ними.

ko'ó káa бубенчик

ko'o 1. *vt* есть, пить **Va'a ka ví ko'o yó ndutá vixi, ni ndisaá kivi ko'o yó rá, ta ni kóo kúndási yó ko'o yó rá.** Было бы очень хорошо пить свежий сок; если бы мы пили его каждый день, мы не рассердились бы.

2. *vt* поглощать, впитывать **Ko'o ndi'i ñu'ú tikuii xa'á itun nde, nda ni xiko chi'i nde ya.** Земля впитывает всю воду из нашего поля; напрасно мы сеём.

3. *vi* напиваться **Kini ní xi'i ra ikán; ndá ñúú míi na ra kuá'an ra ve'e ra.** Ni kóo ndixini ra ndixaa ra ve'e ra. Тот человек сильно напился; они проводили его, волоча, домой. Он не понял ни с кем (откуда), ни как он прибыл (вернулся).

(pres. xí'í; pret. xì'ì)

sikó'ó vt дать напиток

ko'ó s тарелка, посуда (кухонная утварь) Yauakua kú ndi'í ko'ó; ndikata ya ná kee nduchí kuxí yó. Вся посуда грязная; вымой её, чтобы приготовить фасоль, которую мы будем есть.

ita ko'ó *bot.* колокольчик, кампанула

ko'ó ndasun тарелка из стекла

ko'ó xá'á каменная ступка

koto vt 1. смотреть ;Koto!, xíxí ní xítá i; ndikó ní'í lo'ó ya. Смотри, подгорает мой омлет; переверни его, пожалуйста.

2. видеть Kú'un ka ún Tijuana xachí'nú ún saá chi tá ku'an ún ta kóó kíxí mí'í ún koto ún nde'e. Ты больше не будешь работать в Тихуане, потому что, когда (если) ты уйдёшь, ты уже не придёшь нас увидеть.

3. обслуживать, помогать Va'a ní xaxin i nuú i, xító ní ra ye'e. Мой племянник очень добр ко мне; он обслуживает меня очень хорошо.

4. посещать Ko'yó xí'in nde ve'e nde, ¿ndachu kóó xín ún ku'un ún koto ún nde'e ra? Идём с нами в дом, почему ты не хочешь посетить нас?

(pres. xító; pret. xitò)

koto chí'ñá смотреть с грустью, смотреть с желанием

koto ka забота, чтобы то ни было

koto káxín смотреть сосредоточенно

koto nde'é смотреть сосредоточенно, рассматривать с большим вниманием

koto ndosó пытаться, ощупывать

koto tá'an посещать

ko'yo vi падать (*на чем-то; подл. мн. ч.*) Ndaá ndó satá ve'e chi súkun ní, ta iyó ní ko'yo ndó. Не забирайтесь на крышу дома, потому что она очень высокая и можно упасть.

(pres. kô'yo; pret. ndikô'yo) См. ndikava

ko'yo vt опустошать

ko'yo ndosó опустошать (вещи)

sikô'yo vt рассыпать, заставляя падать

kúa (*стяжение kú и ya*) это (есть) (*вещь*)

kuáa adj слепой Yachi ní kúví mí koto i; rakuáa ndixiyo i. Та vitin xa va'a xító i, ndixuna nuú i. Раньше я почти не мог видеть; (но) мои глаза уже открылись

kukuáa *vp* оставаться слепым

ndasa kuáa (o)слепнуть

kuá'a adj *adj* правый (*сторона*) Nda'a kuá'a i kátí i xítá chi kúví kátí i ya xí'in nda'a ítín. Я делаю омлеты правой рукой, потому что я не могу делать их левой рукой.

kuá'a *adj* красный, окрашенный

kuá'a chíkín тёмно-красный (*как смква, фи́га (плод)*)

kuá'a kuáan оранжевый

kuá'a ní тёмно-красный

kuá'a ñu'ú ярко-красный (интенсивный красный)

kuá'a tuún тёмно-красный

kukuá'a *vp* становиться красным

kuá'a *adj, adv* много I'ní ní kiá'mí chi tá yáxí kuá'a yó ya ta síkaná ñu'ú ní ya ini yó. Тыква (*tamalayote; вид*) очень тёплая потому что, когда кто-то ест её много, начинает иметь много горечи***.

ku'an (pres. *en proceso de ku'un*) он идёт

kuachi s 1. сражение, война Kíví ndixikà na kuachi xina'a ta kuá'a ní na'a

ndìxì'ì, káchì nà. Говорят, что когда раньше была война, многие умерли.

2. грех, преступление Ndeé ní ndeé káá kuachi ra chi xà'ní ra ndù. Его преступление очень серьезное, потому что он убил другого человека.

3. проблема Sava nà kuachi ní ini nà, ta ye'e kób kútóo ì kì'vi ì kuachi xí'ín nà. Некоторые люди очень проблематичные, и мне не нравится помещать себя (оказываться) в проблемы с ними.

ka'an kuachi жаловаться

kuachi ini ra он вызывает проблемы

kuaku vi плакать Yáxákú kú yá chi nakàni kú nà yá. Она плачет, потому что её побили (наказали).

(pres. xákú; pret. xàkù)

kuaku ndá'vi просить

sikuáku vt заставлять плакать

kuaku vi смеяться Randikàvà kú ralo'o se'e ì; kuaku ndó chi kuaku ra. Мой сын он упал; не смейтесь, или он будет плакать.

(pres. xáku; pret. ndìxaku)

kuaku ndaa смеяться, шутить

sikuáku vt заставлять смеяться

kú chi (вариант kú chu) очень Iin ichí, kuiya mil iin ciento kumí xiko iin, ta kini kú chi kùun saví ñùù Tìndà'ì, ta kuà'á ka ví nà ku'a'an ve'e xí'ín rá. Однажды, в 1989, в Глапе шёл очень ужасный дождь, и вода убрала (смыла) много домов.

kuchi vi 1. купать Ní'ní ní; kuchi ná ndu-va'a ini ún. Жарко; искупайся, чтобы ты чувствовал себя хорошо.

2. крестить - ¿An xa íyo kivi ralo'o se'e ún? – Kóo kivi ví ra chi tá'an kuchi ví ra. - У твоего ребёнка уже есть имя? – Нет, у него нет имени, потому что его ещё не крестили.

(pres. chíchí; pret. chíchì)

sikúchí vt искупать

kú chu (вариант из kú chi) очень

kuee adv 1. медленно Kuee ka'an ún; kób kúndaá ini ì. Говори медленней, я не понимаю.

2. Показывает, что делается заранее Kandita kuee ndó ko'ó nuú mesa, saá kixaa nà. Поставьте тарелки на стол для, чтобы они были готовыми, когда придут люди.

ku'e adj смелый, злой Tá ku'a'an ndó ve'e ì, ta kuenda ní koo ndó chi ku'e ì tìna sana ì. Когда придёте ко мне домой, будьте осторожны, потому что мои собаки очень злые.

kukue'e vp становиться смелым

nda'ì ku'e оскорблять

ndasa ku'e делать смело

ku'e s болезнь Kì'm ku'e ndi'ì nduxí sana nde, ta ndìxì'ì uvì che'le sana nde. Болезнь охватила всех наших цыплят, и мы убили двух петухов.

tìku'e vi пораниться

sitìku'e vt ранить (оскорблять), причинять боль

kuíi adj 1. прозрачный, чистый (жидкости) Kóo nda'ì ka ìta vitin; xa kuíi va rá. Сейчас река не грязная; она уже чистая.

2. разбавленный (нпр.: атоле, фасоль, бульон) Kuíi ikán ún nduchí ná kuku'í yá. Сделай фасоль разбавленной, чтобы она увеличилась (в объёме).

kuíi laí очень водянистый

kukuíi *vp* становиться ясным, становиться понятным
 ndasa kuíi делать разбавленным
 tikuíi *s* вода

ku iin *быть* (*в его собственном месте; подл. ед. ч.*) ¿Án ku iin ún ve'e ún ku'un i koto i yó'ò taan?, ta nditú'ún i cuento xí'in ún. Ты будешь у себя дома завтра, чтобы посетить тебя и побеседовать с тобой?

(*pres. ún; pret. xìn*) См. kundoo

kuí'i *s* фрукт Kàná ní kuí'i corra nde, ta kóo ndíkúchínú xikó ndi'i nde rí; kuà'á ní rí ndita'i. У нас было много фруктов в садах, и мы не смогли продать все; много сгнило.

kuíká *adj* богатый Kuíká ní ratáta Miguel; íyo ní ña'a ra. Дон Мигель очень богатый; у него есть много вещей.

kixaa kuíká разбогатеть

kuíká *s* богатство

kukuíká *vp* становиться богатым

kuí'ná *s* вор (*используется почти всегда с местоимением; нпр: rakuí'ná вор или ñakuí'ná воры*) Ñüu ndivè'é ndikí'vi ñakuí'ná ve'e nde; kuà'á ní ña'kuá'an xí'in ña. Вчера вечером воры вошли (проникли) в наш дом и вынесли много вещей.

kukuí'ná *vp* становиться вором

sikuí'ná *vt* красть

kuíso *vi* 1. кипятить Ná kuíso tíkuíi ko'ò ndó chi íyo ní kue'e gá. Кипятите воду (*букв.: чтобы вода кипела*) чтобы пить (для питья), потому что в ней есть много микробов.

2. шуметь Tá ndóo ndi'i se'e ún xí'in ún ta iin ndá síso kúú. Когда все твои дети с тобой (рядом), много шума (*букв.: делается много шума*)

(*pres. síso; pret. ndisíso*)

kuíso kai кипеть (*делая шум, который производит вода после того, как кипит*)

kuíso kuá'la кипеть (*делая шум, который производит тыква или посоле после того, как кипит*)

kuíya *s* год Xínu kuíya ta kuun ní láxa nde, saá chi íyo ní ita nú. В середине года будет много апельсинов, потому что у деревьев есть много цветов.

kúkún *adj* толстый (*algo plano como tortilla, papel, etc.*) Kúkún ní tikásun ún; yakán té'é ní ya tá nuú ndisáa ya. Твои лепёшки (*totopos*) очень толстые; поэтому, когда они разогреваются, они становятся очень твёрдыми.

kixaa kúkún делать толстым

ndukúkún *vp* становиться толстым

kumání *vi* отсутствовать (недоставать, не хватать) Iin ndóo ndi'i ña xixi ña nuú mesa; nda iin ña kóo ndíkúmání. Все едят за столом; никто не отсутствует.

(*pres. kumání; pret. kumání*)

kuná (*вариант хунá*) *vt* открываться Ná kundasi yé'é; kúná ndó ya, chi kivi kiti ini ve'e.

Оставляйте дверь закрытой (закрывайте дверь); не открывайте её, потому что животные проникнут в дом.

(*pres. xúná; pret. xúnà*) См. nupá

kuná *vi* прояснять(ся) (небо), открываться

kunaní *vi* называться ¿Unkúá naní se'e ún? ¿Án xa íyo kivi ya? Как зовут твоего сына? У него уже есть имя?

(*pres. naní; pret. xinaní*)

kundaa *vt* заботиться Ye'e tá kóo ivá si'í i ndóo ve'e ta kóo kée i calle saá chi ndóo i ndáa i ve'e. Когда мои родители не дома (casa), я не выхожу на

улицу (*calle*; *calli* (ацт.) – дом) потому что я остаюсь, чтобы заботиться (присматривать) о нём.

(*pres. en proceso ndáá*; *pres. habitual xíndáá*; *pret xíndàà*)

kundaa ini верить (думать, полагать), зависеть (подчиняться)

kundaa ya'vi стоять, оценивать (определять цену)

kundatu (вариант kundatun) vt ждать, надеяться *Ndìvè'é ví kixàà nde ndóó nde ndátún nde kuná na tienda*. Скоро мы придём и, надеемся, что магазин (уже) откроют.

(*pres. ndátú*; *pret. xíndàtù*)

kundeeé (вариант kundeeé ini) vt держать, выдерживать, мочь *Tá kuá'an ún xa'á titún ta kuà'á nú tisó ún satá tíburru; ndakú ní va rí, kundeeé va rí kuiso kuà'á rí nú*. Когда ты будешь привозить дрова, грузи на осла достаточно; он очень сильный; он выдерживает много.

(*pres. kúndeeé*; *pret. kúndèé*) *Sinón. nundeeé, ndundeeé ini*

kundichi vi останавливаться, стоять (*подл. ед. ч.*) *Маа ку'ун ví tu i ve'e na; satá ve'e va kundichi i*. Я не буду входить в его дом; я буду (стоять; оставаться) снаружи.

(*pres. ndíchi*; *pret. xíndichì*) См. *kundita*

kandichi vt ставить стоя

ndikundichi vi останавливаться

kundiso vt грузить, нести (*на плече или спине*) Из Тлапы я шёл пешком; я нагрузил (нёс) апельсины, которые были очень тяжёлыми.

(*pres. ndísó*; *pret. xíndisò*)

kundita vi *pararse*, стоять (*подл. мн. ч.*) *Kundita ndó, ko'yó; xa na'á ní xíndòò ndó ndikundèé ndó*. Просыпайтесь и вставайте, идёмте; отдыхали уже много (достаточно).

(*pres. ndítá*; *pret. xíndità*) См. *kundichi*

kandita vt ставить стоя (*допол. мн. ч.*)

kundixi 1. vt надевать, носить (*одежда*) *Kundixi toto xàá ún, ¿án kíndòo ya yó'o?* Надень твоё новое платье, чтобы видеть, каким ты станешь (как ты будешь выглядеть).

2. *vi* одеваться *¿Ndá'vi ní!, kútóo ní i xiyò yó'ó ta kóó xù0ún i ki'in i ya kundixi i*. Какой я бедный! Мне нравится много одежды, но у меня нет денег, чтобы это купить, и одеваться.

(*pres. ndíxi*; *pret. xíndixì*)

sikundixí vt одевать

kundoo ve быть (*сидящим или вытянувшимся; подл. мн. ч.*) *Nda iin na kóó ndóó ve'e; na'á'an xútú kú ndi'i na*. Никого нет в доме; все будут чистить (убирать) поля.

(*pres. en proceso ndóó*; *pres. habitual xíndóó*; *pret. xíndòò*)

См. *ku iin, kundú'ú*

chindoo vt помещать (*сидя или вытянув; допол. мн. ч.*)

kundoo ndee растянуться (вытянуться) ртом вниз (*подл. мн. ч.*)

kundoo nduva растянуться (вытянуться) ртом вверх (*подл. мн. ч.*)

kundoo tu'va быть готовыми (*подл. мн. ч.*)

kundósó ve быть сверху (*подл. мн. ч.*) *Ndixa'an i xa'á titún, ta xíndòsó nú nuú so'ko i, ta kú'vi kú chi ya*. Я пошёл принести дров и загрузил их на плечо, (*букв.: и они были (сверху на моём плече)*) и (теперь) оно очень болит.

(*pres. ndósó*; *pret. xíndósó*) См. *kunúú*

kundú'ú ve быть (*сидящим или вытянувшимся; подл. ед. ч.*) *Nuú xito índú'ú se'e i kixi ra, ta kètà ra ndikàvà ra*. Мой ребёнок был уложен в кровать и

он упал.

(*pres.* índú'ú, kándú'ú; *pret.* xindù'ú)

chindú'ú *vt* помещать (*сидя или вытянув; допол. ед. ч.*)

kundú'ú *ndee* быть вытянувшимся ртом вниз (*подл. ед. ч.*)

kundú'ú *nduva* быть вытянувшимся ртом кверху (*подл. ед. ч.*)

kuni *adv* вчера Kuni xàà nde ñùù ndó; iin káchi íta'án nde xàà nde xí'ín comisario. Вчера мы прибыли в свой посёлок; мы прибыли вместе с комиссаром.

kuni *ve* 1. чувствовать Se'e va gaxitò i ndixi'i, yakán ndá'vi ní kúni ra. Умер сын моего дяди; из-за этого он чувствует себя очень грустным.

2. выглядеть ¿Án rakú'vi kú gaxitò ndó?, vitâ ní kúni ra. Его дядя болен? Он выглядит очень слабым.

(*pres.* kúni; *pret.* kùni)

kuni *vt* 1. видеть Satá ve'e raJuan ndiya'a i, ta kóo ndixini i ndósó itún xatún nuñú, ta tiin ní rí ye'e. Я прошёл за дом Хуана и не увидел улей; пчелы очень меня покусали (искололи).

2. знать, узнавать (познавать), знакомить Ko'yó xí'ín i ñùù i, kuni ún pave'e i. Пойдём со мной в мой посёлок, чтобы познакомить тебя с моей семьёй (чтобы ты познакомился с моей семьёй).

(*pres.* xini; *pret.* xini)

kuni ñú'ú нуждаться, использовать

kuni 1. *vt* хотеть Kóo kuni i ku'un i xí'ín ndó, ni ná ka'ní ndó ye'e ta kü'un i xí'ín ndó. Я не хочу идти с Вами; пусть хоть убьют меня, я не пойду.

2. *v aux* быть в преддверии, на грани Vaxi ndivá'i, kuni rí tiin rí tixü'ú. Chu'un tinà satá rí ná ku'un rí. Приходит койот и вот-вот схватит в козу. Пошли собак, чтобы они его прогнали.

(*pres.* kuni; *pret.* ndikuni)

kuni...kuni любить

kuni so'o 1. слышать, слушать Kána i ra kixi ra ta ni kóo ndixini so'o ra ká'an i. Я его звал, но он не слышал меня.

2. делать замечание (замечать), подчиниться Tátu kóo xín ún kuni so'o ún yaká'an i xí'ín ún, ta kani i yó'o. Если ты не подчинишься, то, я говорю тебе, я накажу (побую) тебя.

3. понимать Та ni tu'un sá'án kóo xini so'o yó, ká'an i. Я не понимаю даже испанский язык, думал я.

(*pres.* xini so'o; *pret.* xini so'o)

kuni'i *vt* 1. грузить, приносить, нести (*в руке*) ¿Míi ku'un ún xí'ín yaní'í ún ya kua'an ún? Sùvi ña'a ún kú ya. Куда ты идёшь с тем, что несёшь? Это не твоё.

2. иметь Kóo ndini'í mi nde tikachi kundixi nde ñuu ndivè'é, ta vixin ka ví ndikixi nde; ni kóo ndikúvi kusun nde. У нас не было верхних накидок чтобы укрыться вчера вечером (прошлой ночью), и мы не смогли уснуть, потому что было очень холодно.

3. общаться, относиться (*хорошо или плохо*) Va'a ní ñani i xí'ín i, ní'í ví ní ra ye'e. Мой брат очень добр ко мне; он относится ко мне очень хорошо.

(*pres.* ní'í; *pret.* xini'i)

kuni *vi* бежать Ye'e xínu kú i kua'an i ta kakù'un xa'a i xí'ín iin yúú, ta iin saá nduvà i kua'an i nda nuú ñu'ú ta tikué'e nda'a i. Я бежал и споткнулся (букв.: столкнулся с) о камень; я упал на землю и поранил себе руку.

(*pres.* xini; *pret.* xini)

- kunúú** 1. *ve* быть сверху, быть на (*подл. ед. ч.*) **Núú mesa kánúú xè'é ún xìnì ì.**
¿**An ndìkì'ìn ún yá?** Я увидел, что твоё кольцо было на столе. Ты его подобрал?
2. *vi* идти вперёд **Kunúú ku'un ún chi kúee ní va xíká ì, kú'ví ní xa'á ì.** Иди вперёд, потому что я иду (волочусь) очень медленно; меня очень беспокоит нога.
(*pres. ínúú, kánúú; pret. xìnùù*)
kunúú kí'ví tu'un иметь плохую репутацию
- kunúú ku'é** иметь плохую репутацию
ndìkunúú vi преуспевать (продвигаться вперёд)
- kùñù s** мясо **Sava na nina kùñù xíxí na.** Некоторые едят только мясо.
ìkì kùñù тело
kùñù nina копчёное мясо
- kusun** (*вариант kusu*) *vi* спать **Kuá'an sindíkô ra ná ndikoo ra.** ¿**Ndachu kini ní kíkì ra?** Разбуди его, чтобы он встал. Почему он много спит?
(*pres. kíkì; pret. ndìkíkì*)
síkúsun vt заставлять спать (заснуть)
kusun leko спать с полуткрытыми глазами
- kutaku vi** жить, выживать **Xíkó ndó nuní kuxi nde ná kutaku lo'o nde.** Продай нам кукурузы для еды, чтобы мы смогли выжить (прожить).
(*pres. táku; pret. xítàkù*)
nditaku vi возрождаться (оживать)
táku adj живой
táku ini прямота (*характера*)
- kutú vi** наполняться **Koyo tikuú ini inka ña'a chi xa chùtú ní rá.** Перелей воду в другую посуду, потому что эта уже наполнилась.
(*pres. chùtú; pret. chùtú*)
kutú ndaa переполняться
- kuu ve** быть (существовать) **Ñùù ì ta náká tí xítá kúú ndi'i ná.** В моем посёлке все раздают омлеты. (*букв.: в моём посёлке те, которые раздают омлеты, - (суть) все*)
(*pres. kúú, kú; pret. kùù*)
kuu mií иметь
- kuun vi** производить, плодоносить (давать) **Ñùù Ita Ita ta íyo ní túnc'híkún, kúún ní chíkún nda'á nú.** В Шочапе (есть) много деревьев **guamúchil** и они производят много фруктов **guamúchiles*****.
(*pres. kúún; pret. kùùn*)
kuun saví идти дождю
kuun tixín иметь диарею (страдать диареей)
síkúún vt производить
- ku'un** 1. *vi* идти ¿**Маа ку'un ndó ve'e nde koto ndó nde'e?** Когда они придут навестить нас?
2. *v aux* он идет (собирается), он есть (*только в настоящем процессуальном времени*) **Кама ní куa'an xína se'e yáxìxì ì chi chitun ní kákú se'e yá.** Дети моей тёти (есть) рождающиеся (*букв.: умножающиеся*) очень быстро, потому что она рождает непрерывно.
(*pres. en proceso куa'an; pres. habitual xa'an; pret. ndixa'an; imperativo de 2 лица куá'an; imperativo de 1 лица мн. ч. ко'о, ко'уо*)
куa'an chí к (по направлению); по, через
ку'un ndeé быть благосклонным

sikú'un nuú вертеть глазами

kù'và s 1. величина, количество Chikāa kuà'á ní ún nduchí kuxi i; tá kù'và yá chikāà ún kò'ó yáMaría, saá ná koo yá. Не подавай мне много фасоли; подавай мне так (столько), как (сколько) ты подал Марии (*букв.: как то количество которое ты поместил в тарелку Марии, чтобы было таким*).

2. способ (*как*) Kōó kútóo i ndá kù'và ká'an ra; chínúú ndaa ní ra ká'an ra. Мне не нравится его манера говорить; он бросает много намёков.

ku'va s 1. сестра (*мужчины*) Pedro, ¿án ndíxa ku'va ún kú yáInés, che? Педро, правда ли, что Инеса твоя сестра?

2. брат (*женщины*) Kuá'an kusíkí ún xí'in ralo'o ku'va ún ná ndikata i. Пойди поиграй с твоим маленьким братом, чтобы я вымыл (*что-л.*)

ku'va kuáchí кузен (*женщины*)

ku'va ndá'vi средний брат (*женщины*), средняя сестра (*мужчины*)

kuví v aux мочь Kútóo ní i ku'un i ñùù Sindíá'á, ta kùví ku'un i. Я очень хочу (у меня много желания) пойти (поехать) в Чильпансинго, но я не могу. (*fut. neg. kùví; pres. neg. kōó kúví; pret. neg. kōó ndíkúví. Он почти всегда используется в отрицательной форме; нет утвердительной формы ни в настоящем времени, ни в прошедшем*).

kuví vi умирать Rakíní ná kú iin rañùù i; ndíxi'i ra. Умер расстрелянным один из (людей) моего посёлка.

(*pres. xí'i; pret. ndíxi'i*)

kuví ndíúu падать в обморок

kuví tóo падать в обморок (терять почтительность)

ku'vì s сестра (*женщины*) Maní ní i nuú yáMinerva ku'vì i; nina saá chíndeé yá ye'e. Моя сестра Минерва очень любит меня; она всегда помогает мне.

ku'vì двоюродная сестра, кузина (*женщины*)

ku'vì ndá'vi средняя сестра (*женщины*)

ku'vì 1. vi причинять боль, испытывать боль Tíkué'e xa'á i ta chí'í ra nuú ya; kú'vì ní ya. Я поранил ногу и у меня выходит гной; она у меня очень болит.

2. vp заболеть, быть больным ¿Án kándú'ú ka táta ún?, kōó ka ra xíní i; xa kupa'á ní kú'vì ra. Твой папа ещё живой?; я его не видел; уже прошло много времени, как он болеет.

(*pres. kú'vi; pret. ndíku'vì*) См. u'vi

ku'vi ini любить, хотеть

ku'vi yaa причинять немного боль

sikú'vì vt причинить боль

ku_xa'an vi пахнуть Kuà'á ní kalávo chikāà ún xí'in ndaí ún; xa'an ní rí. Ты положил много гвоздики (*специи*) в салат (моле); он очень пахнет.

(*pres. xa'an; pret. ndíxa'an*)

kuxi 1. vt есть (*что-либо с омлетами*) Kuá'an ve'e nána chée ún ndakān ún nduchí chí'yó kuxi yó. Пойди в дом твоей бабульки и попроси фасоли, чтобы мы поели.

2. vi знать (*вкус*) ¿Unkúá ikán yáxixi i síkuâ'a yá tià'á? Va'a ka ví xíxí rá. Я не знаю, что делает моя тётя для приготовления соуса; она (та, что делает), знает довольно много.

(*pres. xíxí; pret. xixi*)

kuxi su'un голодать

kuxíní vi ужинать

- lá'la** *adj* оборванный, сломанный (нпр.: ткань, бумага) **Lá'la ní toto ún; taxi ya nda'á i ná ndika'má i.** Твоё платье очень рваное; дай мне его для **remendarla** (починки, ремонта).
- kixaa lá'la** ломать
- ndulá'la** *vp* быть сломанным, становиться сломанным
- lara** *s* 1. кожура, кожица, шелуха (*тонкая, как ништамаль*) **Xí'in kàkà kú ya ké'é na há'a ta yaub'ó kúa kándáa lara satá ya.** Они варят ништамаль в соде, и это то, что лишает его кожуры.
2. кожа (*обожжённая, змеи, тонкой стороны омлета, или внутренней части скорлупы яйца; также кожа цыплёнка, свиньи и рыбы*) **Lara satá nduxí kú ya há'an ní ta va'a ní yáxí sava na ya.** Кожа цыплёнка более жирная и некоторым нравится (многие любят) есть её.
- latún** 1. *adj* красивый, приятный ¿**Míi sátá ún xiyò ún?** **Latún ní ya.** Где ты купил свою одежду (платье, костюм)? Она очень красивая.
2. *adv* красиво, хорошо **Latún ní sísíki naváli se'e ún, kóo kání tá'an na.** Твои дети играют очень хорошо; не дерутся. *Sinón.* **luvi ndasa latún** делать красиво
- ndulatún** *vp* становиться красивым
- leke** 1. *s* кость **Tá xixí ún tiáká, ta kuenda koo ún chi tjin leke rí sukún ún.** Когда ты ешь рыбу, будь осторожным, потому что у тебя может застрять какая-нибудь кость в горле.
2. *adj* костлявый, худой **Chée ní ndixiyo raxitò i yachi, ta vitin ní v'á míi ra; mí leke ví ra.** Мой дядя был очень толстым раньше, но сейчас он очень худой.
- leke kándíká** ребро
- nduleke** *vp* становиться костлявым
- leko** *s* 1. кролик **Va'a ní há'á leko kunu rí; kuchinú yó kunu yó xí'in rí.** Кролик очень хороший в (при) беге; мы не можем бегать так быстро, как он.
2. бицепс **Ndakú ka ví raku'va kuáchí i; chée ka ví leko nda'á ra.** Мой кузен очень сильный; у него очень большие бицепсы.
- íta leko** пастбище
- kusun leko** спать с полуоткрытыми глазами
- yu'ú leko** заячья губа
- lo'o** 1. *adj* маленький, крошечный (*sing.*) **Lo'o ní xini ñalo'o se'e ñaEva tá kàkù ña.** У ребёнка Евы была очень маленькая голова, когда он родился.
2. *adv* пожалуйста **Sini'í lo'o ún tíkuü ko'o i chi íchi ní i.** Пожалуйста, дай мне воды напиться, потому что я хочу пить. (*pl.* **váli**)
- litro lo'o** половина литра (*мера сухого (сыпучего)*)*
- luvi** 1. *adj* красивый, счастливый **Luvi ní nduchí nuú ún; kútóo ní i ya.** Твои глаза очень красивые; они мне очень нравятся.
2. красивый, хороший **Luvi ní síkándétá na kití pelota nuú piso.** Они бьют подпрыгивающий мяч в квартире очень хорошо. *Sinón.* **latún kixaa luvi** делать красиво
- kuluvi** *vp* становиться красивым

M

- maa** (*вариант ama*) *adv interr* когда? ¿**Маа kixáá ndó siku'a ndó xitá va'a xikó ndó kuxí nde?** Когда они начнут делать хлеб для продажи?
- má'a** *adv interr* где? - ¿**Má'a raku'va i?** - ¿**Yó'o ndáká ra ku'a'an ra xí'in ún ta kóo xini ún há'á ra!** - Где мой брат? - Ты его привёл (принёс) и не знаешь о

нѐм!

ma'ñú *adv* посредине **Kuáketa nda ma'ñú òikuüi kuchi ún.** Он начинает купаться даже посредине воды (реки).

míí *adv interr* куда? - ¿Míí **ku'un ndó?** – **Chí nuú ya'vi ku'un nde.** – Куда идёте (куда они идут)? – Мы идем в центр.

mí'í s соринка **Mí'í ndíketa nuú i ta kú'vi ní ya.** Мне попала в глаз соринка и доставляет мне много боли.

N

ná *pron, adj* Обозначает третье лицо мн. ч. ж. р.) **Náxáchíñú kú ná ñú'ú ná ini cocina.** Они работают на кухне.

na *pron, adj* Обозначает третье лицо мн. ч. м. р.) ¿Míí **ndíxa'an na?** **Köö na ndíxini nde.** Куда они ушли? Мы не увидели их.

naá *adj* тёмный **Kuenda koo ún koto ka ndikava ún; naá ní.** Будь осторожен, смотри не упали; очень темно.

kunaá *vp* темнеть; утомляться

sikunaá *vt* ослепнуть; заставлять утомляться (утомить)

na'a (*императив kixi*) приходите, приходи

na'a s люди, народ **Kuà'á kú chi na'a ndíxaa xachíñú xí'in nde.** Много народу (людей) пришло, чтобы работать с нами.

nama *vt* меняться **Kuni ndíxa'an i banco namà i xù'un i, ta kànà koo naku'ná; kindàà ndi'i na ya nda'á i.** Вчера я пошел в банк, чтобы обменять мои деньги, но вышли (появились) вору и лишили меня всего.

(*pres. námá; pret. ndinàmà*)

nama *vi* меняться

nána s 1. мама, мать **Kañú'ú ún nána ún chi yañaá sikákú yó'o, tá köö yañaá, ta tüví nuú ún.** Уважай свою маму, потому что она родила тебя (она дала тебе свет (мир)); без неё ты бы не существовал.

2. сеньора **Nána, ¿án ku iin ún ve'e ún kixi nde koto nde yó'o?** Сеньора, будете ли Вы дома, чтобы посетить (навестить) Вас?

nándi'i *adv* короткий промежуток времени **Nándi'i saá ku'un i xí'in ún saá chi tiká'an köö kúna'á i.** Я могу уделить тебе немного (*минут*) (я иду с тобой короткий промежуток времени), потому что у меня сейчас нет времени.

paní (*pres. de kupaní*) он называется, его зовут (*Педро*)

pâní *adj* длинные (*pl.*) **Va'a ní ndoó íyo corra táta chée i; pâní ní nú.** Стебли (*колосовых*), которые в садах моего дедушки, очень хороши, потому что они длинные.

Véase kâní

ná'nú *adj* большие (*pl.*) **Ná'nú ní nduchí nduu, yakán tá chí'yo ya ta ni köö yóko míí ya.** Los ayacotes (ayacahuite – мексиканская сосна) очень большие; поэтому, когда они кишат (растут густо), они не приносят много плодов. См. **ká'nú**

ndá 1. *adj interr* который? что? ¿Ndá **ichí kúa ku'an ñùù Oaxaca?** Которая из дорог идёт (ведёт) в Оахаку?

2. *adj* который, какой; что **Ndeé ní ndeé ndó'ó iin ratá'an nde ta kööó xini nde ndá kue'e kúa ndó'ó ra.** Один из наших родственников в очень плохом состоянии, и мы не знаем, какая у него болезнь.

3. *adj* любой **Ndikaxin tùtù ndá yakúni míí ún ku'un xí'in ún ka'vi ún.** Выбери любую из книг, которую ты хотел прочитать, и возьми её себе (отнеси её к тебе).

ndá kù'và как? каким способом (образом)?, как
 nda *pron, adj* Обозначает третье лицо мн. ч. м. р. Uvi kú ndataa ndikí'vi siku'ná
 ve'e nde ta tàxì nde kuachi xa'á nda nda'á nachíñú. Два человека за-
 брались в дом воровать, и мы их выдали властям.

ndaá (*pres. de* kundaá) он заботится

ndaá *vt* подниматься RaPablo ndàà ra nda'á itñun saá chi kìndòò na taxi na
 xù'ún nda'á ra. Пабло поднялся на дерево, потому что они договори-
 лись, что вознаградят его.

(*pres. ndáá; pret. ndàà*)

kundaá *ini* верить, думать (полагать)

sindáá *vt* заставлять подниматься, подняться

ndaá *adj* 1. на уровне; плоский, ровный Luvi ní ini ve'e ndó; ndaa ní ini ya.

Очень красивая квартира его дома; она на уровне (*m. e. synep*).

2. истинный Va'a ní se'e i, ni kóò xíní ra yavatá; nina yandaa ndítú'ún ra.

Мой сын очень хороший, он не знает того, что является ложью; он все-
 гда говорит правду (*букв.: то, что истинное*).

kundaá *vp* становиться плоским, ровным

kundaá *ini* понимать

nda'á 1. *s* рука Ye'e ndíxa'an xùtù kú i ta kàná chikii nda'á i; kú'vi ní ya. Я по-
 шёл убирать поле, и появились (*выскочили*) у меня волдыри на руках;
 они очень беспокоят меня (очень болят).

2. *s* нога, лапа (*передняя часть животного*) Tíndikàvà kú sindikí sana nde ta
 ndò'nì nda'á rí; kùvì ka kaka rí. Наша корова упала и сломала себе
 ногу, и уже не может идти (ходить).

3. *s* ветвь Ndáá ún nda'á itún chi iyo ní ndikava ún. Не поднимайся на вет-
 ви дерева, не делай, чтобы ты упал.

4. *s* след, след (отпечаток) Chí yó'ó ná'a nda'á rí kua'an rí. Отсюда ведут
 (есть) следы животного, которое ушло.

5. *prep* к (*или дат. над. без предлога*) Ta'ví iin ña'ñu yu'ú xitá taxi ún nda'á
 tìnà lo'o ná kuxi rí. Отдели кусок омета и дай его собачке.

chinda'á *vt* толкать

katí nda'á аплодировать

ndoo nda'á оставаться заброшенным

nduku nda'á палец

saindô nda'a оставлять

sukún nda'á запястье руки

nda'a *vi* 1. поправиться, улучшиться, вылечиться, вернуться (*в прежнее состоя-
 ние*) Yákü'vi kú nána chée i; vā'a míí ndíxiyo yá, ta vitin ndà'à yá;
 kóò kú'vi ka ya. Моя бабушка была больной; она была в очень плохом
 состоянии, но сейчас она уже поправилась (вернулась...); она уже не
 больна.

2. толстеть Sikúxí va'a ndó kìnì, kama ná nda'a rí kuvì rí kuxi yó.

Хорошо питайте свинью, чтобы она быстро толстела и отдайте её на
 убой, чтобы её есть.

(*pres. ndá'a; pret. ndà'à*)

sindá'a *vt* составлять, упорядочивать

ndachí (*вариант* ndachín) *vi* летать - ¿Ndachu kúa tàxì Ndióxi ndixín típaloma, ná
 kuka'án ún? – Зачем, как ты думаешь, Бог дал крылья голубям? – Он
 дал им крылья для того, чтобы они могли летать.

(*pres. ndáchí; pret. ndàchí*)

ndachu *adv interr* почему, зачем Tiin xa'á chiyó ralo'o ñaá, tavá ra ná keta ra
 kè'è, ¿ndachu hákú ní ra? Возьми ребёнка этого человека и узнай (у

него), из-за чего он так плачет?

ndaí s 1. бульон (суп) *Xayóko ní ì ndaí; lo'ò rá'a rá chikàà ì ko'ò iin iin na.* Та са́а ní kòò ndínáni rá. Я старался растянуть бульон, начиная очень понемногу в каждой тарелке, и всё же не добрался (не дотянулся)***.

2. салат (моле) *Tá tinda'á se'e na, ta tàxi na ndaí nduxí xixi nde xí'in na.*

Когда (вступила в брак) вышла замуж его дочь, мы с ними ели салат.

ndaí na'ma салат, моле

ndaí sindikí напиток из жареной кукурузы, перца и какао (чилате); бульон (суп) из мяса домашнего животного

ndaí vt толочь *Nána, ¿ndachu kúa ndaí nda'á ún xá'a nuú yòso? - Ndaí nda'á ì ya saá chi kání ní kíndò nuú ín túnmolino.* Сеньора, почему Вы толчете ништамаль (отварное кукурузное зерно) рукой в зернотёрке (ступе)? – Я толку его рукой, потому что мельница находится очень далеко.

(*pres. ndaí; pret. ndàí, ndìndàí*)

nda'í 1. *s* грязь *Raxí'í kú xitò ì ta ndikàvà ra nuú nda'í; iin chichì yaa ya ra.*

Мой дядя был пьяным, он упал в грязь и выпачкался полностью (совершенно).

2. *s* глина (*раскисшая*) *Tá tává nañùù ì ndo'o ta táán na ita leko xí'in ya, ya ná tiin tá'an va'a nda'í.* Когда люди моего посёлка делают необожжённые кирпичи (адобе), они кладут их на землю, чтобы глина хорошо схватилась (высохла).

3. *adj* грязный *Kuenda koò ún chi nda'í ní; koto ka ndikava ún.* Будь осторожен, потому что он (это) очень грязный; как бы ты не упал.

Tìndà'ì Тлапа де Комонфорт – Тлара де Комонфорт

nda'í vi 1. ругать (ворчать), сердиться *Tá ná kü'un ì scuela, ta nda'í ní táta ì xí'in ì; va'a ku'un sá'a ì.* Если я не пойду в школу, мой папа будет очень меня ругать; лучше я пойду.

2. кричать, стрекотать *Tá kixáá kúún saví, ta kixáá mbrii nda'í ní rí.* Когда начинает идти дождь, начинают много стрекотать сверчки.

3. пищать, петь (*o птице*) *Sava ichí tá ndeé ní nda'í sava sàà váli ta ríkusini ní kú rí.* Часто, когда птички очень громко поют, это значит, что они очень довольны.

4. лаять *¿Án kòò ndíxíni ndó unkúa kùù ndivè'é?, ndìnda'í ní tìnà.* Они не видели, что произошло вчера вечером? Лаяли много (громко) собаки.

(*pres. nda'í; pret. ndìnda'í*)

nda'í kó'ò кричать, визжать (*мощно, невыносимо*)

nda'í kue'e оскорблять (обижать)

nda'í sukún храпеть

ndaқан vt просить *Nandóò yati xí'in nde ikán ndìndaқан na iin tìnà lo'ò nuú yáMaría saá chi kútóò ní na rí.* Люди, которые живут около нас, попросили у Марии (одного) щенка, потому что он им очень понравился.

(*pres. ndáқан; pret. ndìndaқан*)

ndaқан nuu брать займы

ndaқан tu'un спрашивать

ndaқан...yamani просить благосклонности

ndàkú s блюдо из кукурузы, свинины и перца (pozole) *Chikaa kuà'á ní ún limúún xí'in ndàkú yáxi ún chi iyá ní rí.* Не бросай много лимона в твой соус, потому что он очень кислый.

ndàkù s метла *Ki'in ndàkù ta tí'ví ún ve'e; kini ní káá ya.* Возьми метлу и подмети дом; очень грязно (свински).

ndasí adj 1. некрасивый, безобразный *¿Mí ndikàvà ún nuú nda'í?; ndasí ní káá ún.* Где ты упал в грязь? Ты очень безобразный.

2. боязливый Ndasí ní i, ndakua ku'un iin na'a xí'in i, saá ku'un i. Я очень боязливая; со мной должен идти сильный мужчина (человек).

kundasí *vt* ненавидеть

ndátú (*pres. de kundatu*) он надеется

ndàvà *s* железная подставка для дров (*в камине*) Ku'un i ikú ka'nda i ndàvà kua'a ve'e i. Я буду идти в поле (площадку, окраину) нарезать (заготовить) железные подставки для дров для строительства моего дома.

nda'va *vt* гасить (тушить), выключать Nda'va ñu'u saá chi ndísáá ní ini ve'e.

Погаси свет, потому что очень нагревается дом.

(*pres. ndá'va; pret. ndà'và*)

ndá'vi *adj* 1. бедный (бедняга) Ká'ní ní ndó randá'vi, ra kóo ya ndíkán ra, raxíká ndá'vi va kú ra. Не убивайте беднягу; он невинный.

2. грустный, расстроенный Ndá'vi ní kúní ra saá chi siku'ná ndi'i naku'ná xù'ún ra. Он очень расстроенный, потому что воры украли у него все его деньги.

kundá'vi *vp* оставаться бедняком

kundá'vi ini иметь жалость

ku'va ndá'vi средний брат (*женщины*), средняя сестра (*мужчины*)

ku'vi ndá'vi средняя сестра (*женщины*)

ñani ndá'vi соедный брат (*мужчины*)

sindá'vi *vt* обманывать

tu'un ndá'vi миштеко (*язык*)

ndaxín *vt* отвязывать, развязывать Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuíi; íchi ní rí chi ní'ni ní nuú nú'ni rí. Отвяжите осла, чтобы он напился воды; он захочет пить, потому что там, где он привязан, жарко.

(*pres. ndáxín; pret. ndàxìn*)

ndaxín *vi* промокнуть Kuákí'vi ini ve'e; ndikáa ún nuú saví; ndáxín ní ún. Войди в дом; не будь снаружи под дождём, потому что ты промокнешь (тебя намочит).

(*pres. ndáxín; pret. ndàxìn*)

sindáxín *vt* смачивать

nde *pron, adj* Это краткая форма первого лица мн. эксклюзивного числа. Nde'e kútóo nde yáña'a kaá chi kama ní yá. Нам нравится эта женщина, потому что она очень чистая (*душой*).

См. nde'e

ndeé 1. *s* сила, власть Kuenda koo ún ká'an ndikùù ún xí'in ra saá chi kúú míí ra ndeé chikaa ra yó'o ve'e kàà. Остерегись (будь осторожен) обидеть этого (человека), потому что он может (имеет власть, силу) посадить тебя в тюрьму.

2. *adj* сильный - ¿Ndá nda'a kúa kóo ndeé xachíñú? – Nda'a ítin kú ya. – Какая рука та, которая не является сильной, чтобы работать (для работы)? – Это - левая рука.

3. *adj* настойчивый, упорный (упрямый) Ndeé ka ví kúú ra ndíkí'in ra xù'ún níká i nuú ra. Ndakua ndíkí'in ra ya, saá kua'an ra. Он был очень настойчивым получить у меня то, что я был ему должен, и, когда он это получил, тогда он ушёл.

4. *adj* важный Ndíchi ní ra saá chi ndiní'i ra chiñu ndeé, ta ndeé ní chiñu kúú míí ra. Он очень умный, так как он занимает очень важный пост.

5. *adv* сильно, очень Kóo ndíxá'an ra António xachíñú ra chi ndeé ní ndeé ndó'o ra; kú'vi ra. Антонио не пошёл на работу, потому что он в очень плохом состоянии.

chindeé *vt* помогать, помочь

kixaa ndeé ini переносить трудности, терпеть (выносить)

kundeé *vt* держать

ku'un ndeé быть в почёте

ndeé ini устойчивый (*против смерти или болезни*)

ndikundeé *vi* отдыхать

xa'a ndeé ini выносить, выдержать, оживлять

nde'e *pron, adj* Это полная форма первого лица эксклюзивного множественного числа. Nde'e ta kútóo ní nde kuxi xatɔ nde. Нам нравится (мы любим) есть очень острое. См. nde

ndíchi *adj* 1. тяжёлый, трудный Ívi ní i ku'un i scuela; va ndíchi ní yasiná'a na ye'e. Я очень боюсь идти в школу; скорее всего, очень трудно то, чему меня будут учить.

2. умный, мудрый Sava na ká'an xí'in i ndíchi ní xí'ni i, káchi na. Kóo xini i an yandaa kúa. Некоторые говорят мне, что я очень умный, но я не знаю, правда ли (так ли) это.

ndundíchi *vp* становится умным

ndíchi (*pres. de kundichi*) он останавливается перед (снаружи)

ndichì *s* стручок молодой фасоли (ejote) Ku'un i nuú ya'vi satá i ndichì kee xí'in ndaí kuxi úo. Я пойду на рынок купить ехоте для бульона, который мы будем есть.

ndi'i *adj* весь, вся - ¿Mí íyo ivá ún ra? – Tíndà'ì va íyo ra xí'in ndi'i nave'e i. – Где живёт твой папа? – Он живёт в Глапе со всей моей семьёй.

ndi'i saá, ndisaá каждый, весь (всякий)

ndika'an ini (*вариант ndika'an*) вспоминать, помнить Ná ku'un ún ya'vi ta ndika'an ún ki'in ún iin xiyò i. Когда ты пойдёшь на рынок, помни о том, чтобы купить мне одежду.

(*pres. ndíká'an ini; pret. ndikà'an ini*)

ndika'í 1. *vt* рисовать Color ndáa kú yakútóo ní i ndika'í i ye'é i. Мне очень нравится чёрный цвет для покраски двери моего дома.

2. *vt* заново штукатурить (замазывать), покрывать смесью Sava na albañil ta latún ní ndíká'í na ve'e. Некоторые каменщики очень красиво штукатурят дома.

3. *vi* красить, быть крашенным Luví ní ndùù kándíká ve'e ndó yandikà'í ya. Стена его дома, которая окрашена, очень красивая.

4. *vi* перештукатурить, быть перештукатуренным Luví ní kındòò ve'e ndó ndikà'í ya vitin. Его дом очень красивый сейчас, когда он перештукатурен.

5. *vi* запачкаться Ndaí na'ma xixi i nuú vikó tínda'á, ta iin ndikà'í ndi'i toto i. Я ел салат на свадьбе и у меня запачкалась вся одежда.

(*pres. ndíká'í; pret. ndikà'í*)

ndikasi (*вариант chikasi*) *vt* 1. закрывать Kuá'an chikasi ye'é chi kuakì'vì ní ndikama ini ve'e. Закрой дверь, потому что она впускает в дом много мух.

2. покрывать Ndikasi toto nuú ralo'o chi íyo ní ndikuiin tiin rí ra. Закрой лицо ребёнка марлей (тряпочкой), пусть не клюют его голенастые (*о птицах; или москиты*), потому что их много.

(*pres. ndíkási; pret. ndikàsi*)

ndikava *vi* 1. падать (*подл. ед. ч.*) Sinúú ra lo'o nuú tai chi koto ka ndikava ra. Снимите ребёнка со стула, не нужно (не стоит), чтобы он упал.

2. проваливаться (тонуть), уходить вниз Ñaá kuá'an chútú ndaa tikuii ini tınbarco; saá kixáá kúnj ndikava nú ini tikuii. Тогда вода наполнила корабль и он начал тонуть.

- (*pres.* ndíkává; *pret.* ndìkàvà) См. koyo
 ndikava nduva падать ртом вниз***
 ndikava ndee падать ртом вверх***
 sindikává *vt* проветривать
 ndikava ini быть пришедшим в упадок, быть скучным
 ndikín *s* por Xà'ndà nà ndikín sindíkí tiatán sana nde chi kue'e ní rí. Нашей ко-
 ро́ве срезали ро́га, потому что она очень злая (смелая, бодливая).
 ndikitá'án *vi* соединяться, объединяться Ku'un nde Kõ'yo oko u'un tǎjulio;
 ndikitá'án ndi'i nde. Мы пойдём в Мехико двадцать пятого июля, что-
 бы встретиться (*букв.: соединимся, будем соединять нас*).
 (*pres.* ndíkítá'án; *pret.* ndìkítá'án) См. tá'án
 sikitá'án *vt* соединять, соединять
 ndikó (*вариант* ndikó koo) *vi* возвращаться, вернуться ¿Маа ndikó koo táta i
 kua'an ra Sindiá'á? Когда вернётся мой папа из Чильпансинго?
 (*pres.* ndíkó; *pret.* ndikò)
 ndikó koo ini сожалеть
 ndikó ni'i вертеться
 sindíkó koo...tu'un переводить
 sindíkó ni'i опрокидывать, вертеть
 ndiko *vt* 1. moler Kóo ndó'ó ka ini nde ndái nde xá'a, chi íyo molino ndíkó xá'a
 nde. Мы уже не носим (перевозим) толочь (молоть) наш ништамаль,
 потому что есть мельница для его перемалывания (или: перемола).
 2. делать (*омлеты, пироги из кукурузной муки с мясом и специями (tamales), или*
какие-либо блюда из ништамаль) Таан ndiko i tikóo. Завтра я буду де-
 лать тамали (пироги).
 (*pres.* ndíkó; *pret.* ndikò)
 ndiko *vi* остывать Na'a kí ndó kuxi ndó; ndiko ní ña'a. Идите быстрее есть (обе-
 дать); еда очень (быстро) остынет.
 (*pres.* ndíkó; *pret.* ndindiko)
 ndiko ini успокаиваться (*раздражению или грусти*)
 sindiko *vt* охладить, остудить
 sindiko ini утихать
 ndikoo *vi* вставать (*утром*) Ndi'i kúu xitaan tá ndíkôo i ta luvi ka ví xítá sava
 sàà vǎlí ve'e i. Каждое утро, когда я встаю, разные птички поют в мо-
 ём доме.
 (*pres.* ndíkôo; *pret.* ndikòò)
 sindíkôo *vt* поднимать
 ndikuáñú *s* белка Té'é ní nu'u tindikuáñú chi tá'ví rí tíkí. Белки имеют очень
 прочные (твёрдые) зубы, потому что они могут ломать (грызть) грец-
 кие орехи.
 ndiku'un *vt* afilar, sacar filo Ku'un i xa'á titún chi xún ní ichi i; xa ndikù'un i
 yu'ú ya. Voy a traer leña porque mi machete está bien filoso; ya lo afilé.
 (*pres.* ndíkú'un; *pret.* ndikù'un)
 ndila *s* arete Luvi ní ndila tíkáá so'ó ún; va'a xikó ún rí ki'in i. Tus aretes son
 muy bonitos; ¿puedes vendérmelos?
 ndindosó ini забыть Ndika'an ún xí'in i ku'un i ve'e ún kuni, ta ndindósó ini i;
 kóo ndíxá'an i. Ты сказал мне, чтобы он пошёл (пришёл) в твой дом
 вчера, но (и) забыли меня; поэтому я не пошёл.
 (*pres.* ndíndósó ini; *pret.* ndindósó ini)
 ndinuni lo'ó 1. con toda su fuerza, fuertemente Ndinuni lo'ó ndá'i kó'ó yá xákú yá
 xa'á se'e yá. Ella estaba gritando con toda su fuerza por su hijo.
 2. apurado Ndinuni lo'ó síkánda nà ra Nicolás ndikoo ra ta randixi'i va kú ra.

Estaban apurados sacudiendo a Nicolás para que se levantara, pero estaba muerto.

ndió'o *s* zacate Chikaa ndió'o nuú burro ná kuxi rí chi tá'an kuxi rí. Échale zacate al burro porque no ha comido.

Ndióxi *s* Бог Kuà'á kú chi se'e yándá'vi kàkù. Án xa saá chítúnì Ndióxi unkú ví ya. Несчастливая она, у неё было много детей; кто знает, это ли то, что хотел Господь Бог.

ndisàà *adv interr* сколько? ¿Ndisàà ya'vi iin kilo rítinaná? Сколько стоит один килограмм помидор?

ndísó (*pres. de kundiso*) он грузит

ndítá (*pres. de kundita*) он останавливается (он стоит), он встаёт на ноги

ndítivi *vt* чистить (кукурузу или фасоль) Nditivi nduchí, saá chinúú ún ya chí'yó ya chí nù'ú ní xe'e xí'in ya. Очисти фасоль, потому что много остатков плохой кукурузы; после этого поклади её (фасоль) варить.

(*pres. ndítívì; pret. ndítívì*)

ndítú'ún *vi* 1. беседовать, рассказать Na'a, ndítú'ún ún xí'in ì unkúà ndò'ò táta ún ndíxí'ì ra. Идём (подойди), расскажи мне, отчего умер твой папа.

2. предупреждать Tá ndíxaa so'va ún nuú kua'an ún, ta ndíkun ndítú'ún ún xí'in ì. Когда ты придешь туда, куда ты идёшь, сразу же предупредишь меня.

(*pres. ndítú'ún; pret. ndítú'ún*)

ndítú'ún...xa'á обвинять

ndítuvi *vi* иметь сильную лихорадку, дрожать из-за лихорадки Ndinuni lo'o ndítuvi ya xí'in ì kuni; ta vitin xa kındàà ya xí'in ì; kóò ndítuvi ka ya. Вчера у меня была очень сильная лихорадка, но сейчас она уже прошла; её у меня уже нет.

(*pres. ndítuvi; pret. ndítuvi*)

ndivè'é *adv* скоро, через некоторое время Ndivè'é kixàà nde ve'e ún ndátún ní nde yó'o. Скоро мы прибудем в твой дом и подождём тебя.

ñüu ndivè'é вчера вечером

ndiví *s* небо Ndi'i na kándíxá na íyo Ndióxi nuú ndiví. Все думают (полагают), что Бог живёт на небе.

ñundíví *s* берег

ndiví *s* яйцо Köó sátá ví ye'e ndiví; íyo nduxí sana míí va ì hákin ndiví yáxí nde. Я не покупаю яйца; у меня есть курицы, которые кладут (несут) яйца.

ndíxa *adv* действительно, в самом деле Ndíxa'an ì ve'e ún ta xìnì ndíxa ì se'e yáku'vì ún. Luví kú chí ya. Я пошёл в твой дом и действительно увидел ребёнка твоей сестры. Он очень красивый (милый).

kandíxá *vt* верить, подчиняться

ndíxa'vi (*вариант из tíxa'vi*) спасибо

ndíxí (*pres. de kundixí*) он одевается

ndíxín *s* молодой кукурузный початок (elote) Ni toto ná kutikàà nuú itu, nda ní kóò kí'in kiti ñüu kuenda xa'á ya; vitin taan yáxí rí ndíxín. Хотя пугало было повешено на поле, животные окрестностей (местные животные) не упускают случай; каждую ночь они приходят есть элоте.

ndíxín *s* крыло Ndi'i kiti ndáchín xa'á ya íyo ndíxín va rí; yakán va'a ndáchín rí. Все животные, которые летают, летают потому, что у них есть крылья.

ndíxiyo (*pret. de koo*) он был, он пошёл

ndó *pron, adj* Это краткая форма второго лица мн. ч. Kuni kixí ì ndúkú ì ndó'o ta kóò ndó. Вчера я искал их, но я не видел их. См. ndó'o

ndo'má *s* хвост (животного) Они обрезали хвост моей собаки; она стала очень не-

красивой.

ndóó (*pres. de kundoo*) он садится

ndoo *adj* большие (*pl.*) **Ndoo** ní **nave'e** **na**, **ya**kán **kú**a **ché**e ní **yá**. Их очень много в его семье; поэтому она очень большая. *См. chée*

ndoo *vi* оставаться **Ku**anù'ú **ndi'i** **nave'e** **i** **ñu**ù **i**, **ta** **kó**o **ndíxí**in **i** **nu'**u **i** **xí'**in **na**. – **Ndoo** **va** **i** –**kà**chì **i** **xí'**in **na**. Ушла вся моя семья в мой посёлок, но я не (за)хотел идти с ними. Я сказал им, что собираюсь остаться.

(*pres. ndôo; pret. ndindoo*)

kindoo *vi* оставаться

ndoo **nda'**á оставаться неряшливым (запущенным)

sindôo *vt* оставлять

ndó'o *pron, adj* Это полная форма второго лица мн. ч. **Ye'e** **kú**ni **i** **ndó'o** **kí**xaa **chí**ñú **ndó** **xí'**in **i** **ta** **cha'**vi **i** **ndó'o**. Я хочу, чтобы Вы работали со мной и я вам заплачу.

ndo'o 1. *vt* терпеть, происходить **Ku**ndàà **ini** **i** **tindó'o** **ndò'o** **ún** **xí'**in **se'e** **ún**. Я узнал о страданиях, которые ты прошёл (испытал) со своим сыном.

2. *vi* страдать, испытывать (*что-л.*) **¿Á**n **ná** **ku'**un **ndó** **xí'**in **se'e** **ndó** **kutátán** **ya?**, **ndeé** **ní** **ndeé** **ndó'o** **ra**. Почему они не несут своего сына к доктору? Он очень страдает.

(*pres. ndó'o; pret. ndò'o*)

sindó'o *vt* заставить страдать

ndo'o *s* сумка (котомка, рюкзак) **Siku**a'a **lo'o** **ún** **iin** **ndo'o** **xikó** **ún** **ki'**in **i** **kee** **xítá** **i**. Пожалуйста сделай одну сумку, и я куплю её тебе для моих омлетов.

ndo'o *s* необожжённый кирпич **Tindó'o** **ní** **ku**â'a **ndo'o** **chi** **kú**naá **ní** **na** **kává** **na** **nda'**i **tín** **táán** **na** **ita** **leko** **xí'**in **ña**. Они переносят достаточно, когда делают адобе, потому что очень утомляются, перемешивая глину с соломой (сеном).

ndósó (*pres. de kundósó*) они суть

nduchí *s* фасоль **Yó**ko **ní** **nduchí** **saá** **chi** **lo'o** **va** **ya** **chí'**yó **ta** **ndí**nañú **ya**; **ndú**ú **ku**â'á **ní**. В фасоли много плодов, потому что до того, как она сварится, она маленькая (её немного), но её становится много, когда она сварена***.

nduchí **me'**lá козья фасоль (*регион. крошечная и белая*)

nduchí **nduu** айякоте (ayacote) (ayacahuite (ант.) – мексиканская сосна)

nduchí **nu'**ú глаз

nduchí **ñu'**ú тип фасоли, которая чёрная и крошечная

nduchí **tà**tà **ku**achí тип фасоли, (которая) есть белая и чёрная, и у растений которых есть цветки сирени.

nduchí **tíkà**à тип фасоли (красная и чёрная), которая очень опаздывает в созревании

ndukú 1. *vt* разыскивать **Ku**á'an **ndukú** **tá**ta **ún** **ná** **kí**xaa **ra** **kuxi** **ra** **chi** **tá'**an **kasi** **ini** **ví** **ra** **ku**a'an **ra**. Пойди разыщи своего папу, чтобы он пришёл обедать, потому что он не завтракал перед тем, как уходить.

2. *vt* просить **Ra**Juan **ndù**kú **ra** **ya**maní **nu'**ú **nána** **ra** **ya** **ná** **siku**ísó **yá** **tai** **tí**burro **ta** **ku'**un **ra** **xa'**á **títún**. Хуан с почтением попросил свою маму, чтобы она оседлала (их) осла, чтобы он сходил за дровами.

3. *v aux* пробовать, пытаться **Ndú**kú **yá** **kani** **yá** **rí**. Он попытался ударить его.

(*pres. ndúkú; pret. ndùkú*)

ndu'ú *adj* 1. толстый (*как дерево*) **Kù**ví **nda**a **i** **nda'**á **tún**mango **saá** **chi** **ndu'**ú **ní** **xa'**á **nú**. Я не могу поднимать балку манго, потому что очень толстый

СТВОЛ.

2. толстый человек Ndu'ú ní yá, ñakán kóó kúchíñú yá kunu yá. Она очень толстая, из-за этого не может бежать.
- nduva *vi* падать (*не с высоты*) Ye'e ndùvà kú i ta nditaxin xí'ní i; iin ndàà yaa kuiñu ya. Я упал и неприятно поранил себе голову; она очень опухла.
(*pres. ndúva; pret. ndùvà*)
- nduva'a *vi* поправляться, восстанавливаться, оправляться (*от болезни*) Ndeé ní ndeé ndò'ò yáMaría ku'vì i, ta xa nduvà'à yá vitin. Моя сестра Мария была очень больна, но сейчас она уже поправилась.
(*pres. ndúvá'a; pret. nduvà'à*) См. va'a
- sinduvá'a *vt* восстанавливать (*силы*), выздороавливать
- nduví *s* день, днём (*часть дня, когда светит солнце*) Iin nduví ndaa ndixikà i xachíñú i; ní'ní kú chi xí'i i. Весь день работал и чувствовал большую жару.
- nduxán *s* кожаная сандалия Kóó nduxán i; xíká chálá i, ta ndisiso iñú xa'a i; kú'vì ní ya. У меня нет кожаных сандалий; я хожу босой; меня ранит (я израненный); мне очень больно.
- nduxí *s* цыплёнок, курица Kóó sátá ví nde kùñù nduxí chi ya'vi ní ya. Не покупаем (не будем покупать) мясо цыплёнка, потому что оно очень дорогое.
- ní *adv* очень Kuà'á ní ndixa kú ñaí'ú nuú íyo vikó tinda'á. Действительно, они многочисленны (*букв.: их очень много*), те, что находятся на свадьбе.
- nií *s* кукурузный початок Marzo kixáá nde sikôyo nde nií nde. В марте мы будем чистить кукурузные початки.
- nií *s* кровь Xí'ní i kànì ra yuú ta kú'vì ní ya; kéé ní nií. Меня ударило в голову камнем и (теперь) она очень болит; у меня течёт кровь.
- ní'í (*pres. de kuni'i*) он грузит
- ni'i *vi* греметь, шуметь Kuá'an koto ún; vaxi táta ún xí'in carro; ni'i vaxi nú. Посмотри, я думаю, что приехал твой папа, потому что слышится шум автомобиля (*букв.: делая шум, приходит*).
(*pres. ni'i; pret. ndini'i*)
- níma *s* 1. сердце Níma ra ndita'i ta ndixi'i ra. Он получил удар в сердце и умер.
2. дух, плохой воздух (умершего) Rakú'vì kú se'e i; níma kì'in ra; ndeé ní ndó'ó ra. Мой сын больной, его схватил дух и он в очень плохом состоянии.
- ní'ní (*вариант из i'ní*) тёплый
- nínu 1. *adv* наверху, сверху Chí nínu íyo ve'e nde, ikán luvi ní ta kútóo ní nde. Там наверху, где наш дом, очень красиво, и нам очень нравится.
2. *prep* на Nínu nuú mesa kandichi ún ko'ó chi koto ka kuxi tìnà ña'a yañú'ú ini ya. Поставь тарелку на стол, смотри, чтобы собака не съела то, что в ней есть.
- nínú 1. *adv* внизу Sùví chí nínu íyo ve'e nde; chí nínú va íyo ya. Мы живём не наверху; мы живём внизу.
2. *prep* внизу, под Chindú'ú ya ñaá, chí nínú tixin mesa chindú'ú ya. Поставь это там; поставь это под столом.
- nú (*вариант tún*) *pron, adj* Обозначает третье лицо ед. или мн. ч. и представляет деревья, другие растения, предметы из древесины и машины. Ka'nda váli ndi'i ún nú, ya ná kuchiñu kee nú ini bolsa i. Ты должен нарезать их (дрова) на кусочки, чтобы он смог уложить их в мою сумку. (Nú может предшествовать или следовать за глаголом, прилагательным или существительным; tún может только предшествовать им).
- numí *adv* скоро, быстро Kuenda ní koo ndó xí'in yá chi xa numí ní kaku se'e ya.

Очень заботьтесь о ней, потому что она уже очень скоро родит.

kundumí vi расстраиваться

ɲɔná vi освободить (*раздвинуть внутри чего-либо*) **Katavi ndó ndió'o chí ini ve'e ta ná ɲɔná kee ka ya.** Сгребите сено, которое находится внутри дома, чтобы освободить место для большего (*количества*).

(*pres. nɔná; pret. ndɔnɔná*) См. **kuná**

kunɔná ve быть открытым

ɲɔní s кукуруза **Nina xítá ɲɔní kú ya'va'a ní xíxí; kútóo ní i kuxi i ya.** Омлеты из чистой кукурузы очень богатые (питательные, насыщенные). Они мне очень нравятся (я их очень люблю).

ɲɔɲ vi опустить, снизить **Va'a ní ya'vi tinaná; nùù ní ya'vi rí.** Эти помидоры очень дешёвые; (он) значительно снизил их цену.

(*pres. nùú; pret. nùù*)

kunúú vi спускаться

sikinúú vt оставлять

sinúú vt опустить

ɲúú 1. s лицо **Itún ndiyákun ɲúú i ta kú'vi ní ya.** Палка оцарапала мне лицо и очень болит.

2. **s** вид, тип **Ndi'i kúú ɲúú ña'a kútóo i kuxi i.** Мне нравится есть все виды еды (разную еду).

3. **adv** куда, в (определённое) место **Ku'un i xí'in ún ɲúú ndixa'an ún.** Я пойду с тобой, куда (бы) ты (ни) пошёл (туда, куда ты пойдёшь).

4. **adv** когда **ɲúú va'a kásun chíroni ta va'a ní ndasun ya.** Когда шкварки хорошо поджариваются, они выходят (получаются) очень хрустящими.

5. **adv** как (*используется в сравнениях*) **Kue'e ní ka chíin vilú ɲúú chíin kítí tìnà.** Лапы (когти) кошек более острые, чем те (же) у собак.

6. **prep** на, в **ɲúú mesa ñaá chindú'ú i xù'un i ta kóo ka ya.** Я положил свои деньги на (в) стол, и (но) их уже нет.

7. **prep** впереди, перед **Ki'in cubeta chikaa ún tikuüi kandichi ún ɲúú kítí kɔni ná ko'o rí chí i'ni ní.** Налей воды в бадью и поставь её перед свиньёй, чтобы она напилась, потому что жарко.

8. **prep** (*Используется при формах, обозначающих Д. п.*) **Táta chée i sɔnɔ'i iin sɔndikí [ɲúú i].** Мой дедушка подарил [мне] быка.

chinúú vt помещать сверху

iin ɲúú равный

kunúú ve быть сверху

kuka'an ɲúú иметь стыд

ndasa ɲúú компенсировать

tikuüi ɲúú слеза

ɲú'u s зуб **Kùvì mií kusun i xí'in ɲú'u i; kítí xáxí ya ku'vi ní ya.** Я не могу спать из-за моих зубов; у меня кариес, и они у меня очень болят.

ɲú'u tìnà собачий зуб (клык)

ɲú'u yé'é резец

ɲú'u yòsò коренной зуб

Ñ

ñá (*вариант из ya*) Обозначает третье лицо ед. ч. ж. р.

ña (*вариант из ya*) Обозначает третье лицо ед. или мн. ч., и представляет какую-либо вещь, которая не является животным, круглой вещью, жидкостью или древесиной.

ñaá 1. adv там (*около слушателя*) **Kuákí'vi ve'e koto ún ini cajón; ñaá ñú'ú ndi'i**

toto ún ya sɪndíkóó ún yachi. Войди в дом и посмотри в ящике. Там находится вся одежда, которую ты снова оставил.

2. *adj* этот, тот (около слушателя) **Tiin ndó rañaá chi rañaá kú rasíkuí'ná xù'ún i.** Схватите этого человека, потому что он украл у меня мои деньги.

ña'a s женщина **Kuà'á ní náña'á ñú'ú ñùù vikó tinda'á síkuá'a ná ndaí.** Многие женщины пошли на свадьбу, чтобы делать салат.

ña'a pron, adj Обозначает третье лицо ед. или мн. ч. и представляет кого-то уже упомянутого) **Ndeé ka ví ndó'ó ra; tachí ná'a kì'in ña'a nuú ndìkàvà ra nda'á itún.** Он в очень плохом состоянии; плохой дух его схватил там, где он упал с дерева.

ña'a s 1. вещь **Tá kúú sava ichí ndítíví sava ña'a yó, tá kúú túnradió án inka ka ña'a, ta xíní ñú'ú yó kó'yó xí'in ya nda'a ya.** Поскольку мы часто разъединяем на части (ломаем) какую-либо вещь, как например, радио или другую вещь, нам необходимо нести их в ремонт.

2. друг, подруга **Iyo ña'a yáku'ví i ta kúní yá tinda'á yá xí'in ra, sundí kóó xíin naye'e i tinda'á.** У моей сестры есть друг и он хочет сочетаться с ней браком (жениться на ней), но мои родители не хотят, чтобы он сочетался браком (женился).

kóó ña'a ничего

ñakán (вариант из **yakán**) поэтому, из-за этого

ñani (вариант **yani**) *s* 1. брат (мужчины) **Ñani mií i kú raLencho; iin ivá nde ta iin si'í nde.** Ленчо – мой родной брат; мы принадлежим тому же отцу и матери.

2. друг, приятель (мужчины; обращение) **¿An xíká va'a ndó, ñani yó? Xa kúna'á ní kóó ndó xíní i.** Друзья: как дела? Я уже давно не вижу вас.

ñani kuáchí кузен (мужчины)

ñani ndá'ví средний брат (мужчины)

ñí (вариант из **ín**) кожа

ñí (вариант из **ín**) соль

ñí'í (вариант из **í'in**) темаскаль (ацт.) – паровая баня (temazcal)

ñùù s посёлок, городок - **¿Inkúá naní ñùù ún nuú kàkù ún ra? – Ñùù i nuú kàkù i naní ya Kutioke.** – Как называется посёлок, где ты родился? – Он называется Лома (Холм) Сойатль (Loma Zoyatl).

ñùù ívì мир

ñùù va'a город

ñüü s ночь **Tá xá'an i scuela ta xa ñüü kú chi kée nde.** Когда он шёл в школу, мы выходили глубокой ночью.

kuñüü vp темнеть

ñùù ndìvè'é вчера вечером

ñu'ú s 1. земля, почва **Va'a ní ñu'ú ñùù nde chi va'a kú chi káná itun nde.** Земля нашего посёлка очень хорошая, потому что она даёт богатый урожай.

2. область **Iin yosó ká'nú chì'i ra; kuà'á kú chi kú ñu'ú ra.** Он посеял на одной большой равнине; у него большое владение (область).

íta ñu'ú цветок сочельника

kana ñu'ú ini быть кислым

ñu'u s солнце **Tá'an mií xínu xítá ku'un xí'in i ikú, ta xa kètà va ñu'u.** Я всё ещё не приготовил (не закончил) мои омлеты, чтобы нести в поле, и (а) уже ушло (зашло) солнце.

ñu'u s 1. огонь, пламя **Koto xìxì, koto ka koko xítá ún saá chi xíxì ní ñu'u.** Смотри тётя, позаботься, чтобы не были сожжены омлеты, потому что

огонь очень сильный.

2. свет, электричество Kóó ndíxá'án ún chá'ví ún xa'á ñu'ɔ̄, ta kixi na xa'ndà na ña. Ты не пошёл оплатить за свет, и они пришли, чтобы отрезать его.

chiñu'ɔ̄ vt зажигать

ñu'ɔ̄ uë'é раскалённые угли

O

oko *adj* двадцать

R

rá (вариант tá) *pron, adj* Обозначает третье лицо и подразумевает жидкость) Ya ndítuvi kú ya xí'ín i ta ndakuá uva káva rá ndùxàn i. У меня сильная лихорадка, и я отрыгнул что-то очень горькое. (Rá может предшествовать или следовать за глаголом, прилагательным или существительным; tá только предшествует им).

ra (вариант из ta) и

ra (вариант ta) *pron, adj* Обозначает третье лицо ед. ч. м. р. Kuíta yává ndó kua'án ndó tiin ndó rakuí'ná. Рассейтесь, чтобы схватить вора (Ra может предшествовать или следовать за глаголом, прилагательным или существительным; ta только предшествует)

rí (вариант tí) *pron, adj* Обозначает третье лицо ед. или мн. ч.. Представляет главным образом животных или круглые вещи. Животные также включают звезды, луну, месяцы и духов. Круглые вещи включают фрукты, какие-либо овощи, мыло и серьги.

Namá Ariel kú rí va'a ní ndíkátá toto. Мыло Ariel – это то, которое очень хорошо стирает одежду. Kití ndáa ra, ta kóó ndáa va'a mií ra rí. Он заботится о животных, но он не заботится о них хорошо.

(Rí может предшествовать или следовать за глаголом, прилагательным или существительным; tí только предшествует)

S

saá 1. *adv* так ¿Ndá ña'a kúa xixi ún?; va'a ní chée ún. Saá koó i kúni i. Что ты ешь, что ты очень толстый? Я хотел бы быть таким.

2. *adv* Обозначает что упомянутое количество это всё, что имеется (в наличии) Ná ku'ɔ̄n u'ɔ̄n saá ya xí'ín ún. Он приносит (приводит) с тобой пять (пятеро).

3. *conj* тогда Ná kasa ndi'i i uxán, saá taxi i ya ndiko ún. Дай мне раскатать очень тонко тесто, тогда я дам его тебе для приготовления омлетов.

ndi'i saá совсем

saá ini быть привычкой

saá chi потому что

tasaá *conj* тогда

sàà s птица ¿Va'a ní kée sàà, íyo ndixín rí ndáchi rí! Кто, как птицы, имеет крылья и летает!

saá vi 1. подогреть Ná saá xitá saá kuxi ún ya saá chi ndindiko ní ya. Положи (на сковороду) омлеты, чтобы подогреть их, и тогда ешь их, потому что они очень холодные.

2. (pac)сердиться *Yava'a ká'an i xí'in se'e i, ta randisaá kú ra xí'in i; ndinda'i kue'e ní ra nuú i.* Он говорил хорошо с моим сыном, но он рассердился на меня и некрасиво (грубо) оскорбил меня.

(*pres. sâá; pret. ndisaá*)

sisâá vt сердить; заставлять сердиться

sá'an adj испанец - *¿An xini so'o namigo un tu'un sâvi? – Koo xini so'o vi na; pasá'an va kú na.* – Твои друзья понимают язык миштеков? – Нет, они его не понимают, потому что они испанцы (*букв.: испанского народа*).

sâa s грипп, простуда *Kátá kú chi sukún i; sâi k'in ye'e ta ni koo káchi ini i xachíñú i.* У меня сильный кашель; меня схватил грипп и у меня нет никакого желания работать.

sâi kâa зверский кашель

saká vt соединять, перемешивать *Saká ndó nduvhi yó'o xí'in yañaá.* Перемешайте эту фасоль с этой.

(*pres. sáká; pret. sáká*)

saka nuu быть перемешанным

saká...xini (одушевлять) оживлять, убеждать (*делать что-то плохо*)

sana (*вариант из vasana*) скорее всего

sana adj домашний (*животные*) *Kuà'á kú chu kití sana nde, ta ndixi'i ndi'i ri.*

У нас было много животных, но они все умерли.

sañá vt выпускать (*на свободу*), позволять выйти (*на свободу*), доставать (*вытаскивать*) *Koo kuachi ra Juan iyo, sañá ndó ra ná kee ra ve'e kâa.* Хуан невиновен; выпустите (*вытащите*) его из тюрьмы.

(*pres. sañá; pret. sañá*)

saña vi быть выпущенным, освобождаться

satá vt купить *Ndixa'an i nuú ya'vi satá i ña'a kuxi nde.* Я пошёл на рынок купить еды (*поест*).

(*pres. sátá; pret. sàtá*)

satá (*вариант sítá*) 1. *s* спина, поясница *Xa'á titún ndixa'an i, ta kunaá kú chi i; kú'vi kú chi satá i.* Я ходил принести дров и я довольно устал; у меня очень болит спина.

2. *adv* сзади, за *Satá un ñaá ndikun i vaxi i ta ni koo ndixini mií un ye'e.*

Там, сзади, я оставался (*следовал*) за тобой, и ты даже не заметил меня.

3. *prep* в, на *Xañu ra satá koó.* Он (*есть*) наступивший (*на*) змею.

sava 1. *adj* половина *Kuà'á ní nduchi chí'yó xixi nde; sava litro ví síchi'yó nde saá chí kuà'á ní kú nde.* Нас много, поэтому мы варим много фасоли; мы варим с (*около*) половины литра.

2. *adj* какие-то, некоторые *Sava na ku'an ve'e kâa saá chí íkán na kuachi.* Некоторые люди отправляются (*идут*) в тюрьму, потому что они совершают преступления.

3. *adv* иногда *Sava xa'an i xachíñú i, ta sava koo xa'an i.* Иногда я иду работать, а иногда не иду.

saví s дождь *Koo saví kúun ta íchi ndi'i itu nde.* (*Долго*) не было (*обильного*) дождя, и (*теперь*) пересохнут все наши поля.

kuun saví идти дождю, дождить

saví s сезон дождей

sâvi s миштеко (*люди и язык*)

saví yáa изморось

se'e s 1. сын, дочь *Koo kútoó i koo kuà'á ní se'e i; uvi va na koo kúni i.* Я не хочу иметь много детей; самое большее я люблю (*предпочитаю*) двоих.

2. *прибыль* (*на вложенные деньги*) *Saá ví chikâa i xú'un i banco, ta lo'o pá'a*

tíin kú se'e ya. Я поместил свои деньги в банк давно, и очень преуспел в небольшой прибыли (заработал небольшую прибыль).

se'e ñu'u приёмный сын

se'e síkuá потомок

- sí'i s 1. жена (*Se usa casi siempre con el pronombre yá*) Va'a ní yásí'i i; xáchiñú kú chí yá, yakán kúa kúni ní xíni ña'a i. Моя жена очень хорошая; она очень работающая, поэтому я её очень люблю.
2. самка, женский пол Kuà'á kú chí kití sana nde kákú; ndi'í saá kuyá kákú sí'i. Нас рождается *большая толпа*; (но) каждый год рождаются девочки.

sí'i s мама, мать ¿Án kú'vi sí'i ún kúa?, kóo ka yá xíni i. Твоя мама больна? Я её уже давно не видел.

- síin 1. *adj, adv* различный ;Ndachu luví ní toto ndíxí ún vitin!; ta síin va káa yandíxí ún ndivè'é xini i. Очень красивое платье, которое ты носишь сейчас! Оно делает твой вид немного немного отличным.
2. *adv* редко, странно Raḡakué'e va na kú raḡitò i, yuka'an chikàà na ra, saá chí síin ní ká'an ra vitin. Они свели с ума моего дядю; они заколдовали его, (*мы это знаем*) потому что он сейчас говорит очень редко (странно).
3. *adv* кроме того Kóo nání ña'a kuxi na chí kuà'á ní kú se'e na, ta síin kuà'á ní kú tu tinà sana va na. Им не хватает еды, потому что у них много детей, и, кроме того, много собак.

síin ini редкий, странный (*личность*)

síin *adv* только; не больше, чем, около Xíkan ní i yamaní nuú ún taxi tóo lo'o ka ún síin oko peso nda'a i. Я прошу у тебя одолжения, чтобы ты предоставил (одолжил) мне ещё около двадцати песо.

síin ichí в конце концов

sikuá'á *vt* 1. изучать, учиться Ku'un i scuela sikuá'á i taa i. Я пойду в школу учиться писать.

2. учиться Nda iin ka se'e nde kóo ndóo xí'in nde. Kua'an ndi'i na chí Tínda'i sikuá'á na. Ни один из наших детей не с нами. Все они пошли (отправились) в Тлапу учиться.

(*pres. sikuá'á; pret. sikuá'á*)

síndikí s скот, корова, бык Kúsúchí kú chí ini i xí'in síndikí sana i; ndò'nè iin xa'a. Я очень расстроен (грустный) из-за моей коровы; у неё сломалась нога (она сломала ногу).

sí'ndokó s чикатан, муравей летающий (*arriera*) Rísíndokó káná rí tá xaa kúin saví, ga va'a ní xíxí rí. Чикатаны улетают, когда начинают идти дожди, и они очень вкусные.

síso (*pres. de kuiso*) он кипит

síso s тесть, тёща

sítá (*вариант из satá*) спина

so'o s 1. ухо, слух Tá xíká i vaxi i, ta ndiketa iin kití so'o i; kú chu kú'vi ya. Когда я шёл по дороге, мне попало насекомое в ухо, и оно очень беспокоит меня (болит).

2. рукоятка, ручка (*как большого кувшина, чашки, бадьи, корзины, и т.д.*)

Luví ní taza i, ta ndita'vi so'o ya. Моя чашка была очень красивой, но у неё сломалась ручка.

3. *adj* непослушный So'o ní ra; ní kóo xíni so'o ra ká'an i xí'in ra. Он очень непослушный; никогда он не замечает меня (не соглашается со мной).

kuni so'o слушать

só'ó *adj* глухой

taa sɔ'o слушать

súkun *adj* высокый Iin ndaá raku'va i kú rasúkun ní nuú ndi'i nde. Мой брат самый высокий из всех нас (выше всех нас).

súkún *s* 1. шея, затылок Tikué'e súkún i ta kú'yi kú chi ya. Я поранил себе шею, и она очень болит.

2. горло Kí'in sàì ye'e chi kú'vi ní súkún i. Меня схватил грипп (я это знаю), потому что у меня очень болит горло.

súkún nda'á запястье руки

súkún xa'á щиколотка

sundí *conj* но Kuá'an kusíki xí'in raJuan, sundí kü'un ún ve'e raPedro chi kue'e ní tinà sana ra. Иди поиграй с Хуаном, но не иди в дом Педро, потому что у него очень злые собаки.

sutu *s* жрец (священнослужитель), священник, святой отец Ndixa'an sutu ñùù nde ta kuà'á ní na sikhíchi se'e. Священник пришёл в наш посёлок и много людей крестили своих детей.

Т

tá 1. *conj* когда Ye'e tá ndixa'an i xachíñú i, ta nave'e i ká'an na kâni ní ndixa'an i. Когда я пошёл работать, моя семья говорила, что я ушёл очень далеко.

2. *conj* если Tá kóó nda'á yó, ta kuchíñú xachíñú yó; kuà'á ni chíñu íkán yó xí'in nda'á yó. Если бы у нас не было рук, мы не могли бы работать; (с) руками мы делаем много вещей.

3. *adj* каждый Ná xachíñú ún xí'in i, ta cha'vi i yó'o tá smana. Работай со мной, и я буду платить тебе каждую неделю.

tá (вариант из rá) Обозначает третье лицо и представляет жидкости.

ta (вариант га) *conj* 1. и (используется между предложениями) Na'á kú chi xindàsì nduxí sana nde, ta ndikaku rí nuú kue'e. Наши курицы были закрыты долгое время и спаслись от болезни.

2. но Kuà'á ka ví ch'ì tu nde, ta ni kóó míi ní nde ndíkáná; iin ko'ndo lo'o rá'a tíin kú ya. Кажется, что мы сеем (сеяли) много, но у нас вышла только кучка початков кукурузы.

3. из-за, для, для того, чтобы - ¿Ndá hora kúa ku'un ún ve'e i ta kundatun i yó'o? – Kàà kumí xikuàá ku'un i. – В котором часу ты придёшь в мой дом для того, чтобы тебя ждать? – В четыре часа дня я приду.

tá...saá *conj* как (сравнение) Yasín ní kùñù na'ña, tá xíxi kùñù nduxí, saá xíxi ya. Мясо chintete*** очень вкусное; оно как мясо цыплёнка.

taa *vt* 1. писать Kuà'á ní na xíini tá'an xí'in i táa na carta nuú i. Многие мои друзья написали мне письма.

2. помещать, откладывать (яйца насекомых) Tá íyo kùñù ta kâtin ka ví tikiñú; iin táa yaa rí ndiví rí satá ya. Когда есть мясо в доме, то скапливаются зелёные мухи и откладывают свои яйца в мясе.

(pres. táa; pret. tàà)

taa sji убеждать(ся)

taa sɔ'o слушать

taa *s* человек ¿Unkú rataa kixi ndika'an xí'in ún ku'un ún xachíñú ún xí'in ra? Кто этот человек, который говорил тебе, что ты будешь работать с ним?

taan *vt* помещать, класть (допол. мн. ч.) Ku'un koxta xí'in nde taán nde níi.

Мы принесём мешок (для зерна) (costal), чтобы уложить початки куку-

рузы.

(*pres. táán; pret. tàán*) См. *chikaá*

taan vi дрожать, трести (земле) *Kuenda koo ndó kusun ndó ñüu chi taan, che.* Остерегитесь спать ночью, потому что говорят, что будет трести.

(*pres. táán; pret. ndítaan*)

sitáan vt заставлять дрожать

taan adv завтра (следующий день) *Ха silo'o va ndi'i chiñu nuú i; taan ndii'i xachíñú na xí'ín i.* Уже действительно (вмиг) заканчивают мои рабочие; завтра они закончат.

vitin taan каждый день

tá'án s 1. соотечественник, приятель, родственник *Natá'án nde kú ndi'i na íyo colonia yó'ó.* Все те, кто живёт здесь, в колонии, наши соотечественники.

2. родственник *Ndixiyo iin tatá'án nde ta ndixa'an ra inka ñùu, ta ikán kàni na ra ta ndixi'i ra.* У нас был родственник, который уехал в другой город, там его ранили и он умер.

3. один другого, друг друга *Yóve'e kú yó, ta ná ku'vi ini yó kuni tá'án yó.* Мы принадлежим (относимся к) одной семье, и должны ценить (дорожить) друг друга.

chitá'án vt соединить

ka'an tá'án договариваться

kani tá'án драться

kitá'án vi сосуществовать

koto tá'án посещать

kutá'án vi соединяться

ndikitá'án vi объединяться

sikitá'án vt соединить

tachí 1. *s* воздух, ветер *Va'a xachíñú yó xikuáá; kóo i'ni va'a chi xa kíxáá xíká tachí.* По вечерам работается лучше; не так жарко, потому что уже начинает дуть ветер.

2. *s* дух (подразумевается дух умершего) *Rakú'vi kú ralo'o se'e yá; xákú ní ra. Tachí k'ín ña'á.* Её малыш больной; он много плачет. Его охватил дух.

3. *s* голос *Tá ká'an táta chée i, saá ká'an rakáná ñaá. ¡Ndikuni ndó tachí ra, sá kuni ndó!* Голос того, что зовёт там, похож на голос моего дедушки дедульки). Слушайте его хорошо и посмотрите!

4. *adj* остроумный, шуточный *Tachí ní yá chi nino saá sikuáku yá nde.* Она очень остроумная, потому что она всегда заставляет нас смеяться.

tai s стул, сиденье *Koo nuú tai nditú'un cuento xí'ín i, nána.* Сеньора, сядьте на стул и расскажите мне всё (обо всём; что происходит вокруг).

ta'i vi разлагаться *Káxi ún mango ñaá chi vä'á rí; tá'i ní rí; koto siku'a rí ku'e'e xí'ín ún.* Не ешь это манго, потому что он очень гнилой; он может причинить тебе вред.

(*pres. tá'i; pret. ndíta'i*)

sitá'i vt способствовать тому, чтобы он разложился

taku (наст. из kutaku) он живёт

ta'mi vt нюхать, обнюхивать *Yandixiyá kú nduchí; ta'mi ya sá kuni ún; kini ka ví xá'an ya.* Прокисла фасоль; понюхай её, чтобы увидеть (узнать, понять); она пахнет очень скверно.

(*pres. tá'mi; pret. tà'mi*)

támí adj душистый

ta'nda vi разбиваться, ломаться *Tùtù kúni i ndiko i ta vä'á mií ka itin i, iin*

ndíta'nda yaa ya. Я хочу делать атоле, но моё сито уже не служит (негодное), оно совершенно сломано.

(*pres. tá'nda; pret. ndíta'nda*)

ka'nda vt сломать (разбить), отрезать (сломать)

ta'nda xa'á быть выбранным

ta'nu vi ломаться (*чему-то длинному, как карандаш или кость*) **Kundöo ndó tixin itún ñaá chi íyo ní itún tá'i nda'á nú ta íyo ní ta'nu nú koyo nú satá ndó.** Не садитесь под этим деревом, потому что у него есть много гнилых ветвей и они могут сломаться и упасть на Вас.

(*pres. tá'nu; pret. ndíta'nu*) См. **ka'nu**

tasaá conj тогда **Talo'o, kuni so'o ún yaka'an i xí'in ún, tasaá koo va'a ún.**

Сынок, слушай хорошо то, что я говорю тебе, тогда у тебя всё будет в порядке.

táta s 1. отец, папа **Yachi va'a ní xítá'an i xí'in táta ún, tá ndixiyo kuáan i.**

Раньше, когда я был холостым, мы были очень хорошо знакомы (дружили) с твоим папой.

2. сеньор **Randixi'i kú ra táta yó'ó; sukún ra kává na ta xa'ni na ra.** Этот сеньор умер; кто-то свернул ему шею и убил его.

tátán s 1. лекарство **Xina'á tá tá'an ni'i na tátán xí'in sàì kàà, ta kuà'á ní naváli ndixi'i ikán ya.** Раньше, когда ещё не открыли лекарство от зверского (сильного) кашля (туберкулёза), умирало много детей.

2. яд, инсектицид, гербицид **Kuá'an ndó taán ndó tátán yu'ú lisu'ú koto ka ka'nda ndi'i rí itún ku'i.** Бросьте инсектицид в (гнездо) муравьёв, чтобы они не поднялись на плодовые деревья и срезали (сгрызли) все его листья.

kixaa tátán выздоравливать

kutátán vp быть вылеченным, быть привитым

tavá vt доставать **Tavá ndó tikoto ndó chita'nu ndó ná ichi ya chi uxá ní ya.**

Достаньте свою одежду и повесьте её, чтобы она высохла, потому что она очень влажная (мокрая, промокшая).

(*pres. tává; pret. tàvá*)

ta'ví vt разрезать, расщепить, разделить (*что-то более или менее круглое*) **Ta'ví sandía ná kaxí yó chi xí'i ní ini i.** Раздели арбуз, чтобы поесть, потому что я хочу есть его.

(*pres. tá'ví; pret. tà'ví*)

lá'ví adj сломанный

ta'ví vi становиться сломанным (сломаться), разрываться (*чему-то более или менее круглое*)

taxan s молния, луч **Ava ikán kàni taxan itún tuxá ká'nú xindichì nuú ñu'ú nde ta ndindichi nú.** В прошлом году молния ударила в большую сосну, которая была в нашей окрестности (области), и она высохла.

taxi vt 1. давать **Köo ndítaxí nde kuxi nave'e yá, yakán xándaxá ní na xí'in nde.** Мы не даём есть её семье; поэтому они очень спорят (ссорятся) с нами.

2. позволять **Taxí ndó ná koo lo'o se'e i xí'in ndó ku'ya vitin.** Пожалуйста, позвольте чтобы моя дочь пожила с вами этот год.

(*pres. táxí; pret. tàxí*)

taxi...kuachi обвинять (*перед властями*)

taxi tób годиться

taya adj слабый, хрупкий (*о вещи*) **Vá'á mií tai sàtá i; taya ní nú.** Стулья, которые я купил, не служат (негодные); они очень слабые.

tikátún taya простой узел

taya vi ослабнуть, расшататься **Vá'á mií tai sàtá i. Vitin va sàtá i nú ta xa tàya**

ndi'i nú. Стулья, которые я купил, не хорошие (, а плохие). У меня (их) мало, (тех) которые я купил, и они уже все ослабли.

(pres. táya; pret. tàya)

sitáya vt ослабнуть

- té'é 1. *adj* твёрдый, густой Té'é ní uxán ún; chika tikuí xí'ín ya. Твоё тесто очень густое; долей (брось, добавь) воды.
2. *adv* твёрдо, жёстко Núú ñu'ú kíkí na ta té'é ka ví kíkí na. Они спят на земле, а она довольно твёрдая (а на ней довольно жёстко) (*букв.: они спят очень жёстко*).
- te'é s 1. кожура, скорлупа, панцирь (*тыквы, яйца и черепахи*) Tá índú'ú í xíkí í, ta kètà iin yuchí lo'o te'é ndíví yu'ú í. Когда я ел, мне попал (*в рот*) кусочек скорлупы яйца.
2. маска Va'a ka ví tíxá'á na; te'é ndika'a ñu'ú nuú na tíxá'á na. Они танцуют очень хорошо; у них (есть) маски тигров.

Tètà (*вариант из Ita Ita*) Шочапа – Хочара

tí (*вариант из rí*) Обозначает третье лицо ед. или мн. ч. Представляет, главным образом, животных и круглые предметы)

tià'á s соус Va'a ví tu xíkí tià'á ndutá kúun ini kàà yandíkó ya'a, yakán va'a ka tu xíkí rá kúun ini ko'ó xá'á, tu che. Говорят, что соус, который делается в миксере (*licuadora*), не очень вкусный, и что соус, который делается в каменной ступке – лучше.

tiachí s вихрь Kuenda koo ún, xíká ní tiachí, koto sindúva ya yó'ó. Будь осторожен, потому что мощные вихри (порывы ветра); как бы они не повалили тебя.

tiàkà s рыба, рыба Tiàkà xíkí nde ndó nde ta nditjin leke tiàkà sukún rataa lo'o se'e í. Мы ели рыбу и кость застряла в горле моего сына.

tiin vt 1. ловить Xina'a tá káná sindokó ñüu, ta ndíkó nde tín nde rí. Раньше, когда вылетали чикатаны, мы вставали ночью, чтобы ловить их.

2. колоть, кусать Kuenda koo ndo chi koto ka tiin tínà ndó'ó; kití sáná kú rí. Будьте осторожны, смотрите, чтобы собака не укусила их; она разъярена (бешеная).

3. тратить, растрчивать Ndi'i xù'ún yakí'ín ra ta iin tín yaa ra ya; ní kó mí ya chívá'a ra. Все деньги, которые он зарабатывает, он растрчивает; он ничего не сохраняет.

(pres. tín; pret. tìn)

tijn vi 1) подавиться (поперхнуться) 2) становиться бешеным

sitijn vt приклеить (*клеем*)

tikaa 1. vt развесить Tikàà ní na ita sukún ragobernador tá kixi ra Tindà'ì yó'ó. Люди развесили много цветов для губернатора, когда он приехал сюда, в Тлапу.

2. ve надевать, навешивать Vikó San Luka kúa, yakán tíkáá ní ita sukún sindíkí sana na. В Сан Лукасе праздник; поэтому скоту навешивают цветы на их шеи.

(pres.* (в оригинале – pret., что, скорее всего, является опечаткой;

прим. переводчика;) tíkáá; pret. tikàà)

sitíkáá vt висеть

tikàchí s плащ (накидка), одеяло Ki'in ka ndó tikàchí tosó ndó satá ndó, chi vixin ní. Берите больше одеял, чтобы закутаться, потому что очень холодно. См. kachí

tikásun s лепёшка из кукурузной муки Juan, na'a, ku'ún ún satá ún ñuñú ná kee nuú tikásun kuxi yó. Хуан, пойдй купи мёда, чтобы добавлять в лепёшки, когда мы будем есть их.

tíkàva s слива Kuun ní tíkàva kuiya vitin chi íyo ní ita túntíkàva. Сливы дадут много слив (плодов) в этом году, потому что у них много цветов.

tíkoto (вариант toto) s одежда Sindí'vi kàà toto ún, saá kundixi ún ya chi tji ní ya. Погладь свою одежду перед тем, как надевать её на себя, потому что она очень мягкая (морщинитая).

toto nuú itu пугало

toto tokó mescal (неопознанное слово***)

tíkuú s вода Chinùù ndó tíkuú ná chí'yó rá. Tasaá ko'o ndó rá. Поставьте воду для кипячения, тогда они будут пить её (выпьют её).

tíkuú nuú слеза

tin conj 1. и, также (используется между словами и фразами) RaJulio tin raBeto ndíxa'an nda xachííú ní nda ikú. Хулио и Бето пошли работать (работали) очень (усердно, тяжело) в поле.

2. с Saká ndó ní ná'nú tin ní váli, iin káchi ná ku'un ndi'i ya. Соедините (свяжите) большие початки с маленькими, чтобы они отправились вместе.

tìnà s собака Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà. Лапы (когти) кошек острее, чем те же (когти) у собак.

tinaná s помидор Koso ndó itún tinaná chi ku'an íchi ní nú. Поливайте помидоры, потому что они уже высыхают.

tinaná nde'e помидор (jitomate – сорт ярко-красного цвета)

tinaná ndikuaa помидор “шамбре”

tinaná soó зелёный помидор, помидорчик

tinaná váli дикий помидор

tinda'á vi сочетаться браком Ná tinda'á i ta kúni i ku'un ndi'i naixiní tá'an x'ín i. Когда я буду сочетаться браком (жениться), я хотел бы, чтобы все мои друзья пришли на мою свадьбу.

(pres. tinda'á; pret. tinda'á)

Tindà'i Тлапа де Комонфорт – Tlapa de Comonfort Ха ku'à'á ní na'a xáa xíkô Tindà'i yó'ó, xa chée ní ku'an ndúú ya. Многие люди переехали жить сюда, в Тлапу; их уже прибыло (умножилось, увеличилось) много.

См. nda'i

tiokó s муравей Kátá ka ví xa'á i; tiokó tìn ní ye'e. У меня сильный зуд в ноге; меня покусали муравьи.

tísó (вариант tosó) vt помещать сверху (допол. мн. ч.) Nuú mesa tísó i ko'ó ta ndikooyo ya ndita'ví ya. Я поставил тарелки на стол, они упали и разбились.

(pres. tísó; pret. tísó)

titún s дрова Nañùù i ta kóó sátá na titún, nina xa'an mií na xa'á nú. Люди моего посёлка не покупают дрова; они сами их рубят.

ti'ví vt подметать Tá ti'ví ndó ve'e, ta kí'in ndó taka, taán ndó ini bolsa, saá ku'un ya kuíta ya. Когда они подметут дом, соберите мусор в сумку (пакет), чтобы выбросить его.

(pres. tí'ví; pret. tí'ví)

ti'ví vt посылать, отправлять Iin yañùù i kâni ka ví kèè yá ku'an yá xachííú yá; nda Ikú Kìmi tí'ví na yá ku'an yá. Женщина (из) моего посёлка ушла работать очень далеко; её послали работать в Ситлальтепек.

(pres. tí'ví; pret. tí'ví)

tixa'vi (вариант ndíxa'vi) 1. s благодарность Táxi ní i tixa'vi nda'á Ndióxi chi xindàà ra ye'e; kóó ya ndíndó'ó i ndíxa'an i inka ñùù. Я выражаю большую благодарность Богу, потому что он заботился обо мне; он ничуть не оставил меня, когда я отправился в другую страну.

2. *interrj* спасибо! Ndixa'vi ún kixàà ún yamaní xí'ín ÿ; chindeé ún ye'e ndikua'a ve'e ÿ. Спасибо, потому что ты сделал мне одолжение – помог мне построить дом.

tixin 1. *s* живот Tá ndikátá ún toto ta kuenda koo ún sindáxín ní ún mií ún chí ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixin ún. Когда ты будешь стирать одежду, будь осторожен; не слишком намокай; это опасно, потому что, когда ты станешь большим, у тебя будет болеть живот. (*Поверье*)

2. *s* желудок Tindakú yáxí tixin ÿ chí kú'ví ní ya. Черви (глисты) мне едят желудок, поэтому он очень болит.

3. *s* матка Vee ní xachíñú yá tá ndixiyo kuâán yá, ta vitin kètà tixin yá. Она работала очень тяжело, когда была молодой, и сейчас ей удалили матку.

4. *prep* внизу, под Chí tixin mesa ninu ndikáa vilú lo'o sana ÿ kixí rí. Мой котёнок спал (улёгся) под столом.

5. *prep* через, в течение (какого-то времени) Та tixin uví xiko kivi kixaa ga. Через сорок дней он прибудет (приедет).

kuun tixin иметь диарею

sikúún tixin вызывать диарею

tixü'ú *s* коза Tá ná ka'ní ndó tixü'ú, ta xikó ndó satá rí nuú ÿ. Когда они убьют козу, продайте мне кожу.

tö'o *adj* почтительный Tö'o ní se'e na; ndikání ní na nuú ga, yakán va'a. Их сын очень почтительный; они его многому учат (много советуют), поэтому он хороший.

kixaa tö'o уважать

ndütö'o *vp* становиться почтительным

tosó (*вариант из tisó*) помещать сверху

toto (*вариант из tikoto*) одежда

tún (*вариант из nú*) Обозначает третье лицо ед. или мн. ч., и представляет деревья и другие растения, предметы из дерева и машины.

tütù *s* бумага, письмо, книга Táta, tá kua'an ún Tindà'ì, ta satá lo'o ún tütù kuni ñú'ú ÿ chí köö ka tütù ku'un xí'ín ÿ scuela. Папа, когда ты поедешь в Тлапу, пожалуйста, купи мне бумагу для пользования (писчую бумагу), так как у меня её уже нет для школы.

tu'un *s* 1. слово Kini ka ví ká'an ga Pedro lo'o, se'e yá Juana, nina tu'un vä'a ká'an ga. Педрито, сын Хуаны, совсем не говорит плохих слов.

2. говор, язык - ¿Ndá tu'un kúa ká'a ún? – Tu'un sávi va ká'an ÿ. - ¿Ndá tu'un kúa ká'an ún? – Tu'un sávi va ká'an ÿ. - На каком языке ты говоришь? – Я говорю на миштеко.

nditú'ún *vi* беседовать

tu'un ndá'vi язык миштеков

tu'un sávi язык миштеков

tu'un sá'an испанский язык

tuvi 1. *vi* рассвет Tá ndituví inka kivi ta k'ín kue'e ye'e; ndeé ní ndeé ndò'o ÿ. Когда рассвело на следующий день, меня схватила болезнь; я был очень тяжёл.

2. *ve* существовать, быть (*фокусируясь в начале существования*) Kañú'ú ún pána ún chí yáñaá sákakú yó'o; tá köö yáñaá, ta tüvi nuú ún. Уважай (почитай) свою маму, потому что она родила тебя (дала тебе свет); без неё ты бы здесь не был (тебя бы здесь не было).

(*pres. tüvi; pret. ndituvi*)

ún *pron, adj* ты *Краткая форма второго лица ед. ч.* Na'a, kusíkí ún xí'ín nde. Ты идёшь играть с нами.

una *adj* восемь

uni *adj* три

uní *ini* завистливый Uní ka ví ini na; xìnì na va'a ní káá itun i ta ndíxa'an na ndíxa'nu yaa na ya. Они очень завистливые; когда они увидели, что моё поле было (стало) очень хорошим, они пошли и срезали все растения.

ku uní *ini* становиться завистливым

kíxaá uní *ini* завидовать

unkú (*вариант inkú*) *pron interr* 1. что? Ku'un i Tíndà'ì ta kí'in i xiyò ún. ¿Та unkú ka yakúni ún kí'in i? Я пойду в Тлапу и куплю тебе какую-нибудь одежду. Что ты больше хочешь, чтобы тебе купили?

2. кто? ¿Unkú tàxì ndaí nda'á ún ndíkí'vi ún tàvâ ún tíxí *ini* ve'e i, kúa ra? Кто дал тебе разрешение входить в мой дом и доставлять оружие?

unkúa (*сжатие unkú и ya*) что (это)?

u'un *adj* пятый

u'va *adj* солёный Lo'o rá'a ví ñí chikàà ndó xí'ín nduchí; ní kóó u'va mií ya.

Они бросили очень мало соли в фасоль; она не солёная.

uvi *adj* второй

u'vi *adj* болезненный Yatiku'e kú satá i, u'vi ka ví kú'vi ya. Я поранил спину, и это было очень болезненно.

ku'vi *vi* причинять боль

ku'vi *ini* любить

uxa *adj* седьмой

uxán (*варианты uuxán, vuxán*) *s* масса Nuní tává na uxán ta va'a ya ndíko na xítá xí'ín ya. Из кукурузы делают тесто, и она служит для приготовления омлетов.

uxi *adj* десятый

V

va'a 1. *adj* хороший, качественный Leke kándíká sɪndíkí kú ya va'a ní saá chí kóó leke yuchí ñú'ú xí'ín ya. Ребро домашнего животного очень хорошее, потому что оно не имеет кусочков (мелких) костей.

2. *adv* хорошо Ku'ya vitin va'a kú chí kèè nde; kuà'á ní nuní nde kànà. В этом году у нас всё было хорошо; он (*год*) дал нам богатый урожай.

3. *v aux* мочь Ya'vi ka ví ká'an na xa'á ñu'ú, ta kandàà lo'o na satá ya; yakán va'a sàtá i ya. Они просили много (большую цену) за территорию (поля), но они снизили немного; поэтому я смог купить его. (*отриц.* vā'á)

chiva'a *vt* охранять

kíxaá nduva'a наказывать

kíví vā'á прозвище

kunduva'a *vt* дурно обращаться

nduva'a *vi* быть улучшенным

sinduvá'a *vt* выздоравливать

tíkùmì va'a лук

xítá va'a хлеб

va'a ní хотя

ya'á va'a перец-тыквочка

- yava'a** у́о наша душа
váli *adj* маленькие, крохотные (*pl.*) **Kùvì mii kù'ùn ì ikú xachííí ì chi váli ní se'e ì.** Я не смогу работать в поле, потому что мои дети очень маленькие.
См. lo'o
- vasana** (*вариант sana*) *adv* скорее всего, возможно **Koo ndúví ndó xí'ín se'e ndó ná kutátán na chi vasana kixi na_xátátán kivi vitin.** Подготовьтесь со своими детьми для прививок, потому что, возможно, сегодня придут врачи.
- vaxi** (*pres. en proceso de kixi*) он приходит
vee *adj, adv* перегруженный, нагруженный **Ndá'vi ní ví burro sana nde; vee ka ví titún ndísó rí ikán na ta kundëé mii ka ini rí kaka rí.** Бедный наш осёл; на него нагрузили много дров, и он очень нагружен; он не выдерживает больше.
- kixaa** **vee** делать нагруженным
kuvée *vp* становиться тяжёлым, нагруженным
ve'e *s* дом **Chikàsi kútú nde yé'é ta váváa kuití, ndiki'vi nakuí'ná ve'e nde.**
 Мы закрываем дверь ключом хорошо, и всё же воры вошли.
ve'e **chííú** муниципальный дворец
ve'e **kàà** тюрьма
ve'e **ndo'yo** место жертвоприношения
 (*Заметка культуры: Это не специфическое место; это любое место, где есть вода и где они делают жертвоприношения*)
ve'e **ñú'u** церковь, храм
ve'e **taí** алтарь (жрецов, колдунов)
- vikó** *s* праздник **Kù'ùn nde koto nde'é nde vikó Ramu ya íyo Tíndà'ì.** Мы пойдём посмотреть на праздник Рамоса, который (проходит) в Тлапе.
Vikó Ndù Праздник Всех Святых
- vikó** *s* облако **Sava kivi tá íyo vikó nuú ndiví, ta kúchí'ñá kú chi ini ì.** Иногда, когда есть много облаков, появляется (падает) большая грусть.
- vilú** *s* кот **Xíín ní chíín tívilú sana ndó, iin sitikué'e yaa rí nda'á ì.** Лапы его кота очень острые; он мне поранил руку.
- vi'ndá** *s* кактус нопаль **Va'a ní xaxí vi'ndá, káchi na, sundí ye'e ta kób kútóo ì kaxí ì ya; kútóo ka ì tíchikín va.** Говорят, что нопаль очень вкусный, но он мне не нравится; мне нравятся больше туны (плоды агавы).
- vitin** *adv* сейчас, сегодня **Kób kání ka xá'an nde xító nde raxitò ì; yatí yó'ó xàà ra íyo ra xí'ín nde vitin.** Мы уже не будем ходить (посещать) далеко моего дядю; сейчас он переехал жить сюда, от нас рукой подать.
- vitin taan** каждый день, ежедневно
- vixin** 1. *adj* холодный **I'ní yokó tûtà va'a ní xí'í ya tá tiempo vixin.** Горячий атоле очень питательный (богатый) в холодный сезон (пору).
 2. *ve* делать холодным **Ki'in iin tikoto suví ún se'e ún chi vixin ní.** Возьми пелёнку, чтобы ты завернул своего сына, потому что очень холодно.
kuvixin **xí'í** чувствовать холод, мёрзнуть
vixán (*вариант от ixán*) тесто

X

- xáá** (*вариант из kixáá*) начинать(ся)
хаа (*вариант из kixaa*) делать
хаа (*вариант из kixaa*) прибывать
xá'a *s* ништамаль **¿An xa kée kú va xá'a ndó'o kaxí ndó ndàkú kuíya xàá? Вы уже приготовили свой ништамаль для посоле Нового Года?**

- ха'á** 1. *s* нога, лапа Ndikuiín tìn ха'á i; kátá ní уа. Голенастый (*птица*) клюнул меня в ногу, у меня сильный зуд.
2. *s* отпечаток, след Ndôo ха'á на ndikí'vi на таñu itun nde sikuí'ná на ndixín. Есть следы тех, кто заходил на наше поле воровать молодую кукурузу.
3. *s* ручка (как у сковороды) Köö míi ха'á kàà kásun ña'a xíxí nde, yandò'nì kú ха'á уа. У сковороды нет ни ручки; сломали её.
4. *prep* на (обо), относительно Kua'an на ka'an vatá на ха'á i sikuí'ná i ña'a на, ta sùví yandaa kúa. Они ходили говорить (возводить) ложь на меня: что я украл их вещи; но это неправда.
5. *prep* для, из-за, в Ndi'i naхíкó Tìndà'ì ta nda Ita Ndio'o ха'an на ха'á ña'a saá chi ikán kúa níú lo'o ya'vi уа. Все коммерсанты Тлапы едут в Пуэблу, чтобы покупать вещи, которые продают потому что там они более дешёвые.

kaка ха'á ходить, походка

ka'an...ха'á посредничать (ходатайствовать за кого-л.)

ka'nda ха'á приказывать (распоряжаться, командовать)

keta ха'á 1) брыкаться (лягаться) 2) проходить пешком большое расстояние

köö ха'á ún ты не важный

tíxá'á vi танцевать

ха'á ní rí он идёт далеко

ха'á ní га (он) всегда ходит сюда и туда

ха'an (*pres. de kuxa'an*) он пахнет

ха'an *s* жир, сало Yachí ta nina ха'an xìnì ñú'ú nde, sundí vitin ta ceíte va kú rá xíní ñú'ú ní nde. Раньше, мы использовали только жир, но сейчас мы используем масло.

ха'an *adj* солевой

ха'kin (*pres. de kakin*) он размещает

хако *s* крыса (tlacuache (ант.), опоссум) Kuà'á ka ví kú se'e i; tá káá хако saá káá i xí'ín на. У меня много детей; я как крыса со столькими (детьми).

(Поговорка)

ха'kú (*наст. из kuaku*) он плачет

ха'kú (*наст. из kuaku*) он смеётся

ха'mí (*наст. из ka'mí*) он сжигает, жарит (пережаривает)

ха'nda (*наст. из ka'nda*) он рубит, обрезает

ха'nda *s* 1. маисовая лепёшка Таан ndiko i ха'nda nduchí ку'un xí'ín i Tìndà'ì. Завтра я сделаю лепёшки из фасоли, чтобы отвезти в Тлапу.

2. пощёчина, удар (*открытой рукой*) Ká'an ka ya ndíchí ya, ta iin saá хàkin га ха'nda ну'у уа. Он всё ещё говорил, и вдруг он дал ему пощёчину.

ха'ni *vi* 1. быть приклеенным, быть прикрепленным Kuá'an satá kalávo váli ná хани nduxán i. Пойди купи маленьких гвоздей для моих кожаных сандалий (*букв.: которые будут приклеены (прикреплены) в моих кожаных сандалиях*).

2. играть (*на муз. инструм.*), звонить (в колокол) Na'a ndó, ко'уó ve'e ñú'u; ха хани kàà коо mísa. Идёмте (собирайтесь), мы идём в церковь; уже звонит колокол для мессы.

(*pres. хани; pret. ndixani*) См. kani

ха'ní (*наст. из ka'ní*) он убивает (или: он гасит)

ха'nu (*наст. из ka'nu*) он ломает, разбивает

ха'ta (*наст. из kata*) он царапает (копает)

ха'tu *adj* 1. острый (жгучий) Kuà'á ní ya'á taán nána i xí'ín nduchí; хату ní уа. Моя мама бросила много чиле в фасоль; она очень острая.

2. ядовитый (нпр.: животные, насекомые) Kuni tìn koó ye'e ta ká'un ní nuú tìn rí; xatú ní yu'ú rí. Вчера меня укусила змея, и у меня сильное жжение (очень жжёт), потому что она очень ядовитая.
xatún s гроб, ящик (из дерева) Xa sàtá na xatún nána chée i íyo nú; ndási nú yá ya ná kúví yachí yá. Они уже купили гроб (для) моей бабушки; это не даёт умереть быстро. (Поверье)

xá'un adj пятнадцатый

xáxí (наст. из kaxí) он ест

xíi s дедушка Tã'an kuyatá ní ví xíi i tá ndíxíi ra. Когда умер мой дедушка, он не был очень старым.

xí'í (наст. из ko'o) он пьёт, он пьёт (ест)

xí'i (наст. из kuví) он умирает

xìin (наст. из ku iin) он есть

xíin adj острый Xíin ní yu'ú cuchillo; va'a ní xá'nda ya kùñù. Этот нож очень острый; он режет мясо очень хорошо.

xí'in 1. prep с Na'a ndi'i ndó, ko'yó ve'e i kuxi ndó xí'in nde. Приходите все; мы пойдём в мой дом, чтобы (они все) поели с нами.

2. conj и (используется между словами и фразами) Yáku'vi i xí'in ye'e tá ín kuátí ín nde; iin káchi ín nde, káchi na. Люди говорят, что моя сестра и я - сёстры-близнецы; мы одинаковые, говорят.

3. Обозначает возвратное действие Va'a ka xatátán ún xí'in mií ún. Лучше чтобы ты выздоровел (вылечил себя) сам.

xíká adj далёкий, дальний Kúxúxán ní i ku'un i nuú ya'vi; xíká ní kú ya. У меня сильная слабость (чтобы) идти на рынок; он очень далеко.

kuxíká vp удаляться

xíká (наст. из kaka) он идёт

xikó vt продавать ¿Ma'a kixáá ndó siku'a'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde? Когда они начнут делать хлеб, чтобы продать его нам?

(pres. xíkó; pret. xíkó)

xikó vatá обвинять (ложно)

xina'á adv давно, раньше Xina'á sàtá táta i ñu'ú, ta oko mil va sàtá ra ya. Мой папа купил участок давно, и купил он его за менее чем двадцать тысяч песо (букв. с исп.: за не более чем двадцать тысяч).

xinaní (прош. из kupaní) он назвался

xindàà (прош. из kundaà) он (по)заботился

xindàtù (прош. из kundatu) он ждал, надеялся

xindìchì (прош. из kundichì) он остановился

xindisò (прош. из kundiso) он нагрузил

xindità (прош. из kundita) они остановились

xindìxì (прош. из kundixì) он одел

xindòò (прош. из kundoo) они были

xindòsò (прош. из kundósò) они были сверху

xindú'ú (прош. из kundú'ú) он был

xíní (наст. из kuní) он видит

xíni s шляпа Kóó xù'un i, yakán nina xíní síkuâ'a i ndi'i saá kivi. Та ña ikán kuá'an xí'in i mulínu. У меня нет денег; поэтому каждый день я делаю только шляпы и везу их к мельнице (для продажи).

xíní so'o (наст. из kuní so'o) он слышит

xí'ní (вариант xíní) s голова Chinüu ún cubeta xí'ní ún chí xíta ní tíkuü. Не опрокидывай бадью на голову, потому что выливается (разбрызгивается) много воды.

xí'ní ve'e балка, пика (конька) крыши

- xìní'ì (*прош. из kuni'i*) он нагрузил
 xínú (*прош. из kunu*) он бежал
 xìnùù (*прош. из kunúú*) он был сверху
 xítá (*наст. из kata*) он поёт
 xítá *s* омлет **Kaya ndó vàyà ná ku'un xí'ín yó kua'a xítá vàyà kuxi yó.** Соберите
 цветки тыкв, чтобы делать омлеты из цветков тыкв.
 xítàkù (*прош. из kutaku*) он жил
 xítán *s* бабушка **Chée kú chi nána xítán i; xa kuà'a kú chi kú se'e síkuá yá.** Моя
 бабушка уже очень пожилая (большая); у неё уже много потомков.
 xítín *s* нос **Ndiyáku xítín ra; la'lá ní xítín ra.** Очисти нос; он очень сопливый.
 xító (*наст. из koto*) он видит
 xitò *s* дядя **Nda iin na'a kóó ndóó ve'e; nuni kua'an ndi'i na sikôyo na xí'ín
 raхitò i.** В доме никого нет; все ушли с моим дядей чистить (убирать)
 всю его кукурузу.
 xító *s* кровать **Tá ndíkóo ndó na'a, ta kixaa víi ndó xító ndó.** Когда они утром
 встанут, уберите свою кровать.
 xíxa'an (*прош. из kuxa'an*) он пахнул
 xíxí (*наст. из kuxi*) он ест
 xíxí (*наст. из koko*) он сжигается
 xìxì *s* тётя **Luvi ní iin cuadro yatíkáá kándíká ve'e yáxìxì i.** Картина, которая
 повешена (висит) на стену дома моей тётки, очень красивая.
 xíyó *s* комаль (*сковорода; раньше - из глины*) **Xíyó kàà kú xíyó i, ta kini ní xíxí
 ndiúu xítá nuú ya.** Мой комаль сделан из металла, и мои омлеты под-
 жариваются очень быстро.
 xíyo (*наст. обычное из коо*) есть (имеется)
 xuná (*вариант из kuná*) открывать(ся)
 xù'ún *s* деньги, монета **Kóó míi xù'ún i, ta kúni ku'un i ka'an siki i xí'ín raхitò
 i, án kuchííú ra chindeé ra ye'e.** У меня нет ничего (никаких) из де-
 нег, и я хочу спросить моего дядю, не сможет ли он мне помочь.
 хихáп *adj* ленивый, слабый (*человек или животное*) **Хихáп ní ra; ní kóó xíп ra
 хáшííú ra.** Он очень ленивый; он не хочет работать.
 кихаа хихáп становиться (стать) ленивым
 кихúхáп *вр* быть ленивым

Y

- yá (*вариант ñá*) *pron, adj* Обозначает третье лицо ед. ч. ж. р. **Luvi ní kisi
 síkuá'a yáLola; kútóo ní i yáxíko yá.** Лола делает очень красивые
 кувшины, и мне очень нравятся те, которые она продаёт.
 yá (*вариант ña*) 1. *pron, adj* Обозначает третье лицо ед. или мн. ч. и представля-
 ет какую-либо вещь, которая не является деревом, фруктом или жид-
 костью. ¿Unkúá ndò'ò níma i?, kú'vì ní yá. ¿Án kóó xíni ún unkúá
 коо yá? Что произошло с моим сердцем? Оно очень болит. Ты не зна-
 ешь, что я должен делать?
 2. *pron, adj* Обозначает третье лицо ед. или мн.ч.; представляет людей или
 животных и используется для обозначения сожаления. **Nda'á itún
 ndàà iin yatátá chée hà'ndà yá nú; saá ndikàvà ya.** Пожилой сеньор
 забрался на дерево, чтобы обрезать его; тогда он упал.
 3. *pron rel* чтобы **Ndióxi ra kúni ra yá ná kaíú'ú yó ra ta ndinuu ini yó
 kaka yó íchi ra.** Бог хочет, чтобы мы читали его и шли в Его путём со
 всем сердцем.
 yáá *s* язык (*рта*) **Ye'e xíxí kú i, ta хáxí i yáá i; kú'vì ní yá.** Я ел и укусил язык;

он очень болит.

уаа *s* 1. песня, пение Ye'e kúni i chikaá ún iin уаа kata уа ну́у i. Я хочу, чтобы ты исполнил песню для меня.

2. музыка Tíxá'á mií ñáElena xíká ñá, ta kóo уаа xítá. Елена танцует одна (сама), без музыки.

уаа *adj* 1. белый Nina toto уаа xí'in уандáá kútóo ní i kundixi i. Мне нравится носить только белое и чёрное платье.

2. чистый Taán s'ín ún toto уо'о chi уауаа кú уа. Отложи это платье отдельно, потому что оно чистое.

уаа *adv* полностью, абсолютно (*даёт эмфазу глаголу*) Ndixixi уаа titún; nina mií ñu'ú уё'ё ndindoo. Дрова сгорели полностью; остались только раскалённые угли.

уа'а *s* чиле Kuá'an ki'in ún iin litro lo'o уа'а ná куún tià'á kuxi уó. Он купит половину литра (килограмма) чиле, чтобы сделать соус для еды.

уа'а *va'a* перец-тыквочка

уа'а 1. *vt* происходить ¿Á ndi ndixi'i ve'e na kúa? Siso ní xákú na tá ndiya'a i уё'ё na. Он умер в их доме? Был большой шум людского плача, когда это произошло в его доме.

2. *vi* пройти, проходить Tá yá'a nachée ну́у ndó, ta kixaa tö'o ndó na; kundatun ndó ná уа'а na, saá уа'а ndó. Уважайте его; подождите до тех пор, пока он не пройдет, тогда пройдёте Вы.

(*pres. yá'a; pret. ndiya'a*)

уачи *adv* раньше, давно Yachi xíká xá'á nde kée nde ñùù Ita Ita ta vaxi nde Tindá'i. Раньше мы ходили пешком от Шочаны до Тлапы.

уачи *adv* скоро, быстро, сразу Tá ndikàvè ra nda'á itún ta na'á ní xitakù ra; kóo ndixi'i уачи ra. Когда он упал с дерева, он умер не сразу; он был жив в течение большого количества времени.

уака *s* 1. амбар, хлебный амбар Xa ndikua'a va уака kee nuní nde kuiya vitin. Мы уже сделали хлебный амбар для хранения кукурузы в этом году.

2. вихор (хохол) (*на голове*) Kuiká ní koo yá ná kuchée yá chi uvi ví kú уака уá. Она станет очень богатой, когда станет большой, потому что у неё два вихора. (*Поверье*)

уака *ñu'ú* хлебный амбар (*старый стиль, архаизм; сделанный из глины*)

уакан (*варианты ñakán, ikán*) *conj* из-за этого, поэтому Kóo xù'un ку'un xí'in nde, уакан nde, уакан kúa kü'un nde. У нас нет денег, поэтому мы не поедем.

уани (*вариант из ñani*) брат (*мужчины*)

уасин *adj* вкусный, восхитительный Yasin ní xixi ña'a síkua'a nána i. Моя мама готовит очень вкусный обед (*букв.: очень вкусные (все) (познают) блюда, которые делает моя мама*) (*neg. yásin*).

кixaa уасин делать восхитительно

кууасин *vp* оставаться (становиться) восхитительным

уатá *adj* старый, поношенный Kóo kútóo ka i toto уó'ó; ха уатá ní va уа. Мне уже не нравится это платье; оно очень старое.

кixaa уатá становиться старым

кууатá стареть

уа'ви *adj* дорогой, дорогостоящий Ya'vi ka ví kùñù; iin ko'ndo lo'o rá'a ví kú уасатá i. Мясо очень дорогое; я купил кусочек, не больше.

уа'ви *s* 1. заработная плата Va'a kú chi ndixiyo уа'ви наxachíñú Culiacán kuiya vitin. Заработная плата рабочих в Кульякане была очень хорошая в этом году.

2. цена Ndàà ní уа'ви nuní; vitin уа'ви ní уа. Он очень (высоко) поднял цену

кукурузы; сейчас она дорогая.

3. рынок, центр **Yána'á kua'an kaá kú yá ndíxa'an xí'in i xitò nde'é nde nuú ya'vi.** Женщина, которая идет там, это та, которая ходила (пошла) со мной прогуляться в центр.

kundaa ya'vi стоять, иметь цену

yáxi (вариант из **kaáxi**) он ест

yé'é s 1. дверь **Ná ndasi yé'é ta kuchíñú ka kee ndikama ini ve'e.** Когда он закроет дверь, уже не смогут залететь мухи.

2. внутренний двор **Chì'i nána i iin itún chò'ma yé'é nde ta latún kú chi ín ita nú.** Моя мама посадила белое дерево в нашем внутреннем дворе, и оно очень красивое; у него много цветов.

yé'e adj блестящий **Kití ogo kú ndíla yá, yakán luvi ní yé'e rí.** Его серьги – из золота; поэтому они очень блестящие.

kuyé'e vp становиться блестящим

ndíye'e vi блеснуть

sindiyé'e vt освещать

ye'e pron, adj Полная форма первого лица ед. ч. **Ye'e ta ku'un i ka'nda i iin ita ini sogra.** Я (пойду) срежу цветок в саду.

yíi (вариант из **ii**) муж

yíi (вариант из **ii**) утончённый, деликатный; священный

yó pron, adj Краткая форма первого лица инклюзивного мн. ч. **Ná ko'o yó xachíñú yó, saá kana xù'un satá i ndíxán ún.** Когда мы будем (начнём) работать, тогда у нас будут деньги, чтобы купить тебе (твои) кожаные сандали.

yób pron, adj Полная форма первого лица инклюзивного мн. ч. **Tá váli yó kua'an yó scuela, ta kándítá ikun na yób, tasaá kuandéé yó ka'vi yó.** Когда мы были маленькими, нас поставили в строй, чтобы войти в наш класс учиться (учебный класс).

yoo s большой кувшин **Xína'á ta nina xí'in yoo xikó nde tíkuíi.** Раньше мы перевозили воду только большими кувшинами.

yóo s 1. луна **Xa vaxi túvi saá chi xa kua'an kèta yóo.** Уже светает, потому что уже исчезает (заходит, садится) луна.

2. месяц **Yóo vaxi vitin koo vikó ñùù nde; yakán kua'an nde kasa víi ní nde ve'e ñu'u.** В нашем посёлке будет праздник в следующем месяце (*букв. с исп.: в месяце, который входит*), поэтому мы идём в церковь приводить её в порядок (украшать).

yó'ó 1. *adv* здесь **Tí'vi ka ún tütù nuú i chi kóo ka i íyo yó'ó; xa ndínàmà va i.** Уже (больше) не пиши мне, потому что я уже здесь не живу; я уже изменился (переехал, изменил адрес, место проживания).

2. *adj* этот **Ichí yó'ó kúa va'a ku'un ún, ya'yó'ó kúa kua'an nda Oaxaca.** Он может идти этой дорогой; она доведёт его до Оахаки.

yó'o pron, adj Полная форма второго лица ед. ч. **Kâni ka ví íyo ún, kùvi míi kixi i koto i yó'o.** Ты живёшь так далеко, что я почти не могу прийти навесить тебя.

yó'ó s 1. ремень, шнур, верёвка **Xà'ndà yó'ó sukún kiní chi tuun ní ndíkáa ya sukún rí.** Верёвка натёрла шею свинье, потому что она была очень сдавлена (стянута).

2. лиана **Iin ndàà ndi'i yó'ó te'e nañá nda'á tikäva.** Поднялась вся лиана чайоте на сливу.

yuú s камень, скала **Yó'ó xìnì i kua'an iin koó, ta tíxin yuú yó'ó xítá nii nuú rí ndíkáa rí.** Здесь я увидел, что проникла (заползла) змея, показавшись (мелькнув) под этим камнем.

- yu'ú s 1. рот, губа Ndikata yu'ú chi ninu ndáá ní xín nduchí х́а'á ну'у ún.
 Вымой (прополощи) себе рот, потому что у тебя много шелухи фасоли в
 зубах.
2. берег, край Ndeé kú chi xínú ì kuá'an ì yu'ú mìnì ikán ta ndìkàvà ì. Я
 прибежал на очень крутой берег озера и упал.
- ixí yu'ú усы, борода
 ka'a válí yu'ú жаловаться
 ka'an yu'ú говорить лично
 ka'xí yu'ú целовать
 kuáchí yu'ú надоедливый, ворчливый человек (*из-за шума или работы, кото-
 рая ему не нра вится*)
 ku'yu'ú *vr* быть дерзким
 ndikuiin...yu'ú отвечать
 siná'a...yu'ú имитировать
 xínu yu'ú выполнять желание
 yu'ú leko заячья губа
 yu'ú ní ɾa дерзкий
 уихán (*вариант* ихán) тесто

Перевел с испанского: Владимир Гудзенко